



دليل المصطلحية



مكتب الترجمة

الصفحات التمهيدية

دليل المصطلحية

ملحقات

مسرد

ببليوغرافيا

تبثم

تعاليق



Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : 819-997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486) (Canada et É.-U.)

Télécopieur : 819-997-1993

Internet : Courrier électronique :
Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca
Site : <http://www.btb.gc.ca>

دليل المصطلحية

سيفيا بافيل وديان نوليت

ترجمة

خالد الأشهب
جامعة محمد الخامس-السويسى

مصطلحية وتعبير
مكتب الترجمة

© وزارة الأشغال العمومية والمصالح الحكومية، كندا 2001

رقم الكاتالوغ S53-28/2001
رقم الإيداع القانوني 0-660-61616-5

**معطيات خاصة بالكتالوغ قبل النشر من طرف المكتبة الوطنية
لكندا**

سيفيا بافيل

دليل المصطلحية

نص بالفرنسية والإنجليزية متقابلان في وضعهما.

عنوان صفحة العنوان الإضافي: دليل المصطلحية.

يتضمن ببليوغرافيا وتبثا ومسردا.

رقم الإيداع القانوني 5-6160-660

رقم الكاتالوغ S53-28/2001

1. مصطلحية-منهجية-دلائل، وجيز، الخ.
2. مصطلحية-مصادر المعلومة-دلائل، وجيز، الخ.
3. إنجليزية (لغة)- مصطلحية -دلائل، وجيز، الخ.
4. فرنسية (لغة)- مصطلحية -دلائل، وجيز، الخ.
- I. نوليت ديان.
- II. ليونهاردت، كريستين.
- III. كندا. مكتب الترجمة.
- مديرية المصطلحية والتعبير.
- IV. عنوان: دليل المصطلحية.

P305.P38 2001

401'.4

C2001-980114-9F

الفهرست

xiii	<u>وطة</u>
xv	<u>تمهيد</u>
xvii	<u>شكر</u>
xix	<u>ملاحظة التحرير</u>
xxi	<u>مقدمة</u>
xxi	ما هي المصطلحية؟
xxi	المصطلحية أداة اتصال بلغة متخصصة
xxii	الأنشطة المصطلحية الأساسية
xxiii	أدوات العمل الأساسية في المصطلحية

الفصل 1: مبادئ العمل المصطلحي

1	تصنيف مجالات الاستعمال
6	معرفة واقع المجال المدروس
8	معرفة التوثيق الحامل لهذه المعرفة
8	معرفة قواعد تخزين المعطيات المصطلحية
14	معارف لغوية
15	نسقية المعرف انطلاقاً من المفهوم إلى المصطلح
17	كشف الوحدات المصطلحية
20	مبدأ أحادية المفهوم
22	تعريف المفاهيم المختصة والقبضة المصطلحية
26	تقييم المصطلحات وتقييم علاقتها
27	النهي ¹ اللغوي والتوصيد اللغوي

الفصل 2: منهجية المصطلحية

31	ما هي المنهجية؟
31	كشف وتقدير التوثيق المختص
35	تحديد مجال التحليل المصطلحي بمساعدة نظام للتصنيف
37	إقامة شجرة المفاهيم المراد تعريفها
39	جريدة المصادر أحادية اللغة ووسم التبريرات النصية الواردة
43	إقامة الصنافة المصطلحية أحادية اللغة انطلاقاً من شجرة المفاهيم
45	جمع معطيات الجرد لتكوين ملفات مصطلحية أحادية المفهوم
48	تخزين مصطلحات الصنافات والتبريرات المتصلة بها في جذادات مراجعة الجذادات للتأكد من مطابقتها لقواعد البحث والتحرير والاستشهاد
53	والبحث الجاري بها العمل
56	مسك الجذادات في قاعدة معطيات وفحص مطابقتها بإعادة قراءة ما قبل المسك
57	تدبير المحتوى المصطلحي وفقاً لتطور المعرفة المختصة
58	والاستعمال اللغوي ووفقاً لاحتياجات المستعملين
	استخراج المعطيات وفقاً لأنماط المنتوجات التي يطلبها الزبناء

الفصل 3: أدوات العمل المصطلحي

61	حوسبة المحتويات المختصة
62	أدوات البحث الوثائقي
69	أدوات الجرد
74	أدوات البحث المصطلحي
76	أدوات التخزين على الجذادة
80	أدوات النشر الإلكتروني
80	أدوات تدبير قواعد المعطيات
83	المصطلحية وصناعة اللغة

ملاحقات

- I. قائمة لمنظمات التعبير الأساسية
II. فهرس صغير للموقع اللغوية
III. البنية التحتية للتهييء اللغوي في الوظيفة العمومية لكندا، 2000

85
93
95

103

مسرد

117

ببليوغرافيا

123

تبط

طورت مديرية المصطلحية والتعبير، خلال الثلاثين سنة الأخيرة، منهجيات أصبحت مرجعاً في المصطلحية. وعبر اعتزازها بتجربتها وإدراكتها لل حاجيات التي يستشعرها المتعاونون مع مكتب الترجمة والمقاولات الخاصة، والمنظمات الراغبة في تنظيم أفضل لخطواتها الاصطلاحية، فإن المديرية تقترح على هؤلاء مؤلفاً مكتفاً يسهل عليهم مهمتهم.

نتمنى، إذن، أن يكون هذا الدليل بالنسبة إليهم أداة مفيدة وفعالة تسهل بطريقة مدعمة أكثر التعاون بين المنظمات، كما تنشد تحقيق التميز في التدبير المنسجم للموارد المصطلحية ذات المصادر المختلفة لكن المتكاملة.

لويس – كلود ترامبلي
اصطلاح وتعبير
مكتب الترجمة – كندا

يضع هذا المؤلف رهن إشارة المصطلحي الناشئ المعلومات الضرورية لممارسة المهنة كيما كان ميدان التخصص الذي يشتغل فيه. فهو مصمم ومنظم بطريقة تسمح بولوج سهل للعناصر الأساسية للسيرة المصطلحية، وتقديم مسار موجه للمراحل المؤدية إلى تحقيق متوج قابل للتسليم لمستعملِي الاصطلاحات المختصة.

لقد فضل مؤلفا الدليل تقديمها بسيطاً ومحضراً. فقد قادتهما تجربتهما في مجال التكوين في محبي العمل، وتثبير المحتوى المصطلحي لغير مبوم، والتدريس الجامعي لمادة المصطلحية، إلى انتقاء ذكي للمادة التي يملكونها أن تحبط بالمشاكل التي تتم مصادفتها أثناء ممارسة المهنة، وكذا الوسائل المدعومة بأمثلة عديدة، لتسهيل حل هذه المشاكل.

وبهذه الكيفية، فإن اللغوي الذي يتم توظيفه في مصلحة للتواصل أو التحرير أو الترجمة للقيام بأبحاث مصطلحية سيعرف أي إجراء سيبتني، وأي أدوات سيمتلك، وأي نوع من المنتوج يمكنه إبداعه وتسليمه. وإذا كان مهتماً بأن يعرف أكثر فسيجد في نهاية المؤلف ببليوغرافيا أولية حول الممارسة والنظرية المصطلحية، ومراجعة إضافية في الملحق.

نرحب بجميع آراء القراء وتعاليقهم بشأن محتوى هذا الدليل وشكله. المرجو إرسالها إلى العنوان التالي:

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-3300
Par télécopieur : 819-953-1993
Par courriel : Bureau dela traduction.Translation Bureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

شكراً

لا يفوتنا أن نشكر كل أولئك الذين ساعدونا باقتراحاتهم وتعليقاتهم الثمينة، وعلى
الخصوص الأشخاص التالية أسماؤهم:

- كريستين ليونهاردت، وكلود ليني، وهيلين هوتشيسن وكريستين هوغ، ومديرية المصطلحية والتعبير لمكتب الترجمة.
- ليندا غواي، الموارد الطبيعية كندا.
- جون دليس، مدرسة الترجمة والتقويم الفوري، جامعة أوتاوا.

نتوجه بشكرنا، أيضاً، إلى زملائنا ديان لا فرانس وفرانسوا موزار لمساعدتهم في إعداد الملحق، وكذلك للوizer روبي، وموريس لوبلان ومارك بيلانجي على إعادة القراءة وتصنيف المخطوط.

ملاحظة التحرير

تشير المصطلحات الواردة بخط مائل غليظ ملون إلى المفاهيم الأساسية في الممارسة المصطلحية والتي يتم تحديدها في جزء **المسرد** من الكتاب. ويسمح الثبت بالعثور، داخل النص، على تعاريف مفيدة للمفاهيم الأكثر خصوصية.

والأمثلة داخل النص أو المسرد ترد بخط مائل ملون، والعلامات المسجلة ترد بخط مائل أسود.

كل العلامات المسجلة هي في ملكية أصحابها.

وتمثل الصور دائماً مضمون الفقرات التي تسبقها.

مقدمة

ما هي المصطلحية؟

تدل كلمة **مُصطلحية** في معناها الأول على "مجموع الكلمات التقنية التي تتنمي إلى علم، أو فن أو مؤلف أو مجموعة اجتماعية"، مثلاً، اصطلاح الطب واصطلاح المعلومياتيين.

ويدل نفس المصطلح، في معناه الضيق أو الأكثر تخصصاً، على "تخصص لغوي مكرس للدراسة العلمية **للمفاهيم والمصطلحات** التي تكون في **استعمال** داخل لغات التخصص". فإذا كانت **اللغة العامة** هي للاستعمال اليومي فإن **اللغة المختصة** هي لغة الاتصال دون ليس في مجال معرفي أو تطبيقي خاص، مبنية على مفردات وعلى **استعمالات** لغوية خاصة بها.

المصطلحي هو الباحث **المتخصص** في المصطلحية (أو علم المصطلحات) شأنه شأن القاموسي المتخصص في **القاموسية**. ويمكن تعريف القاموسية على أنها "التخصص الذي يهتم بجمع كلمات لغة معينة و دراستها بناءً على أشكالها ومعاناتها". علاوة على ذلك، فإن الاستعمال الحديث لمصطلح **"قاموسية المختصة" كمرادف** لمصطلح **"المصطلحية"** يعكس التشابه الوثيق بين هذين التخصصين.

المصطلحية أداة اتصال بلغة متخصصة

إن الممارسة المصطلحية تتعلق بال**اللسانيات التطبيقية** التي تتضمن أعمال **القاموسية المختصة** والترجمة والتحرير وتعليم اللغات. وبالفعل، فإن هذه التطبيقات المهنية الأربع للسانيات تقترب فيما بينها بدقة: فالترجمة المتخصصة تقضي التمكن من المصطلحات المتخصصة الثانية أو متعددة اللغة، ويرتكز التحرير التقني على وضع هذه المصطلحات في "خطاب أحادي اللغة"، ويهدف تعليم اللغات المتخصصة إلى اكتسابها من طرف المتعلم، بينما الممارسة المؤسسية **المصطلحية المقارنة** ولمكونها العباري تفتح في الوسط الترجمي، كما هو ممثل من طرف مكتب الترجمة لكذا في الثلاثين سنة الأخيرة. وهذا ما يفسر، علاوة على ذلك، القيمة الثمينة التي يكتسبها **المصطلحيون** الذين قاموا بدراسات لسانية ودعموها بخبرة عملية في مجال الترجمة أو الكتابة التقنية أو كان لهم تخصص في مجال معين، حيث تعتبر معرفتهم وإمامتهم **بالمفاهيم المتخصصة** في مجال معين، وكذلك المصطلحات المستعملة في هذا المجال امتيازاً مهنياً ثميناً.

الأنشطة المصطلحية الأساسية

يرتكز النشاط المصطلحي على القدرة على كشف المصطلحات التي تعين المفاهيم الخاصة ب مجال ما، وإقرار استعمالها من خلال مراجع دقيقة، ووصفها بإيجاز بتميز الاستعمال الجيد من الاستعمال الخاطئ، وبتركيز أو النصح بالعدول عن بعض الاستعمالات لتسهيل تواصل دون لبس. في المصطلحية المقارنة يتم توضيح التفاوتات التي تطلبها حتما التحويلات بين لغات المعرفة المختصة أثناء كشف المصطلحات، من خلال غياب تعينات مناسبة في إحدى اللغات التي تكون في اتصال. وفي هذه الحالة يكون دور المصطلحي هو وصف التغيرات التي تمت ملاحظتها واقتراح تعينات تسد هذا الفراغ. ولكي يكون اقتراح مصطلح ما أمرا مقبولا وممكنا فيجب أن يكون مبنيا على معرفة جيدة بقواعد التكوين المعجمي في اللغة المستقبلة، وأن يدمج بشكل منسجم في المجموعة الاصطلاحية الموجودة هناك، وأن يتم تقديمها بشكل واضح باعتباره "اقتراحًا" للمصطلحي.

وفي المصطلحية الأحادية اللغة يمكن لظهور مفهوم جديد، سواء تم اقتراضه من شخص آخر أو تم خلقه من جديد، أن يؤدي إلى الظاهرة المعاكسة لغياب التعين، أي وفرة التعينات المرادفة. وفي هذه الحالة، فإن دور المصطلحي هو كشفها وتكون ملفات اصطلاحية أحادية المفهوم (أي تعالج مفهوما واحدا) في أفق توحيد استعمالها. والاستعمالات الموازية أو المتضاربة تتم دراستها دوما في لجان التعبير أو التوحيد المصطلحي، التي تنشر إعلانات رسمية تشير إلى المصطلحات التي تم قبولها إلى سائر المستعملين، فهذه اللجان تشتغل عادة داخل مقاولة أو جمعية مهنية على المستوى الوطني أو الدولي، وهي تتكون تقريبا دائمًا من مصطلحين ومتخصصين في الميدان.

وفي ملف مثل هذا، فإن المعلومات الضرورية لإدراك مفهوم ما وللاستعمال الذي للمصطلحية المتصل بها (مصطلحات مفضلة، مرادفات، تنوعات في الكتابة، تنوعات تركيبية، اختزالت) تسقط في أنماط متعددة من التبريرات النصية. فالتعريف يعدد السمات الدلالية التي تميز مفهوما من المفاهيم الأخرى، والسياق هو استشهاد يبرز التعريف، وأمثلة الاستعمال والعبارات تبين كيفية عمل المصطلحات في الخطاب المختص، والملاحظات تدقق الاستعمال، والإحالات تشير إلى مصادر الإقرارات.

فهذه المعطيات يتم تحليلها وتصنيفها وبنيتها وتخزينها في حجم مقلص على **الجذاء المصطلحية**. وتهם هذه العناصر الأساسية **مجال استعمال المفهوم**، واللغات، والمصطلحات، وسمات **استعمالها وتبيراتها** النصية. وقد سهل تطور بنوك المعطيات والإنترنت تجميع الجاذمات في ملفات إلكترونية يمكن بلوغها على الخط أو بالإرجاء بهدف **تفصيلها** من قبل المستعملين أو لتبيير **المحتوى** من قبل **مصطلحين** مرخص لهم.

إن تببير **المحتويات المصطلحية**، وفقاً لكل مجال نشاط، يعكس تطور المفاهيم المختصة والاستعمالات اللغوية الخاصة بكل مجال، مع الأخذ بعين الاعتبار حاجات المستعملين. كما أن هذا التببير يهدف إلى الحفاظ على الانسجام وعلى راهنية المعلومات المخزنة عن طريق إضافة وإلغاء وتعديل المعطيات. إنه يسمح بانتقاء بعض أنماط المعطيات بغية إعداد وتسليم المنتوجات المصطلحية مثل **المعاجم الثنائية للغة، والمفردات، ومعاجم العبارات الأحادية أو متعددة اللغات، والمعايير المصطلحية**.

أدوات العمل الأساسية في المصطلحية

يمكن لأي نشاط مصطلحي يبدأ بالكشف عن **المصطلحات** وينتهي بتسليم المنتوج، أن يُنجَز يدوياً. فالمعلومات تضمن، مع ذلك، ربحاً من حيث الإنتاجية والجودة والبلوغية بشكل غير مسبوق، وهو أمر صحيح بشكل خاص بالنسبة **للمصطلحين** العاملين في مقاولة ما، أو جهاز حكومي أو مصلحة للترجمة حيث عليهم أن يخلقاً وبحثوا ويستغلوا جاذمات مصطلحية محسوبة مهمة تم تصميمها لمستعملين كثيرين، ويأخذون بعين الاعتبار حاجات الاتصال المحدد بوضوح.

أدوات العمل الأساسية في المصطلحية هي التوثيق المطبوع أو المرقمن، والأقران المدمجة، والإنترنت أو أي **دعامة للمعلومات** تسمح بكشف المعطيات، والقارئات البصرية، و**برمجيات** الحرد المصطلحي، وال**مواقفات** العيارية وموازيات النصوص، وكذا برمجيات **النشر المعلومي والإلكتروني**. والحالة المثلالية هي أن تكون كل تشكيلة الأدوات المصطلحية مدمجة في أرضية واحدة تسمح بمعالجة معلوماتية شاملة لسلسلة العمل وتسليم المنتوج لمستعملين. إنه الهدف الذي تروم منه مديرية المصطلحية والتغيير لمكتب الترجمة.

الفصل 1: مبادئ العمل المصطلحي

تصنيف مجالات الاستعمال

إن المبدأ الأساسي لكل سيرورة مصطلحية هو انتفاء **المصطلحات** إلى مجالات أنشطةٍ مُبنيةٍ في أنظمة تصنيف للمعارف المختصة. فكل تخصص يتوفر على مثل هذا النظام الذي يسمى، أيضاً، **شجرة المجال**، وكل مجموعة مصطلحية منسجمة، يجب أن تعكسه.

إن أنظمة التصنيف التوثيقى، والموسوعات والدلائل، وقواعد المعطيات المتمحورة حول نقل المعرف تزود المصطلحي الناشئ بالإطار الضروري لإقامة أو تبني **نظام للتصنيف** مثل هذا الخاص بالمجال الذي يكون مدعاً لإقامة أبحاثه المصطلحية فيه.

ويمكن لهذه الأنظمة أن تشمل مستوى واحداً من تصنيف المجال، أو تقديم بنية متعددة المستويات. وفي بعض الحالات تسمح هذه الأنظمة بالاحفاظ على مستوى واحد بالنسبة للمجالات الأقل استعمالاً، ومستويات تراتبية كثيرة بالنسبة للمجالات ذات الأولوية.

وهكذا، فينك تيرميوم® *TERMIUM* ينظم مجموعاته المصطلحية في 24 مجالاً كبيراً، وكل مجال ينقسم إلى ما بين 10 و12 مجالاً في المتوسط، وتنقسم هذه المجالات بدورها إلى مجالات فرعية، بمجموع تقريري لـ 1600 عقدة تصنيف. وأسماء المجالات تم إشفارها لغایات **مسك المعطيات** ويتم فك إشفارها آلياً في لغة المستعمل أثناء **الفحص**. فهذا النظام لا زال يتبنى ويقوم بتكييفه عدد من محترفي اللغة المدعوين لبناء قواعد معطيات المصطلحية.

CLASSE	CLASS
K Électronique et informatique	K Electronics and Informatics
<u>DIVISIONS</u>	
Systèmes cybernétiques	KA Cybernetic Systems
Informatique	KB Informatics
Ensembles électroniques	KC Electronic Systems
Matériel informatique	KD Computer Hardware
Logiciels	KE Software
Automatique	KF Automatic Control Engineering
Électronique	KG Electronics
Provisoire	K- Provisional Classification

صورة 1: مصنفة مجالات تيرموم، طبقه K – الإلكترونيك والمعلومات
 (المجال الكبير) والأقسام (المجالات)

<u>KA Systèmes cybernétiques</u>	<u>SECTIONS</u>		<u>KA Cybernetics Systems</u>
Systèmes cybernétiques de réaction	KAA		Response Systems
Systèmes cybernétiques de contrôle et de commande	KAB		Control System
Systèmes cybernétiques de régulation	KAC		Regulatory Systems
Intelligence artificielle	KAD		
Simulation	KAE		Artificial Intelligence
Généralités	KAF		Simulation
Termes inclassables	KAZ		General
Provisoire	KA-		Non-classifiable Terms
			Provisional Classification

صورة ١ب: مَصَنَّفَةِ مَجَالاتِ تَبْرِيُوم طَبَقَة KA - (الأَنْظَمَةِ السِّيرِنِيَّكِيَّةِ)
وَالْفَرْوَعِ (المَجَالاتِ الْفَرْعَوِيَّةِ)

فالخصصات الملحة والتكنولوجيات المتقاربة يمكنها أن تتقاسم بعض **المفاهيم والمصطلحات** التي تعينها. وأحياناً، يمكن للمفهوم الواحد أن يأخذ **تعينات مختلفة** حسب **مجال الاستعمال** أو أن نفس المصطلح يمكن أن يعين مفاهيم مختلفة في تخصصات أخرى. فالإشارة إلى المجال ترفع الالتباس.

DOMAINES

VGI	Réseaux routiers
VGK	Signalisation routière
VGO	Trafic routier
EN	smartway*c*CORRECT intelligent highway*g*CORRECT smart highway*h*CORRECT electronic highway*a*SEE RECORD automated highway*d,i*CORRECT automatic motorway*f*CORRECT
DEF*	An electronically equipped highway for monitoring traffic flow and user security.*a
OBS*	electronic highway: Not to be confused with the "information highway."*a

TERMES CLÉS :

AHS
Automated Highway System
self-steering car
intelligent motorway

FR autoroute automatique*b,d*FEM
autoroute électronique*a*PROPOSAL,FEM
autoroute intelligente*e*FEM

CONT* Certaines futuristes envisagent des trains de voitures sur des autoroutes automatiques. En attendant, on peaufine un système anticollision qui détecte les obstacles, régule vitesse et distance minimales. Et un système d'alerte qui réveille le conducteur assoupi et redresse la trajectoire du véhicule en cas de problème.*b

OBS* Promoteur de ce projet, PATH (Partners for Advanced Transit and Highways) [...] a placé dans le béton, au centre de la voie, 92 778 aimants. Les véhicules sont équipés d'un senseur magnétique, baptisé magnétomètre, situé sous le pare-chocs avant, qui « lit » les aimants grâce à un système de codage numérique. Les aimants contrôlent les déplacements latéraux du véhicule et les corrigent.*e

SOURCES CODÉES

a*3XEA*1994; b*EXPRE*1997**2374*53;
c*TIME*1996*148*21*46; d*POINT*1997**1282*38;
e*SCIVI*1997**958*160; g*TIME*1996*148*21*47;
h*EMIST*1999*352*8129*75; i*BARDI*1998*10*2*93

SOURCES NON CODÉES

f*Internet. [<http://www.sprog.auc.dk/edb/i/2help/exchange/uk/1997-1/ukopqare.htm>]. (20000217)

صورة 2: مجالات كثيرة لكل جذابة. مصطلح طريق سيار إلكتروني (electronic highway) يتتوفر على معنى آخر في مجال الاتصالات اللاسلكية. فيجب إذن تحرير جذابة أخرى للمفهوم في هذا المجال.

فهذه التصنيفات تتطور وفقاً للتطورات المسجلة في كل مجال نشاط. والتطور يمكن أن يجلب ظهور تخصصات جديدة، والهجرة بين التخصصات للمفاهيم أو ترك وإدماج أو المفاضلة لبعض [المفاهيم](#) و/أو [التعييرات](#). وهذه التغييرات تثير الإشارة إلى كثير من المجالات على الدعاية المتضمنة للمعطيات المتعلقة بمفهوم واحد.

هناك مبدأ أساسياً آخر في [تصنيف المجالات](#) ويتعلق بالتمييز بين المجال المناسب ومجال التطبيق. فمفاهيم تخصص ما يمكن أن تطبق على تخصصات كثيرة دون أن تفقد انتمامها للمجال الذي يخزن دائماً على أساس أنه مجال أول.

DOMAINES	
CAC	Composés chimiques
JAP	Additifs alimentaires
EN	ethyl formate*a,c,g
DEF* A colorless liquid with an aroma of rum, occurring naturally in apples. It may be prepared synthetically. Used by the food industry as a fungicide and a flavoring agent.*a	
FR	formiate d'éthyle*a,h*MASC
DEF* Liquide incolore à odeur de rhum, reproductible par synthèse, naturellement présent dans les pommes. L'industrie alimentaire l'emploie comme fongicide et comme aromatisant.*a	
SOURCES CODÉES	
a*BT-195*1990***96; c*MECHE*1968***436;	
g*CAN.GAZ.-II*1988*122*2*499;	
h*CAN.GAZ.-II*1988*122*2*529	

صورة 3: المجال الأُصلي (المكونات الكيميائية) ومجال التطبيق (الإضافات الغذائية)

معرفة واقع المجال المدروس

إن مسيرة تطور المعرفة في مجال نشاط ما، وترتب الاكتشافات ونتائجها على الخطاب المختص تعد إحدى الشروط الضرورية لكل **بحث مصطلحي** مدعو لأن يعكس الراهنية.

يمكن للمصطلحي الناشئ أن يمتلك معرفة مجال ما بالاستناد بالتوثيق المختص عبر قراءات معمقة، ومن خلال تكوينه لشبكة من **المختصين** الخبراء، وعبر الاستفسار حول موضوع الندوات والمحاضرات والمعارض التي يتم تنظيمها في هذا المجال.

فهذه المعرفة ستفيده أثناء **كتابه المصطلح الأساسي**، كما ستكون ضرورية لكشف المصطلح الجديد الغني **بالمؤادات** والذي يصعب الإحاطة **بمفاهيمه**، تحديداً بسبب الاستعمالات التي تتصارع أحياناً، والتي تتعارض أحياناً أخرى.

DOMAINES	
KBJ	Télématique
UCD	Télécommunications
UDJ	Transmission de données
EN	
EN	electronic mail*a,d,e,h,i*STANDARDIZED email*c* E-mail*a,d,e,j*STANDARDIZED Email*a,e,i*STANDARDIZED strudel-post*c*JARGON
DEF*	Correspondence in the form of messages transmitted between user terminals over a computer network.*a
CONT*	Nerd speak. Strudel-post: electronic mail. (Strudel refers to the “at” sign in E-mail addresses).*c
OBS*	electronic mail; E-mail; Email: terms standardized by ISO and CSA.*b

صورة ١٤: اصطلاح حديث، مؤادات (بداية)

FR	courrier électronique*a,d,e,h,i*MASC, STANDARDIZED CÉ*a,e*MASC, STANDARDIZED courriel*a,i*SEE RECORD, MASC, STANDARDIZED C. ÉLEC*b,e*MASC messagerie électronique*b*SEE RECORD, FEM Mél*b,i*SEE RECORD, MASC mel*g*MASC imelle*f*SEE RECORD, MASC adresse électronique*b*SEE RECORD, FEM C. elec*i*CORRECT, MASC
DEF*	Correspondance sous forme de messages, transmise entre terminaux d'utilisateur sur un réseau d'ordinateurs.*a
CONT*	Le HP320LX est la future star du marché des assistants personnels, ces petits ordinateurs qui se glissent dans la poche intérieure d'une veste. Il a reçu Microsoft Explorer et permet donc de surfer et d'échanger des « mel » (la nouvelle orthographe officielle pour « e-mail »).*g
EX*	Un imelle sur le queb, c'est banal aujourd'hui.*f
OBS*	courrier électronique; courriel; CÉ : termes normalisés par l'ISO et la CSA; courriel : terme proposé par l'Office de la langue française (Québec).*b
OBS*	messagerie électronique; Mél : terme et abréviation proposés par la Commission générale de terminologie et de néologie (France), approuvés par l'Académie française, et qui seront publiés prochainement au Journal Officiel de la République française (Arrêtés de terminologie). L'abréviation mél (ou mel) a été rejetée par l'AFNOR et l'ISO.*b
SOURCES CODÉES	
a*ISO-CEI-CD-2382-32*1995***---; b*3XEA*1999; c*GAZET*1996**7-05*B6; d*CSA-Z243.58-92*1992***134; e*BT-233*1996***; f*EXPRESS*1999**2521*86; g*POINT*1997**1291*119; h*SP-76*1992***508;i*MOING-WWW	

صورة ٤ب: اصطلاح حديث، مُؤَدِّات (نهاية)

معرفة التوثيق الحامل لهذه المعرفة

يهدف **البحث المصطلحي**، في المقام الأول، إلى **كشف المصطلحات** الحاملة للمعرفة المتخصصة. وتكون وظيفته الأساسية في نقل المعرفة المتخصصة وأصالة **الاستعمال** المصطلحي المتعلق بها.

المصطلحي عليه أن يعرف أفضل الوثائق المتعلقة بمجاله وتقييمها بحسب مرجعيتها: موسوعات، المقالات المتخصصة، دلائل جامعية وتقنية، وقائمة المؤتمرات والندوات، الدوريات الفصلية المتخصصة، وتلك التي تكون للجمهور الواسع، والكراسات، والصفحات الإشهارية، والمعاجم والمفردات، وقواعد المعطيات التوثيقية والمصطلحية واللغوية، وعنوانين الإنترنيت وصفحات الويب الخاصة بأفضل المزودين بالمحظى المتعلق بتخصصه. فامتلاك هذا النوع من المعرفة أصبح أمراً بسيطاً بفضل استشارة متخصص في التوثيق، واستشارة **متخصصين**، وولوج منتديات أو مجموعات النقاش على الإنترنيت.

فبعض أنواع التوثيق يتم تفضيلها تقليدياً في هذا الصدد. فالكتب غير المترجمة تكون مفضلة على الترجمات، والموسوعات والمؤلفات البيداغوجية المعترف بها أو التي يوصي بها **المختصون**. يتم تفضيلها على الكراسات والصفحات الإشهارية. يتم تقييم الاهتمام بالمقالات المتخصصة وفقاً لتاريخ الصدور، وسمعة المؤلف ودرجة نسقية المحتوى، وحضور ببليوغرافيا معينة ووجود ثبت للمفاهيم المعالجة، ومصدر يحددها، وفهرس للمحتويات. والدوريات هي أكثر اعتباراً من المجلات ذات الجمهور الواسع. أما الإنترنيت فهي تزود بجُرْدٍ واسع للمصادر التوثيقية غير أنها ظرفية وذات قيمة غير متساوية.

معرفة قواعد تخزين المعطيات الاصطلاحية

باعتباره **مزوداً بالمحتوى في لغة متخصصة**، فإن المصطلحي المسؤول عن مجال ما يكون مدعواً لضمان انسجام وراهنية وجودة المعطيات التي يضعها رهن إشارة مستعملـي **المصطلحات**. سواء أكان المصطلحي يعمل بمفرده أو ضمن فريق تحت إشراف **مراجع**، فإن عليه أن يتمكن من القواعد المنظمة لصياغة المعطيات المصطلحية في أفق نشرها وإنباتها في وزارته أو مقالاته.

والشَّوْكُل الأساسي **لتخزين المعطيات** هو **الجذادة المصطلحية**. إن اختيار وتنظيم هذه المعطيات يجب، على الأقل، أن يخبر المُستعمل عن مجالات استعمال **المفهوم**، واللغات يحدد في إطارها، والمصطلحات التي تُعيّن في كل لغة من هذه اللغات، وكذا تعريف المفهوم أو أي تبرير نصي والمصادر التي تشكل وضعها.

Une fiche est un assemblage de champs. Chaque champ accueille un type particulier de données. Ainsi, un champ contiendra tantôt une vedette, tantôt une marque grammaticale, tantôt un code d'auteur, etc. En terminologie comparée, une fiche est composée d'au moins deux modules linguistiques et ces modules comprennent des champs répétitifs :

Champ 1 : domaine premier, domaines d'application

Champ 2 : indicatif de langue

Champ 3 : vedette principale + lettre d'appel de source + paramètres divers (voir liste qui suit)

On entend par vedette principale, le terme, l'expression ou l'appellation à privilégier et qui figure en première position dans le bloc des vedettes d'un module linguistique.

Champ 4 : abréviation de la vedette principale + lettre d'appel de source

On entend par abréviation la forme réduite d'une unité terminologique ou d'une appellation résultant du retranchement d'une partie des lettres d'un mot en faisant partie (p. ex. : CCSN pour Commission canadienne de sûreté nucléaire).

Champ 5 : vedette secondaire + lettre d'appel de source

On entend par vedette secondaire le terme, l'expression ou l'appellation qui diffère de la vedette principale mais qui désigne la même notion. Elle peut comporter certaines différences au niveau de l'usage (fréquence, niveau de langue, etc.) qui se traduisent sur la fiche par des paramètres différents. Elle peut aussi comporter des différences au niveau de l'orthographe (variante orthographique et syntaxique).

Champ 6 : abréviation de la vedette secondaire + lettre d'appel de source

Champ 7 : indicatif de type de justification + justification(s) + lettre d'appel de source

Les principaux types de **justifications** et leurs indicatifs sont la définition (DEF), le contexte explicatif (CONT), l'exemple d'utilisation (EX), le renseignement supplémentaire d'ordre terminologique, administratif ou technique (OBS) et le phraséologisme (PHR).

Champ 8 : source

Champ 9 : auteur

Champ 10 : date de rédaction

Champ 11 : réviseur

صورة ٥: عناصر المعطيات الأساسية لجذادة ما (بداية)

1
RBN Lexicologie, lexicographie et terminologie
2 et 3
EN terminology record*a*UNIFORMISÉ
7
DEF* A medium for recording terminological data.*a
2 et 3
FR fiche de terminologie*b*FÉM, UNIFORMISÉ
5
fiche terminologique*c*FÉM
7
DEF* Support sur lequel sont consignées selon un protocole
établi les données terminologiques relatives à une notion.*b
8
a*CBT-78*1983***62
b*CBT-78*1983***11
c*ROBER-CD*1994
9
3XXX
10
20001212
11
3XTZ

صورة ٥ب: عناصر المعطيات الأساسية لجذادة ما (نهاية)

Marques chronologiques		Marques géographiques	
ANOM	Ancienne dénomination	AB	Alberta
Pondération		AFR	Afrique
A	À éviter	AMC	Amérique centrale
COR	Correct	AML	Amérique latine
NOFF	Non officiel (Fonds APN)	AMN	Amérique du Nord
		AMS	Amérique du Sud
Provenance		ANTA	Antarctique
LA	Latin	ANTI	Antilles
MC	M. de commerce	ARG	Argentine
PR	Proposition	ASIE	Asie
Nature		AUS	Australie
ANG	Anglicisme	AUT	Autriche
BARB	Barbarisme	BEL	Belgique
CQL	Calque	BLZ	Belize
FAUX	Faux-amis	BOL	Bolivie
PLEO	Pléonasme	BRA	Brésil
Renvoi		CAN	Canada
VF	Voir fiche	CB	Colombie-Britannique
Marques grammaticales		CHE	Suisse (Confédération helvétique)
ADJ	Adjectif	CHL	Chili
ADV	Adverbe	COL	Colombie
ELP	Préfixe	CRI	Costa Rica
ELS	Suffixe	CUB	Cuba
LADJ	Locution adj ectivale	DDR	Allemagne de l'Est
LADV	Locution adverbiale	DEU	Allemagne de l'Ouest
LN	Locution nominale	DEUT	Allemagne
LV	Locution verbale	DOM	République dominicaine
N	Nom	ECU	Équateur
V	Verbe	ESP	Espagne
Genre		EUR	Europe
F	Féminin	FR	France
GC	Genre commun	GB	Grande-Bretagne
M	Masculin	GTM	Guatemala
EPI	Masculin/Féminin	HND	Honduras
NEUT	Neutre	IG	Intergouvernemental
Nombre		IN	International
INVAR	Invariable	IPE	Île-du-Prince-Édouard
PL	Pluriel	IRL	Irlande
		JAM	Jamaïque
		MN	Manitoba
		MEX	Mexique
		NB	Nouveau-Brunswick
		NE	Nouvelle-Écosse
		NIC	Nicaragua

صورة ٥٧: قائمة بأسماء برمجيات تيرميوم (TERMIUM®) وفقاً لترتيب التخزين (بدائية)

NOR	Norvège
NT	Nunavut
NZL	Nouvelle-Zélande
ON	Ontario
OTAN	OTAN
PAN	Panama
PER	Pérou
PHL	Philippines
PRI	Puerto-Rico
PRT	Portugal
PRY	Paraguay
QC	Québec
REG	Régional
ROM	Roumanie
SK	Saskatchewan
SLV	El Salvador
SWE	Suède
TN	Terre-Neuve
TNO	Territoires du Nord-Ouest
URY	Uruguay
USA	États-Unis
VEN	Venezuela
YK	Yukon

Fréquence

MF	Moins fréquent
RA	Rare

Marques chronologiques

ARCH	Archaique
VI	Vieilli

Marques sociolinguistiques

FAM	Familier
J	Jargon

Marques sémantiques

GEN	Générique
PEJ	Péjoratif
SPEC	Spécifique

Marques de normalisation

NORM	Normalisé
UNIF	Uniformisé

صورة ٥: قائمة بأعمدة برمات TERMIUM[®] (نهاية) وفقاً لترتيب التخزين

إن تكوين أي **ملف مصطلحي** أمر يتطلب، أولاً، إقامة منهجة للتخرzin ودليلاً للتحرير مثل دليل تيرميوم (TERMIUM®). وغياب **دليل لتحرير الجذادات** يجعل من المستحيل تدبير جذادة ما سواء كانت مخطوطة أو مُحوَّبة. وتترك الجذادات المخطوطة مكانها للجذادات المُحوَّبة، ومن المناسب أن تكون هناك معرفة جيدة بـ**برمجيات معالجة النصوص** مثل وورد بيرفكت (WordPerfect) أو وورد (Word)، وكذا بأدوات التخرzin.

يتم **تدبير المصامين** المصطلحية بصفة مستمرة. ويتوقف تعقيد عناصر جذادة ما وغنى المعطيات المخزنة على المعلومة المتاحة، وكذا على تطور المعرفة في المجال المعالج، لكن هذا التدبير يجب، دائماً، أن يأخذ بعين الاعتبار ظهر المستعمل المستهدف: مستوى معارفه (السابقة)، حاجياته من **الفحص** (ثغرات يتم ملؤها)، وكذا الهدف من الفحص، أي تحقيق رغبات زبائنه الخاصين.

■ معارف لغوية

يتطلب العمل المصطلحي معرفة جيدة ببنية اللغات وبنظمتها اللغوي، بحيث تتم دراسة **اصطلاحها** والاستعمالات المتخصصة المفضلة. قواعد **التكوين المعجمي**، والقواعد النحوية، والخصوصيات الأسلوبية لمختلف **مستويات اللغة**، كلها أدوات تسمح للمصطلحي بتقييم الجودة اللغوية للوثائق المختصة وتحرير الجذادات طبقاً لمقاييس **ضمان الجودة**.

يتم تقييم مضمون **جذادة مصطلحية** وفقاً لمقاييس من قبيل: **تعريف المفاهيم المنقولة**، والاستعمال الموحد للمصطلحات التي تعينها، وضعف اللجوء إلى **المتغيرات الأسلوبية والمفرداتية والتركيبية**، والأخذ بعين الاعتبار المصطلحات الموحدة في المجال، وتبرير استعمال أو إبداع **مصطلحات** جديدة.

ترتکز جودة **الجذادة المصطلحية**، أيضاً، على أصالة وتمثيلية الاستعمالات المخزنة من طرف المصطلحي. ومن ضمن الاستعمالات المثبتة الكثيرة، يجب على صاحب الجذادة أن يكون على علم وأن يشير إلى الاستعمالات التي يفضلها المختصون أو تلك التي يتجنبونها، أو التي يوصون بها أو لا يوصون بها.

نseciee المعرف بالذهب من المفهوم نحو المصطلح

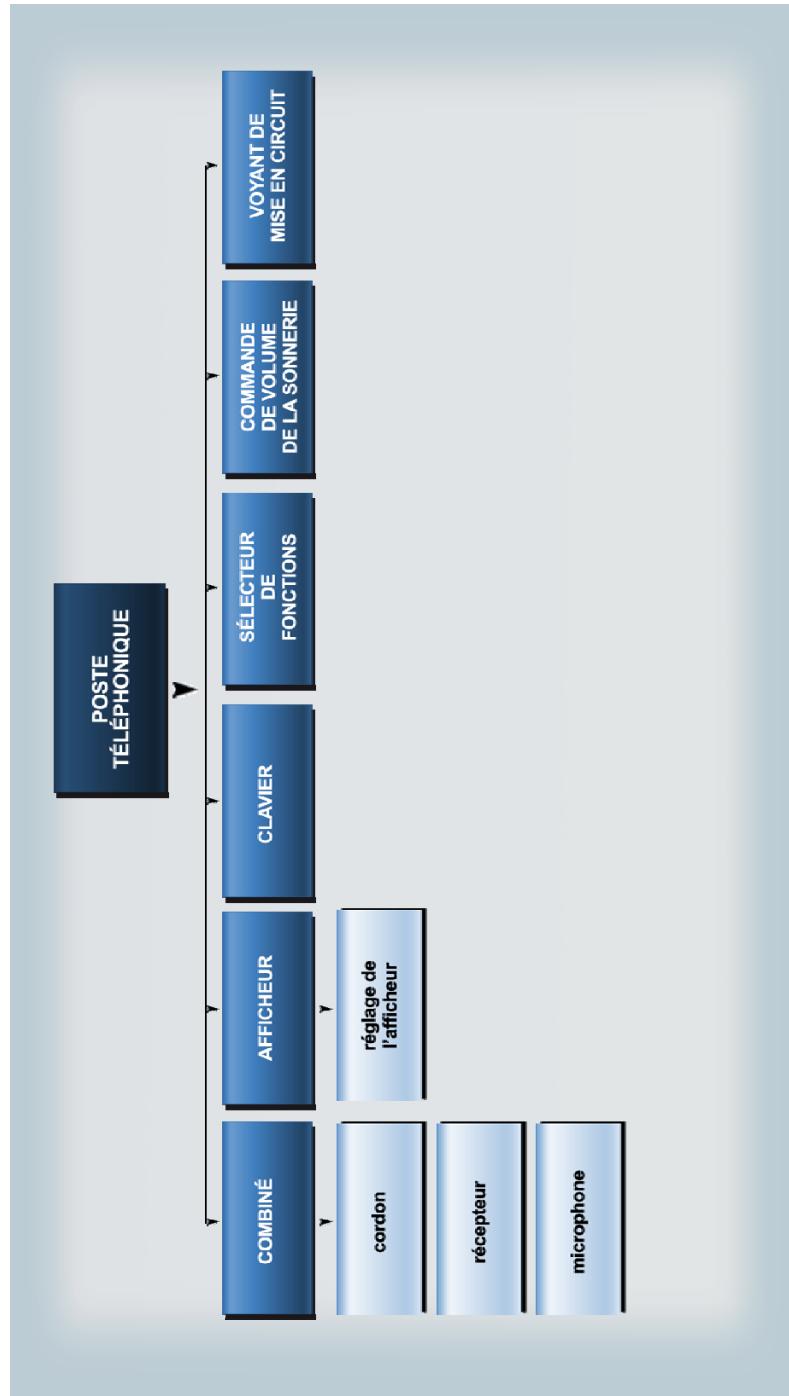
تترجم مَسْقَة المعرف عن **التَّحْلِيلَ الْمُصْطَلِحِي**، أي تحليل النصوص في لغة الاختصاص الذي يهدف إلى فهم ووصف **المفاهيم** التي تُعَيّنُها **الوحدات المصطلحية**.

والمعرفة المكتسبة في مجال ما يتم تنظيمها في المصطلحية بواسطة علاقات تراتبية وترابطية بين المفاهيم المستخرجة. وتعد العلاقات التراتبية الأكثر استعمالاً بين **المفاهيم العامة والمفاهيم الخاصة**، وكذلك **العلاقات البعضية** بين المجموعة وأجزائها. ويسمى تمثيلها الخطاطي بالنظام المفهومي أو الشجرة المفهومية. وبخصوص **العلاقات الترابطية**، فإنها تربط المفاهيم بسبب قرابة فضائي أو زمني، وهي من نمط مُنتج-منتج، حدث-نتيجة، نشاط-أداة، محتوى-محتوى، بسبب-تأثير.

		Concepts	Relation associative
sac	↔	pommes	contenant - contenu
ponçage	↔	ponceuse	activité - outil
pépiniériste	↔	arbres	producteur - produit
maçon	↔	truelle	profession - outil
marteau	↔	clou	outil - objet
heure	↔	montre	durée - instrument
roi	↔	château	personne - bâtiment
pluie	↔	inondation	cause - effet

صورة ٦١: علاقات ترابطية

صورة ٦ب: علاقات بعضية



فهذا التمثيل يسمح للمصطلحي بالتحقق من **السمات الدلالية** الأساسية وملحقات المفاهيم بُعْدية تحديداتها انطلاقاً من السمات الأولى وتوضيحها انطلاقاً من السمات الثانية. كما أن هذا التمثيل يساعد، أيضاً، في تجميع داخل نفس الجذادة **المصطلحات** التي تعين نفس المفهوم بواسطة **القيمة المصطلحية**، أي هوية السمات الدلالية التي تم العثور عليها في نفس القطعة من النص، والتي تشرح معنى مصطلح أو مصطلحات عديدة متخصصة في لغة أو عدة لغات.

DOMAINES	
KBL	Infographie
SAJ	Mathématiques
EN	attractor*a,c
DEF*	A geometrical object toward which the trajectory of a dynamical system represented by a curve in the phase space , converges in the course of time.*c
FR	attracteur*b,d*MASC
DEF*	Ensemble invariant vers lequel est attirée asymptotiquement la trajectoire d'un système dynamique représenté par une courbe dans l'espace des phases .*d
SOURCES CODÉES	
a*VFRAC*1989***28; b*FRACD*1987***97;	
c*LASTE*1989***145; d*S-53-31*1994***12	

صورة 7: **القيمة المصطلحية**

كتاب الوحدات الاصطلاحية

تعد **الوحدة المصطلحية** عنوان المفهوم في **شجرة مفهومية**. ويمكنها أن تكون كلمة أو **مركباً**، رمزاً أو صياغة كيميائية أو رياضية، تسمية علمية باللاتينية، أو **نحتاً**، أو **مختبراً**، أو **تسمية رسمية** لاستعمال ما أو منظمة أو ذاتاً إدارية.

إن ما يميز **مصطلحاً** ما أو **وحدة مصطلحية** من الكلمة في اللغة العامة هو، أولاً، علاقته الأحادية بالمفهوم المختص الذي يُعيّنه (تسمى **أحادية الدلالة**) واستقرار هذه العلاقة بين الشكل والمضمون عبر النصوص التي تعالج هذا المفهوم (تسمى **معجمة**). ثم بعد ذلك، يأتي التمييز في تردد استعماله ومحيطه السياقي (**تواتراته**)

الساكن نسبياً، وكذلك المؤشرات الطباعية التي تشير إلى وضعه (مائل، غليظ، هلالان مزدوجان، الخ).

DOMAINES	
HEG	Banque
FHE	Effets de commerce (Droit)
EN	cheque*a,b,e CHQ*a* check*e*NOUN, UNITED STATES
DEF*	A bill of exchange drawn on a bank, payable on demand.*b
PHR*	Issue, deliver, return a cheque.*d
FR	chèque*a,e*MASC CHQ*a*MASC
DEF*	Effet de commerce par lequel le titulaire d'un compte bancaire (le tireur) donne l'ordre à sa banque ou à un établissement financier (le tiré) de payer à vue à son profit ou à celui d'un tiers (le bénéficiaire) une somme à prélever sur le crédit de son compte.*e
PHR*	Distribuer, émettre, retourner un chèque.*d
SOURCES CODÉES	
a*CBT-30*1981***18; b*CANAC*1992***45	
d*GBT-52-8-2*1994*1*c. 2-13*1; e*MCGEF*1994***133	

صورة 8: عباريات مع المصطلح "cheque" (شيك)

تم ما يميزه، أخيراً، هو السجل المقيد لأبنيته الصرافية والمعجمية: اسم (بسيط، مشتق أو مركب) فعل، **مركب** اسمي، أو وصفي، أو فعلي.

Termes simples :	greffe, courriel, protection, budget
Termes composés :	porte-greffe; porte-étandard; porte-fenêtre; porte-bébé
Termes dérivés :	courriel => courriéler; radar => radariste; planche => plancher => planchéage
Syntagmes :	balai à laver; ajuster un budget; capsule de protection, dosimètre thermoluminescent au fluorure de lithium
Acronymes :	sida (syndrome d'immuno-déficience acquise); radar (radio detecting and ranging)

صورة 9: مصطلحات بسيطة، ومركبة، ومشتقة، ومرجّبات، ومنحوتات

إن معرفة جيدة بهذه البنىيات يساعد ليس، فقط، على كشف **الوحدات المصطلحية** أثناء **الجرد**، ولكن أيضا خلق أو اقتراح مصطلحات جديدة أو **مُوَدَّعات** لسدّ الهفوات في **تعيين مفاهيم** جديدة، وكذا تنقیح وتوحيد المصطلحات المثبتة.

نميز، فيما سيأتي، **المُوَدَّعات** من حيث المعنى والمُوَدَّعات من حيث الشكل مع الإشارة إلى مبادئ المقبولية أو نجاح **المصطلحات المقترحة**:

- لا تحمل **المُوَدَّعات** من حيث المعنى أي تغيير في الشكل، لكنها تأتي من توسيع في معنى معروف نحو معنى جديد مثل المرور من المحسوس نحو المجرد، أو من القياس (مثلا، *dorsale d'une autoroute, d'un réseau*)، أو من تغيير في المفهولة النحوية (مثلا: *informatique*, adj. et nom)، أو من **اقتران** من مجال آخر (مثلا: *virus, vaccin*: *virus* ومصطلحات أخرى في علم الفيروسات التي تم تبنيها في الحماية المعلوماتية).
- ثبّني **المُوَدَّعات** من حيث الشكل عبر **الاشتقاق** (مثلا: *numérique-numériser* و**التأليف** (*cybermarchand, cybergalerie marchande* المزجي (مثلا: *courriel* من *courrier électronique*)، وبالتركيب **والنحت والاقتران** الخارجي (مثلا: *CD-ROM* من المصطلح الإنجليزي *Compact Disc-Read only Memory* (الخ. وتنوقف مقبولية **المُوَدَّعات** على سمتها المختصرة (مثلا *métro* بالنسبة لـ *métro politain*، وعلى طواعيتها (مثلا: *anti-feu* بالنسبة لـ *à l'épreuve du feu* وكذا

على قدرتها على التوالي في أشكال متشتقة أو مُنَجَّة (مثلا *ONU* - *onusien* و *onusienne*، لكن توقف على الخصوص على حفظها أو سبب وجودها. وقد يكون هذا السبب من طبيعة أسلوبية (مثلا *malvoyant* *assistant intelligent*، أو *aveugle*)، أو تكنولوجية (مثلا، *le nouvel ordinateur de poche connecté à l'Internet*، أو اجتماعية (مثلا *féminisation des titres*)، أو وظيفية، لأنها تعكس الحاجة إلى التعبير بشكل مختلف وفقاً لمقام التواصل.

■ مبدأ أحادية المفهوم

تعد مفاهيم تخصص ما تمثيلات ذهنية تصلح لبنيّة موضوعات العالم الحقيقي. ويمكن لهذه الموضوعات أن تكون ذواتاً فيزيائية أو مجردة (مثلا، حاسوب، حرية) أو خصائص (مثلا *vocal* و *média*тиque)، أو علاقات (مثلا *parallèle*, *un partenaire*, *identité*, *équivalence*, *la violence friction*, *soustraction automatique*) ووظائف أو أنشطة (مثلا *familiale résistance des matériaux*). فكل المصطلحات المعينة لمفهوم واحد تدخل في علاقة أحادية الدلالة مع هذا المفهوم في لغة اختصاص: كل مصطلح يُعين هذا المفهوم فقط. (ISO/FDIS 7000 F : 2000)

إن الأحادية الدلالية مفهوم-مصطلح تجلب مبدأ أحادية المفهوم الذي تتطلب من المصطلحي معالجة مفهوم واحد في كل مرة سواء في جذابة مصطلحية أحادية اللغة أو متعددة اللغة، أو كمدخل لمفردات متخصصة. وهو ما يقابل بشكل تام مع مبدأ تعدد المعنى المطبق في معجم اللغة العامة حيث تتكون الدخلة المعجمية من سلسلة معان، كل واحد منها يحيل على مفهوم مختلف.

DOMAINES
IEC Centrales nucléaires
SHC Réacteurs nucléaires de fission
YAA Commission canadienne de sûreté nucléaire

EN pellet*b,f
fuel pellet*a,c,e*STANDARDIZED

DEF* Uranium dioxide, or other nuclear fuel in a powdered form, which has been pressed, sintered and ground to a cylindrical shape for insertion into the sheathing tubes of the fuel bundle.*a

OBS* fuel pellet: term standardized by ISO.*d

FR pastille*a,g*FEM
pastille de combustible*c*FEM, STANDARDIZED

DEF* Forme sous laquelle se présente le combustible de nombreux réacteurs nucléaires. (Les pastilles, souvent cylindriques, sont constituées, par exemple, d'oxyde d'uranium fritté.)*g

OBS* pastille de combustible : terme normalisé par l'ISO.*d

SOURCES CODÉES

a*PORAC*1978***217; b*AECB-1*1994***4E;
c*ISO-921*1997***104; d*3YMY*1992;
e*MHPHY*1984***224; f*AECB-8*1989***4E;
g*LAROG*1982*8**7879

صورة 10أ: أحادية المعنى: معنى واحد للمصطلحات في جذادة أحادية المفهوم

pastille : 1. Pâte odorante que l'on brûle pour parfumer l'air.
2. Petit morceau d'une pâte pharmaceutique ou d'une préparation de confiserie, généralement en forme de disque.
3. Dessin en forme de petit disque.

صورة 10ب: تعدد المعنى: سلسلة معانٍ مستخرجة من *Nouveau Petit Robert* يونيو 2000، ص. 1803

تعريف المفاهيم المختصة والقيضة الاصطلاحية

يعد **التعريف** المصطلحي صيغة قاموسية مختصرة تشير إلى **السمات الدلالية** المميزة **للمفهوم** ما. فمن المفروض وصف مفهوم ما وليس الإخبار عن استعمال **مصطلح** ما. (ساكير 2000 : 12) وهو ما يميزه من **الملاحظة** اللغوية من نمط "مصطلح مستعمل في س لتعيين ص". فالتعريف المصطلحي هو التطبيق الأكثر أهمية لمبدأ **الأحادية المفهوم** والوسيلة الرئيسية لإقامة **القيضة المصطلحية**.

وأثناء الممارسة في المجالات التقنية والعلمية، فإن **الاصطلاحات** الأساسية يتم إثباتها بمساعدة التعاريف المستخلصة من المؤلفات التي لها حجة، بينما الاصطلاحات الحديثة فهي تتطلب دائمًا بناء تعريف انطلاقاً من عناصر نصية متفرقةٍ ففي هذه المجالات، فإن التحرير يجب أن يتبع النماذج الموجودة سلفاً وأن التنوعات الأسلوبية تكون بالأحرى محدودة. إنها إحدى أسباب الهوية الوهمية الخاصة بتعريف نفس المفهوم في أفضل المعاجم التقنية العلمية. ومن جهة أخرى، فإن المجالات السوسيو اقتصادية والقانونية تتميز بالتنوع الكبير للتعريف الذي تعالج مفهوماً ما وفقاً للخصوصيات التاريخية والتلقافية والقانونية، الخ، ووفقاً للمؤسسة أو للبلد حيث يُنقل هذا المفهوم (رأي 2000 : 131).

وفي الحالتين معاً، فإن أهمية احترام حقوق المؤلف مع ذلك، وخطر **الاستشهادات المفرطة**، ومتطلب الإيجاز وجودة وأصالة **المحتوى** ومتطلب الأحادية التحريرية التي تنظم بنوك المصطلحات كلها تضطر المصطلحي إلى إعادة صياغة أغلب تعريفاته بمساعدة المراجع والتوثيق **المُحلّ**، واللجوء بنوع من التقير إلى **استشهادات** التعريف أو **سياقات**. وهذه الضرورة المهنية يتم دعمها بقانون الملكية الفكرية عندما تخلق منتوجات اصطلاحية قابلة للتسويق.

إن **التعريف** صيغة مختصرة تجعل من مفهوما متخصصا مفهوما معروفا. فهو يبدأ دائما **كلمة رسو** تحيل على المفهوم **متضمنة** الأكثر قربا وترتكز على السمات الأساسية أو المميزة للموضوع المراد تعريفه:

- سمات داخلية: طبيعته، مادته، والموضوع الذي يتناوله
- سمات خارجية: وظيفته وطريقه، أصله، وجهته وعامله المحيل

Intrapreneur : *Gestionnaire salarié (nature) qui applique à son travail (sujet) la motivation et l'initiative (modalités) d'un propriétaire d'entreprise (référent).*

صورة 11: سمات داخلية وخارجية

وتحير السمات الملحقة أو الثانوية لمفهوم ما عن صورة موضوع ما، وعن مُخترع هذا الموضوع، وזמן ومكان وكيفية استعماله.

ويمكن لتعريف مفهوم ما أن يتبع نماذج عديدة في التحرير:

• بواسطة نوع قريب واختلاف خاص:

Meuble : *Objet destiné au service d'une maison.*
Siège : *Meuble servant à s'asseoir.*
Fauteuil : *Siège à deux bras et dossier.*

صورة 12: تعريف بالنوع القريب

• بواسطة الوظيفة:

Métier : *Machine qui fabrique un tissu en entrelaçant les fils de trame et les fils de chaîne.*

صورة 13: تعريف بالوظيفة

- بواسطة تعداد المكونات أو المراحل:

Siège : Meuble fait d'une surface pour s'asseoir et de quatre pieds.
Tissage : Entrecroisement des fils de chaîne et de trame, par le passage d'un fil de trame dans l'espace formé par la séparation des fils de chaîne en deux nappes, l'une levée et l'autre baissée.

صورة 14: تعريف بالأشعار

- بواسطة الشرح الترادفي:

Opalin : Papier blanchâtre, laiteux.

صورة 15: تعريف بالشرح

هناك مبادئ عديدة تنظم تحرير **التعريف** المصطلحية:

- **التوقعية**: يقوم التعريف بإدماج المفهوم في **شجرة تصورية**.
- **البساطة**: يقوم التعريف على جملة واحدة مقتضبة وواضحة.
- **الملفوظ الإيجابي**: تعبير الجملة عن حقيقة المفهوم وليس غير ذلك
- **اللادائرية**: لا يحيل التعريف على تعريف آخر الذي يحيل بدوره على التعريف الأول
- **غياب التوتولوجيا**: التعريف ليس شرحا للمصطلح، إنه وصف **السمات الدلالية** للمفهوم

DOMAINE	
SCH	Physique atomique
EN	circular particle accelerator*a* circular accelerator*a,b,e*STANDARDIZED
DEF*	Accelerator in which the energy of charged particles is increased by successive increments due to the repeated passage of particles in the same accelerating device.*e
OBS*	circular accelerator: term standardized by ISO.*f
FR	accélérateur circulaire*c,d,e*CORRECT, MASC, STANDARDIZED
DEF*	Accélérateur dans lequel l'énergie de particules chargées augmente par des accroissements successifs provoqués par le passage répété des particules dans le même dispositif d'accélération.*c
OBS*	Accélérateur circulaire : terme normalisé par l'ISO.*f
SOURCES CODÉES	
a*LASTE*1989***356; b*ENSCI*1982*9**840; c*INDUS*1986***4; d*UNIVE*1984*13**1129; e*ISO-921-2*1997***38; f*3TGR*1992	

صورة 16: تعاريف مصطلحية

أحداً بعين الاعتبار هذه المبادئ، يجب على محرر التعريف أن يختار:

- **السمات المميزة** التي تسمح بالتعرف على المفهوم. مثلاً، **النوع القريب والاختلاف الخاص**.
- نمط التعريف الأكثر انسجاماً لمظهر المستعمل المستهدف (حاجياته التواصلية، مستوى المعرفة المفترض). مثلاً تعريف تحليلي بالسمات الداخلية يمكن أن يكون مفضلاً على تعريف وصفي بالسمات الخارجية، وتعريف بـ**بعاد المكونات** يمكن أن يكون مفضلاً على تعريف بالشرح الترافيقي.
- قواعد تحرير التعريف المطبقة على مجموعة الجاذمات المنتمية إلى **قاعدة معطيات** مصطلحية. مثلاً، الجسم في حضور أو غياب المعرفة والنكرة في بداية التعريف.
- **كلمة الرسو** التي بواسطتها يبدأ جملته. مثلاً، المصطلح الذي يعين مفهوماً **مستعلياً**

- الصيغة المفضلة بالنسبة لمقوله **المفاهيم** المعنية. مثلا، تعریف مفاهیم الحاله بیدأ بالصيغة « « le fais de... » » وبالنسبة لمفاهیم الحدث تكون الصيغة هي « « Technique de ... » » « Action de... » » « Ensemble des techniques de... » » بينما صيغة المفاهیم الوصفیة يمكن أن تكون هي « « Relatif à ... » » « ... Se dit de » » أو « « Qui... » ».

تقييم المصطلحات وتقییم علاقاتها

على الرغم من صفتها المثالية المتعلقة **بأحادية المعنى**، فإن لغة الاختصاص لا تقل عن كونها مجموعة مواصفات اجتماعية، وتطورية إذن، وتبدى نتیجة لذلك، كثير من التنوّعات اللغوية أكثر من اللغة العاديّة. وبتحريره لجذادة أو بتحقيقه **لمحظوي** ملف ما، فإن **المصطلحي** عليه أن يميز **المرادفات** التي **تعين مفهوماً** ما وفقا لاستعمالها الحقيقي: **التعيين** العالم أو العلمي، واللهجة الفئوية التقنية، والتسمية الملائمة وغير الملائمة، الكوينية، الشائعة والرسمية، أو استعمال محدود جغرافيا، **والموارد** الرائق، والمنتقد، **والمصطلح** النادر، والمُهمَل، والمُبعَد، والمُعيَّر أو الموحد. فعبر الإشارة إلى **علامة الاستعمال** هذه (انظر الصورة 5ج و 5د) وشرحها بمساعدة **ملاحظات أو أمثلة للاستعمال**، وعبر دعمها بإحالات مضبوطة سيتمكن المصطلحي من مساعدة المستعمل من الإفاده من **المصطلحات** عن تبصر.

إن **علامات الاستعمال** الأساسية التي نجدها في أكبر بنوك المصطلحات تم تجميعها في مقولات ست: علامات سوسيولغوية (مصطلح شائع، علمي أو لهجة فئوية، **مُعيَّر أو موحد**)، علامات جغرافية (إلد، منطقة)، علامات زمنية (**موعد**، مهمور، قديم)، علامات مهنية أو تنافسية (**مرادفات** مفضلة في بعض المجالات أو لدى بعض الصناع نتيجة الانشغال بالأصلالة والجدة)، وعلامات التردد (مصطلح متربّد، أقل ترددًا، نادر).

DOMAINE	
TCE	Articles ménagers divers
EN	mop*a*NOM floor mop*b
DEF*	A household implement consisting of a mass of absorbant material fastened to a long handle and used typically for washing floors.*a
FR	balai à laver*c,d*MASC balai laveur**MASC moppe*c*À ÉVITER, BARBARISME, FÉM, CANADA mop*d*À ÉVITER, ANGLICISME, CANADA
DEF*	Article ménager composé d'un long manche au bout duquel est attaché un tampon de cordages ou de lanières et utilisé pour laver les planchers.*e
OBS*	Le mot « moppe » est un barbarisme qui provient du mot anglais « mop » prononcé et écrit à la française.*e
SOURCES CODÉES	
a*WEBIN*1993***1468; b*CATIR*1983***179; c DADIF*1967***624; d*COLAN*1971***110; e*3XXX*1997; f*ACTER*1968*1*9*4	

صورة 17: علامات جغرافية، طبيعة، علامة نحوية

التهييء اللغوي والتوحيد اللغوي

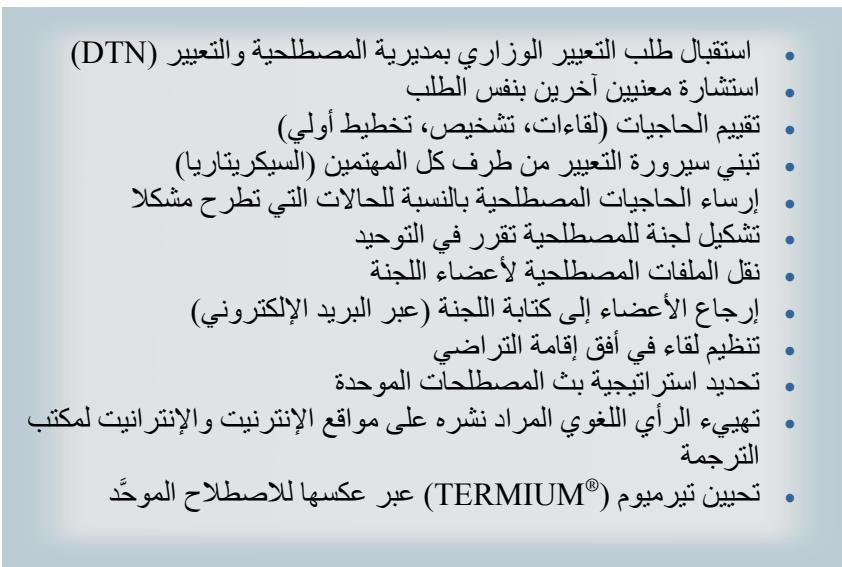
بخلاف اللغة الأبية أو الإعلامية حيث وظيفتها الشعرية تُعلّى من قيمة جَدَّة المحتوى ووحدانية الأسلوب، فإن لغة الاختصاص تجذب عن حاجيات الاقسام الكلي للمعارف المتخصصة، وتتميز بوظيفة معرفية أو إحالية تفضل توحيد المحتوى والتعبير. ففي المصطلحية ينتصر مبدأ الأحادية على الأصلية.

لقد تطور مفهوم **التهييء اللغوي**، خصوصا بعد الحرب العالمية الثانية، باعتباره تدخلا حكوميا يهدف إلى الاعتراف بالوضع المفضل **لمستوى لغة** ما مثل الفرنسية الاتفاقية، والروسية المعيار، والصينية المبسطة أو إنجلزية الـ بي سي،

والكشف -في استعمال هذه اللغات- عن التغيرات أو الانزيادات النحوية والقاموسيّة التي يجب ملؤها أو تصويبها عبر **آراء لغوية** رسمية. إنها حالة المفروضية العامة للغة الفرنسية بفرنسا، ومكتب اللغة الفرنسية بالكيبيك، والوكالات الإفريقية للتهييء اللغوي (أنتيا: 2000).

وفي أغلب الحالات، فإن هذا التدخل يكون من طبيعة منتظمة. وتم ممارسته حالة بحالة وبهم اللغة الشائعة، بينما **التعبير المصطلحي** المطبق من طرف المنظمة العالمية للمواصفات والتقييس (ISO) أو من قبل الجمعيات الوطنية للتعبير (انظر القائمة 1 في الملحق) فإنه يكون محدوداً في المفاهيم ومفردات اللغة المختصة، ويتميز بطبيعته الموضوعاتية القرصية (المعيارية)، كما ينجزه **المختصون** في المجال وفقاً لإجراءات شبه عالمية (مثلاً إجراء الإيزو بخصوص تدبير مشاريع **التعبير المصطلحي**).

وبين هذين النوعين من التدخل، فإن **التوحيد المصطلحي** يُوقف بين الانشغال المتعلق بالدقة التصورية والتوصيب اللغوي وكفاية المصطلح في وضعية الاتصال وفعاليته. ويمكنه أن يكون منتظماً أو موضوعياً، حسب حاجات المستعملين، ويتم إنجازه في إطار مجموعة عمل أو لجنة من المستعملين بمشاركة أو عدم مشاركة **المختصين** في المجال. إن تطبيق قرارات التوحيد يمكن أن تكون بالتراضي، أو موصى بها بشدة، أو ضرورية. مثلاً المصطلحي المسؤول عن فهرسة وتوحيد اصطلاح **الاستعمال** في وزارة أو مقاولة يحرص على حذف الجاذمات المكررة أو الخاطئة من ملفه، وأن يثبتت وعند الحاجة يقترح-**مصطلحات** جديدة، ويحدّر من شبه المرادفات والمتغيرات التي تفتح مجالاً للالتباس بمعارضتها بالمصطلحات الموصى بها، وأن يحسم في حالة الاستعمالات المتعارضة، وأن ينشر مجموع الاصطلاح الراهن، التام والمنسجم. ويحرص، أيضاً، على إثبات هذه المصطلحات من خلال أعضاء لجنة للتوكيد معترف بها ويشير إلى وضعها الموحد. وتقترح مديرية المصطلحية والتعبير (مكتب الترجمة) السيرورة التالية:



صورة 18: مراحل التوحيد بمديرية المصطلحية والتعبير المقترحة على الوزارات

وأخيراً، فإن أنشطة التوحيد والتعديل المصطلحية يمكن إدماجها في سياسة للتهيء اللغوي، كما هي مبينة حديثاً بمكتب الترجمة بكندا (انظر الملحق III: البنية التحتية للتهيء اللغوي في الوظيفة العمومية بكندا).

الفصل 2: منهجية المصطلحية

ما هي المنهجية؟

إن منهجية العمل في **المصطلحية** هي مجموع التقنيات والإجراءات المتبناة لتحقيق هدف محدد، مثلاً، نوع المنتوج أو الخدمة المراد تسليمهما أخذًا بعين الاعتبار المصادر المتاحة، وانتظارات الزبون والأجل الذي تم الاتفاق عليه. ويمكن تهبيء المنهجية أثناء العمل، لكن من الضروري تحديدها قبل الشروع في العمل. يهدف هذا الفصل إلى تزويد القارئ بإطار منهجي عام للمراحل الكبرى للسيرورة المصطلحية.

كشف وتقييم التوثيق المختص

إن **المصطلحي** الذي يعمل في وزارة أو مقاولة يمكن أن يستفيد من **قاعدة معطيات** مصطلحية موجودة سلفاً أو أن يكون مدعواً لبناء واحدة أخرى.

- فإذا كانت قاعدة المعطيات موجودة سلفاً، فإن أول شيء يجب عمله هو الاستئناس بفهرس الوثائق الذي اعتمد في بنائها بغية تقييم راهنيته وجودته ولسد الثغرات: قوانين، أنظمة، منشورات وزارية أو مسارد، دلائل ومنشورات المقاولة. ويمكن إنجاز التقييم بعد قراءة الوثائق واستشارة أشخاص—مصدراً كالموثقين ومحرري الوثائق، والمختصين في الميدان، والمبدعين ومدربين ومستعملين قاعدة المعطيات المعنية.
- وإذا كان من الضروري إقامة قاعدة معطيات، فإن الإجراء الأول من نمط توثيقى سيكون هو خلق سجل للمصادر المراد جردها بذءاً بالوثائق الرسمية والمنشورات الرائجة، وقواعد المعطيات والملفات الموجودة، والمعاجم والمؤلفات المصطلحية والببليوغرافيات التي تعالج نفس الميدان. ومن الأفضل أن تكون هذه المصنفة مُؤسَّبة والعنالوين تكون مشفرة بكيفية تسمح بجعلها قابلة للاستعمال في مسک المعطيات وقابلة للتعرف عليها أو قابلة لأن تفك شفترتها من طرف المستعمل. فهي أكبر بنوك الاصطلاح، فإن مصنفة مماثلة يمكن أن تتشكل بمفرداتها قاعدة معطيات ووثائقية.

- وفي الحالتين معاً، فإن الإنترنيت يمكن أن تكون وسيلة مفيدة من خلال محرّكات البحث الدقيقة والمنتظمة مثل محرّك البحث فاينديسيم (*FindSame*)، أو الموضوعاتي مثل فيفيسيمو (*Vivisimo*). ويزود المؤثّرون ببليوغرافيات محوسبة، وباستشارات عبر الإحالة البعديّة، ويؤثّر يتم الحصول عليها عبر الإعارة بين المكتبات أو بالتحميل. ويتقاسم متخصّصو المجال والمستعملون معرفتهم الخاصة بالتوثيق، ويمكنهم أن يدلّوا برأي سديد، بخصوص مضمون القاعدة الوثائقية. وبهذه الصفة يعتبرون هم أنفسهم مصادر. وتخبر الجرائد ودوريات أخرى متخصّصة دائمًا عن التطور الحديث للمعرفة في مجال نشاط خاص.

يسهّل فحص التوثيق المفهرس والأراء المحصل عليها انتقاء النصوص الأكثر تمثيلية لبني **نظام للتصنيف** الخاص بالمجال، وذلك لإقامة **الشجرة المفهومية**، **والجرد** المراد تخزينه في الجذادات.

ويتم هذا الانتقاء وفقاً للمقاييس التالية:

- ملاءمة الاصطلاح (نّة، انسجام، اتساق) وغنى العناصر التعريفية في المبررات النصية، من وجهة نظر المستعملين المحتملين أو المستهدفين.
- طبيعة النص (متخصّص أو بيادعوجي، رسمي أو غير رسمي، أحادي الموضوع أو دوري، موسوعي أو إسهامي، الخ).
- درجة مَسْقَة المعرفة أخذًا بعين الاعتبار تقييم النّظّراء وسمعة المؤلف، والتشكّيلة أو النّاشر في المجال المستهدف، وكذلك حضور المسار드 المدمجة، وثبوت المفاهيم وأسماء الأعلام المذكورة في المؤلف.
- راهنية واكتمال المضمون بالنسبة لتقييم المعرفة المتخصّصة في المجال المعالج (تاريخ الصدور، الأهداف المعلنّة للمؤلف، البليوغرافيا المحيّنة، التوصيات من طرف جهاز معترف به)
- الجودة اللغوية للتّوثيق (نحو، مفردات، أسلوب مؤلفٌ أصلي، أو أسلوب مترجم)

ُعالج العنوانين المتنقاة كمصادر لأعمال سابقة بطريقة تلبي متطلبات تدبير المعطيات المصطلحية:

- يتم إشفارها وفقاً لنظام إشفار صالح لقاعدة المعطيات برمتها أو أن تسجل بوضوح بكيفية تكون قابلة للتعرف عليها من قبل الآلة.
- أن يتم تسجيلها في **حق** المصدر من **الجذارة المصطلحية** طبقاً لقواعد التحرير الجاري بها العمل.
- أن يتم استعمالها لإثبات **الاستشهادات** أو الإحالات على المؤلفات التي تم فحصها في انتظام مع توقعات القوانين حول حقوق المؤلف.
- أن تكون متاحة للمعالجة الآلية أو تفحصها ورقياً.

TITRE EN CLAIR	SOURCE CODÉE	ANNÉE	VOL.	NUMÉRO	PAGE
<i>Le Devoir</i> , édition du 18 décembre 2000, cahier A, page 1	DEVOI	2000		12-18	A 1
<i>Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire</i> , Société Française d'Énergie Nucléaire, Paris, 2000, page 9	SFEN-1	2000			9
<i>Industrial Gamma Radiography</i> , Atomic Energy Control Board, 1989, page 41	CC-172-5E	1989			41
<i>Scientific American</i> , édition du mois d'octobre 2000, page 20	SCIAM-E	2000	283	4	20

صورة 19: إثمار المصادر

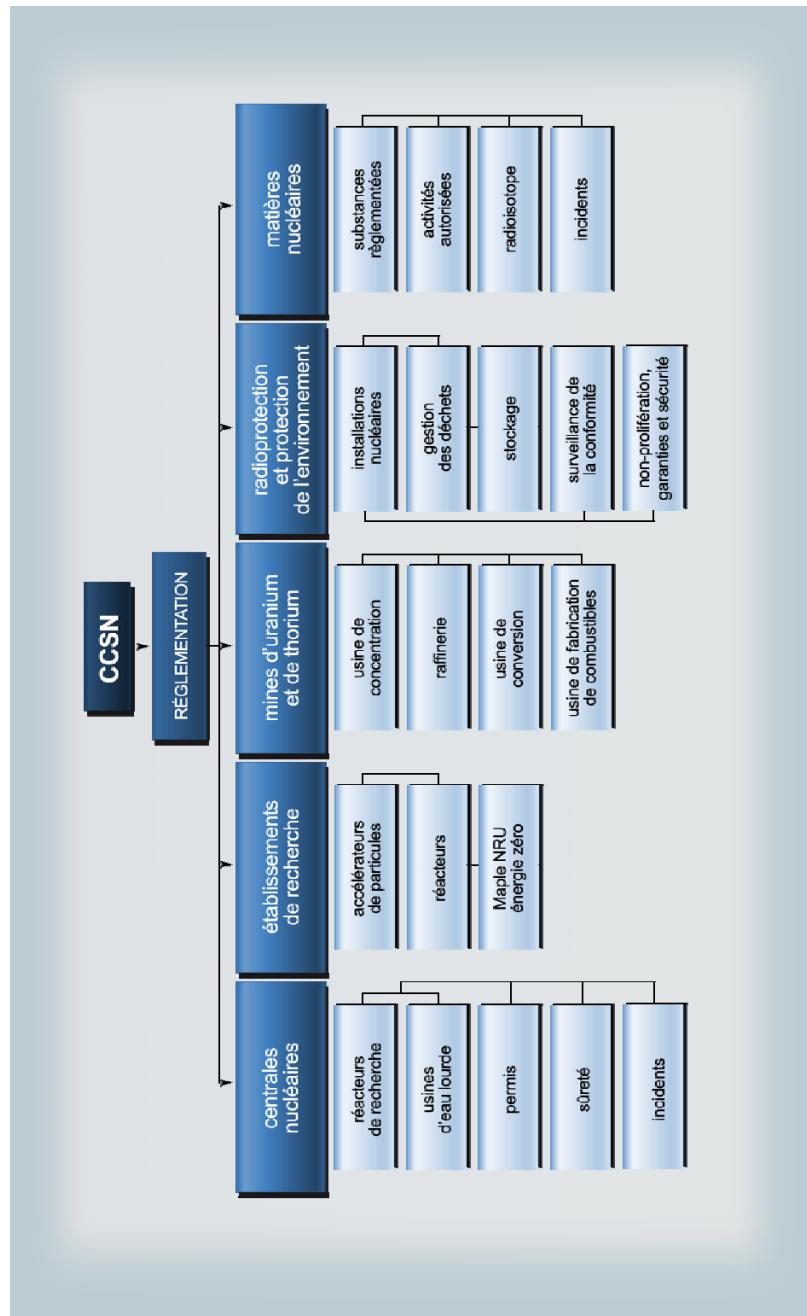
وفي حالة المنتجات المصطلحية القابلة للتسويق مثل الأقراص المدمجة، والمنشورات التي تباع والبنوك المتاحة على الخط بالاشتراك، فإن الاستشهاد بمؤلف يكون مذعأة للحصول على إذن كتابي مسبق من ناشر هذا المؤلف. إن ذكر الوثائق الداخلية لمقولة ما لا يخضع بالضرورة، مع ذلك، لهذه القيود عندما تكون المقولة هي في نفس الوقت صاحبة **المتوج المصطلحي** والتوثيق المذكور.

تحديد مجال التحليل المصطلحي بمساعدة نظام للتصنيف

إن تحديد المجالات المراد معالجتها في **قاعدة معطيات** أو أثناء بحث موضوعاتي ما يمكن أن يستلزم النقط التالية:

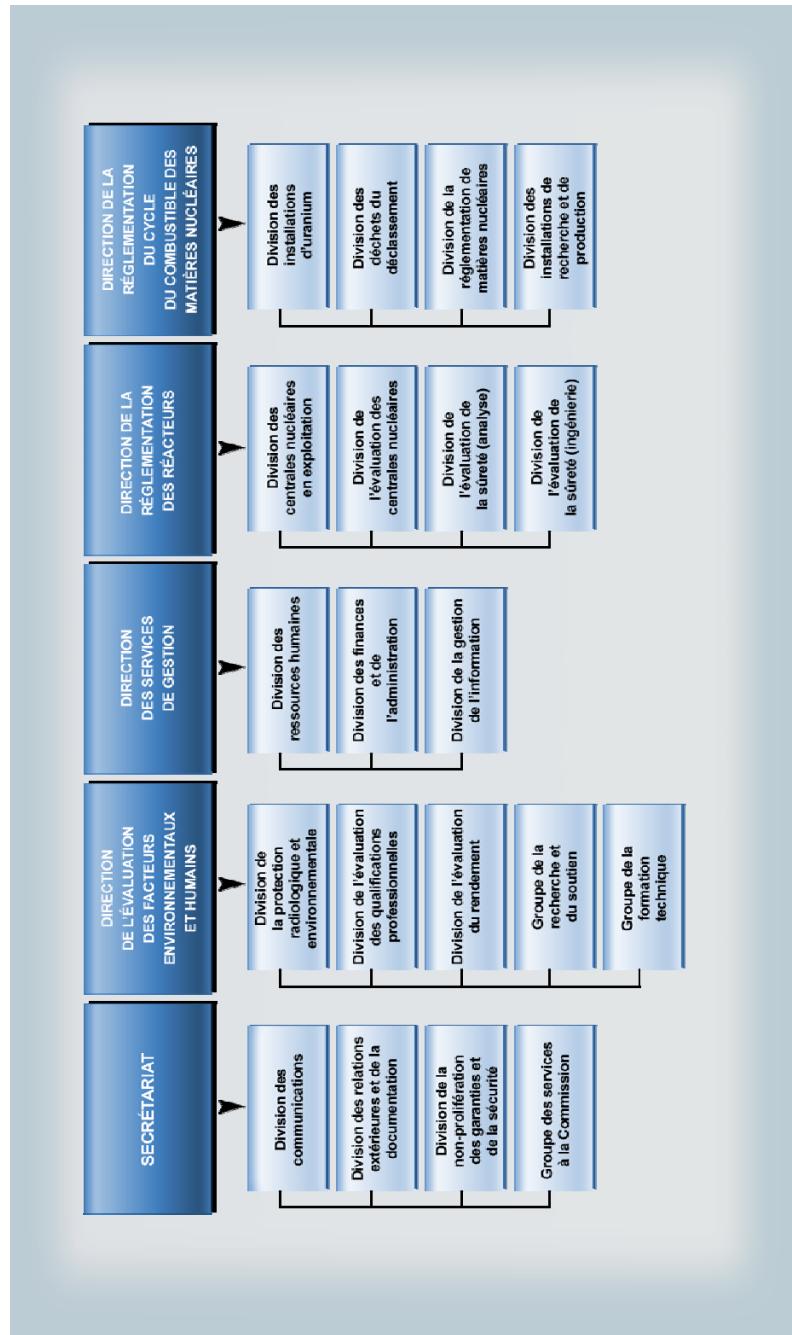
- **تعيين الأنشطة الداخلية للمقاولة، وكذا أدواتها ومنتجاتها في التوثيق المتخصص المنتقى**
- **تعيين المجموعات المستهدفة من هذه الأنشطة والمنتجات (مستهلكون، زبائن، الخ)، وكذا خصائصها و حاجياتها**
- **إقامة تمثيل خطاطي للعلاقات بين هذه الأنشطة والمجموعات**
- **مقارنة النتيجة مع أنظمة التصنيف الموجودة في مجالات النشاط المعني وتحسينه تبعاً لذلك**
- **التأكد من صحة هذا التصنيف باستشارة **المختصين** في المجال**
- **احترام هذا التصنيف في كل **معاملات** قاعدة المعطيات أو في كل بحث موضوعاتي أو بحث منتظم.**

صورة 20 : تصنيف الحقول-اللجنة الكنديّة للأمن النووي (إعادة استعمال ملخص بها من طرف هذه اللجنة)



إقامة شجرة المفاهيم المراد تعريفها

من خلال دراستنا لمجالات أنشطة مقولة ما وكذا لمنتوجاتها، نكتشف طبيعتها ومنتق تسلسل العمليات، والتبعية السببية أو تضمين بعض العمليات في أخرى. والمجموع المبني لهذه العلاقات المنطقية يشكل شجرة المفاهيم المراد تعريفها. وتشكل **الوحدات المصطلحية**، التي تسمى أيضاً **عينيات**، **صناف** المصطلحية المراد دراستها.



صورة 21: بنية و عمليات . المصدر: اللجنة الذرية للأمن النووي-فبراير 2001

جَرْدُ المَصَادِرُ أَحَادِيَّةُ الْلُّغَةِ وَوَسْمُ التَّبَرِيرَاتِ النَّصِيَّةِ الْوَارِدَةِ

يتم جَرْدُ كل النصوص التي تخبر عن مفهوم أو عدة مفاهيم الممثلة في صورة شجرية، أي تتم قراءتها بوضع خط تحت **الوحدات المصطلحية** والإشارة إلى سياقاتها (جمل، فقرات).

إذا كان هذا **المتن النصي** متاحاً ورقياً، فإن المصطلحي يمكنه أن يقوم بجرده يدوياً بوضع خط تحت **المصطلحات** و**وَسْمٌ بِدَائِيَّةٍ وَنَهَايَةٍ سِيَاقِهِ** في أفق تخزين لاحق على الجذادة. ويمكن للمصطلحي، أيضاً، أن يخضع النص إلى القارئ البصري للحصول على صيغة إلكترونية، وهو ما يسمح له باستعمال **برمجة** للجرد شبه آلية مثل يفانووي[®], YVANHOÉ، أو برمجية للجرد الآلي مثل نومينو Nomino (انظر الوصف في الفصل III).

إن نتيجة الجَرْد هي لائحة ألفانية **للمصطلحات** التي تم كشفها مع **استشهاد** للسياق، والإشارة إلى النص المشفر أو الواضح والإحالة على الصفحة لكل توارد الخاصة بكل واحد من هذه المصطلحات. عندما نقوم بجرد أكثر من مصدر بالنسبة لنفس الموضوع، فإن اللوائح المستخلصة من المصادر الكثيرة التي تم جَرْدُها يمكنها أن تُدمج في أفق انتقاء أفضل **التَّبَرِيرَاتِ** النصية بالنسبة لمفهوم ما. ولتسجيل **الاستعمال** الأصلي في تخصص ما، يُوصى بجرد النصوص الأصلية أولاً (لغة المصدر) ثم النصوص المترجمة (لغة الهدف).

ويرز الاستثناء في هذه القاعدة عندما نكون ملزمين بكشف الاصطلاح المستعمل في التوثيق المزدوج اللغة الخاص بمقابلة أو وزارة. ففي هذه الحالة يسمح الجرد المزدوج اللغة بكشف، بشكل متزامن، **المصطلحات** و**سياقاتها** في اللغة المصدر وفي اللغة الهدف. وفي بعض المصالح الخاصة بالمصطلحية تشكل المتكافئات المترجمة، بعد ذلك، موضوع فحص للأصالة من خلال مقارنتها بالمتكافئات التي تم كشفها أثناء جرد النصوص التي تم تصورها في اللغة الأصلية. فهذا الفحص ليس، مع ذلك، ممكناً دائماً في مصالح الترجمة حيث تُسجّل الملفات في معظم الأحيان المصطلحات بلغة المصدر ومتكافئاتها بلغة الهدف، دون أي تبرير نصي أو إقرار توثيفي.

Thermoluminescent Dosimeters (TLD)

Thermoluminescent dosimeters are supplied by the Bureau of Radiation and Medical Devices as a part of the Thermoluminescent Dosimetry Service, which has existed nationwide since 1976. [The TLD monitors both the whole body and skin dose to which you have been exposed during the course of your work. The TLD consists of an inner plaque and plaque holder. Two lithium fluoride thermoluminescent chips (one for whole body and one for skin dose) are mounted on the inner plaque. When gamma rays strike the thermoluminescent chip, some of the electrons are displaced. These electrons are stored in the chip to be read at a later date] by a TLD reader at the Bureau of Radiation and Medical Devices. This reading provides a measure of the dose you have absorbed during the period the TLD was worn.

(CC-172-5E*1989***7-8)

صورة 22أ: نص بالإنجليزية تم جرده

Dosimètres thermoluminescents (DTL)

Les dosimètres thermoluminescents sont fournis aux opérateurs par le Bureau de la radioprotection et des instruments médicaux dans le cadre du service de dosimétrie thermoluminescente qui existe partout au pays depuis 1976. [Le dosimètre DTL contrôle en permanence la dose que le corps entier et la peau reçoivent durant le travail. Le dosimètre est formé d'une plaque intérieure et d'un porte-plaque. Deux cristaux thermoluminescents au fluorure de lithium (un pour le corps entier et l'autre pour la peau) sont montés sur la plaque intérieure. Lorsque le rayonnement gamma frappe le cristal thermoluminescent, il déplace certains des électrons. Ces électrons demeurent dans le cristal, lequel sera ensuite interprété par le lecteur de DTL] du Bureau de la radioprotection et des instruments médicaux. Cette lecture indique la dose absorbée pendant que le DTL a été porté.

(CC-172-5F*1989***7-8)

صورة 22ب: نص بالفرنسية تم جرده

thermoluminescent dosimeter; TLD	dosimètre thermoluminescent; DTL; dosimètre DTL
Bureau of Radiation and Medical Devices	Bureau de la radioprotection et des instruments médicaux
radiation	radioprotection
Thermoluminescent Dosimetry Service	service de dosimétrie thermoluminescente
thermoluminescent dosimetry	dosimétrie thermoluminescente
dosimetry	dosimétrie
whole body dose	
skin dose	
inner plaque	plaqué intérieure
plaque holder	porte-plaque
lithium fluoride thermoluminescent chip	cristal thermoluminescent au fluorure de lithium
lithium fluoride	fluorure de lithium
chip	cristal
thermoluminescent chip	cristal thermoluminescent
electron	électron
TLD reader	lecteur de DTL
	dose absorbée

صورة 22ج: قرن ثانٍ للغة المصطلحات التي تم كشفها في النصوص المُحرَّدة

DOMAINE
SIA Instruments scientifiques
SIE Mesures et analyse
SHH Radioprotection

EN thermoluminescent dosimeter*a*
ABB TLD*a

CONT* The TLD monitors both the whole body and skin dose to which you have been exposed during the course of your work. The TLD consists of an inner plaque and plaque holder. Two lithium fluoride thermoluminescent chips (one for whole body and one for skin dose) are mounted on the inner plaque. When gamma rays strike the thermoluminescent chip, some of the electrons are displaced. These electrons are stored in the chip to be read at a later date ...*a

PHR* The TLD monitors.*a

FR dosimètre thermoluminescent*b*MASC
ABB DTL*b*MASC
dosimètre DTL*b*MASC

CONT* Le dosimètre DTL contrôle en permanence la dose que le corps entier et la peau reçoivent durant le travail. Le dosimètre est formé d'une plaque intérieure et d'un porte-plaque. Deux cristaux thermoluminescents au fluorure de lithium (un pour le corps entier et l'autre pour la peau) sont montés sur la plaque intérieure. Lorsque le rayonnement gamma frappe le cristal thermoluminescent, il déplace certains des électrons. Ces électrons demeurent dans le cristal, lequel sera ensuite interprété par le lecteur de DTL [...]*b

PHR* Le dosimètre contrôle.*b

SOURCES CODÉES

a*CC-172-5E*1989***7-8, b*CC-172-5F*1989***7-8

auteur : 3TGR

date de rédaction : 20001212

صورة 22: جذابة محرّرة انطلاقاً من معطيات النصوص التي تم جردّها

يسمح الجرد بكشف ليس فقط الوحدات المصطلحية، ولكن، أيضاً، وروقاتها التي تسمى أحياناً عباريات أو مفردات الدّعم (لورا 1995) التي تبين إدراج لغة الاختصاص في الخطاب. فهذه المعلومات تُجمَع عادة في **الحق** العاري لجذابة ما.

إن المصطلحات التي تم كشفها أثناء جرد ما يمكنها أن تصلح، أيضاً، في تشخيص قاعدة معطيات التي تم مساعلتها لتحديد مجموع الجواب للمصطلحات الموجودة في قاعدة المعطيات أو الملف المراد تقييمه.

إقامة الصنافة المصطلحية أحادية اللغة انطلاقاً من شجرة المفاهيم

تتضمن اللوائح التي تمت إقامتها أثناء **الجرد**، دائماً، **مصطلحات** تتنمي إلى مجالات أخرى أو أنها تُعيّن مفاهيم غائبة من الشجرة الأولية. ويقدم الجرد الآلي، بالإضافة إلى **الوحدات المصطلحية**، كثير من "الضجيج"، أي تقطيعات شبه اصطلاحية أو عناصر تجمعت صدفة في الخطاب والتي لا تُعيّن مفاهيم خاصة. وفُحص مختصر **السياقات** يسمح في هذه الحالة بحذف الضجيج وإزاحة المصطلحات المنتمية إلى مجالات أخرى، وإدماج المفاهيم الغائبة في تمثيل تصوري أكثر اكتمالاً.

وتعد **الصنافة** المصطلحية لائحة من المصطلحات يتم الحصول عليها انطلاقاً من هذه العملية. فهي تزود بمجموع المصطلحات المُسندة إلى "عُجر الشجرة التصورية" في أفق تجميع أحادي المفهوم للتبريرات النصية. ففي **المصطلحية المقارنة** تصلح نفس الشجرة التصورية لإقامة صنافة مصطلحية لكل لغة من اللغات التي تكون في اتصال وتظل العالمة الأساسية في قرن الصنافات.

Texte : *Rapport annuel 1998-1999 de la CCSN*

NOTA Le chiffre qui suit l'entrée indique le nombre d'occurrences du terme dans le texte dépouillé.

("accélérateur_de_particule" 1)
("accélérateur_de_recherche" 1)
("accélérateur_en_construction" 1)
("accélérateur_médical" 4)
("accélérateur_médical_de_recherche" 1)
("accélérateur_portatif" 1)
("acide_phosphorique" 2)
("agent_de_la_CCEA" 1)
("aide_de_champ" 1)
("aide_de_champ Électrique" 1)
("amélioration_du_réacteur_NRU" 1)
("analyse_de_sûreté" 1)
("annexe_du_centre_de_recherche" 1)
("approbation_connexe" 1)
("approbation_des_permis" 1)
("arrêt_des_travail" 1)
("assemblage_combustible" 1)
("augmentation_du_nombre" 1)
("Blind_River" 1)
("Cameco_Corporation" 2)
("cancer_au_Canada" 1)
("centrale_canadien" 1)
("centre_de_recherche" 1)
("Chalk_River" 3)
("champ Électrique" 1)
("Cigar_Lake" 2)
("Cluff_Lake" 1)
("Cluff_Lake_de_COGEMA_Resources" 1)
("coeur_du_réacteur" 1)
("COGEMA_Resources" 2)
("combustible_des_réacteur_CANDU" 1)
("combustible_des_réacteur_nucléaire_canadien" 1)
("combustible_du_coeur_du_réacteur" 1)
("combustible_nucléaire" 1)
("concentration_du_minerai" 1)
("concentré_de_mineral" 1)
("condition_du_permis" 1)
("construction_des_installation_de_surface" 1)
("construction_du_système_de_couche_de_drainage_pour_la_gestion_des_résidu_au_puits_JEB" 1)
("conversion_de_Cameco" 1)
("conversion_du_combustible_du_coeur_du_réacteur" 1)
("couche_de_drainage" 1)
("couche_de_drainage_pour_la_gestion_des_résidu_au_puits_JEB" 1)
("installation_de_gestion_des_résidu_au_puits_JEB" 1)
("installation_de_Key" 1)
("installation_de_Key_Lake_de_Cameco" 1)
("installation_de_la_ESEC" 1)
("installation_de_McArthur" 2)
("installation_de_McArthur_River" 1)
("installation_de_McArthur_River_de_Cameco" 1)

صورة 23: مقتطف من نتائج جرد تم إنجازه من طرف نومينو وهو برمجية للجرد الآلي

accélérateur de particules	couche de drainage
accélérateur de recherche	gestion des résidus
accélérateur médical	installation de gestion des résidus
accélérateur médical de recherche	installation de production
accélérateur portatif	installation de production de radio-isotopes
agent	installation de surface
réacteur NRU	installation de traitement des radio-isotopes
champ électrique	installation de traitement du cancer
coeur du réacteur	installation ISAC
réacteur CANDU	installation sous permis
réacteur nucléaire	installation souterraine
combustible nucléaire	matière radioactive
concentration du minerai	
concentré de minerai	
installation de surface	
système de couche de drainage	
conversion du combustible	

صورة 23ب: **صنافه** تم الاحتفاظ بها بعد فحص أصل تم جرده آليا

جمع معطيات الجرد لتكوين ملفات مصطلحية أحادية المفهوم

بعد **الملف المصطلحي** أداة تحليل تجمع المعطيات أحادية المفهوم الآتية ن الجرد من خلال مقولات **التبرير النصي** (مصطلحات، تعاريف، سياقات، أمثلة الاستعمال، عبارات، ملاحظات المصطلحي أو رأي المختصين). فهذا التجميع يمثل المرحلة الأكثر دقة والأكثر تعقيداً **البحث المصطلحي** مادامت ترتكز على تقدير المعلومات التي تخبر عن **السمات الدلالية** للمفهوم، وعلى موازنة تصحيح **المصطلحات** التي تعينها، وصياغة تعريف ما عند الاقضاء، وانتقاء التبريرات الأكثر وروداً لتخزينها في الجذادة، وذلك لتقديمها للجنة التوحيد أو لنشرها.

ففي **المصطلحية المقارنة** يتضمن **الملف المصطلحي** قسماً لكل لغة من اللغات التي تكون في وضعية اتصال، كما يتضمن إحالات على التوثيق الذي تم فحصه أو جرده بالنسبة لكل تبرير نصي. ويمكن أن يكون هذا الملف ورقياً أو آلياً، وأن يكون في جذادة واحدة أو أن يصبح مجموعة حقيقة من النصوص حول موضوع ما. ويمكن أن يفيد في إنتاج ملف تركيب أحادي اللغة الذي يكشف نتائج **تحليل المصطلحي**، وأن بعض البنوك المصطلحية تجعلها سهلة الولوج للمستعملين من خلال متغير قائمة المسائلة. ففي تيرميوم بلوس (*TERMIUM Plus*[®]، مثلاً، يسمى ملفاً تكميلياً.

DOSSIER COMPLÉMENTAIRE : Fissile et fissile

Il y a contradiction entre les divers auteurs : selon le Grand dictionnaire encyclopédique Larousse, on « réserve souvent le qualificatif « fissile » au cas où la fission du noyau est produite par l'interaction de ce noyau avec un neutron de faible énergie, dit neutron lent ». Le Comité canadien de normalisation de la terminologie nucléaire est d'accord avec cette conception, et a uniformisé « fissile » dans le cas des fissions par interaction avec des neutrons lents. Lorsqu'il est question d'une fission qui s'accomplit par n'importe quel processus, le comité a adopté « fissionable ».

On ne retrouve ce dernier terme, cependant, ni dans le Grand dictionnaire encyclopédique Larousse ni dans le Grand Robert. Selon la Commission électrotechnique internationale (CEI), au contraire, « fissile » se dirait pour un nucléide susceptible de subir une fission par n'importe quel processus, et il faudrait utiliser « fissile par neutrons lents » si on voulait parler des nucléides susceptibles de subir une fission par interaction avec des neutrons lents.

L'International Standards Organization (ISO), quant à elle, propose « fissile » pour tous les cas (neutrons lents ou pas). Ce dernier cas nous semble être le reflet d'un usage vieilli. Pour terminer, le Grand Robert précise que l'Administration (c'est-à-dire le gouvernement français) recommande le terme « fissile » à la place de « fissile », sans préciser s'il s'agit de fission par interaction avec des neutrons lents ou non.

Nous concluons donc, à partir de ces renseignements, que « fissile » est un générique. Il se rapporte aux deux notions désignées par les termes anglais « fissile » ou « fissionable ». Il n'en demeure pas moins qu'on l'utilise surtout (ou la plupart du temps, ce cas étant sans doute le plus fréquent dans les faits) pour désigner la fission par interaction avec un neutron lent.

Mentionnons enfin une remarque très intéressante, tirée de l'Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain, de Dupré, et qui, hélas, ne semble pas avoir été observée dans l'usage : « les adjectifs en -ile évoquent l'idée d'une propriété inhérente à la nature du corps considéré. Exemples : ductile, volatile, fragile. [...] Quant aux adjectifs en -ible, ils qualifient la possibilité d'une transformation ou l'aptitude à subir une action sous l'influence d'une force extérieure. Par exemple : le charbon est combustible; le poulet est comestible. »

Par conséquent, dans le domaine nucléaire, « fissile » s'applique au noyau qui se désintègre, et « fissible » au noyau qui peut être désintégré. Exemple : les progrès de la physique nucléaire nous enseignent que tous les atomes sont fissiles, mais les piles atomiques actuellement en usage nécessitent l'intervention d'un métal fissile.

H. J. — 19960429

صورة 24: ملف تكميلي لجذابة « fissile » في تيرميوم

تزيين مصطلحات الصنافة والتبريرات المتعلقة بها في جذادة

تعد **الجذادة المصطلحية** أداة تركيب ومنسقة المعطيات، والمقاييس الأساسية لتحرير جذادة ما هي الصحة، والاختصار، والراهنية وتكامل المعطيات، ويختار المصطلحي انطلاقاً من **ملفه المصطلحي** التعريف أو السياق الذي يصف المفهوم بشكل أفضل، والذي يبرز أحسن القبيضة المصطلحية. فالمصطلحي يتوجب كلما أمكن المعلومات المكررة في التبريرات النصية ويعمل على جعلها متكاملة، بطريقة تسهل بناء صورة للمفهوم في تمامه بالنسبة لمستعملِي الجذادة. ويتم التزيين بتتبع القواعد المحددة في دليل التحرير، التي تصلح لقاعدة المعطيات المعنية برمتها.

DOMAINES	
SCH	Physique atomique
EN	accelerator*f particle accelerator*f*UNIFORMISÉ atom smasher*f*VOIR FICHE
DEF*	A device for imparting kinetic energy to charged particles. In general, the energy added is greater than 0.1 MeV.*c
CONT*	... the high energies needed by charged particles to penetrate the nuclei of atoms are produced by machines popularly called atom smashers but more correctly particle accelerators.*f
OBS*	particle accelerator: term officially approved by the Canadian Committee for the Standardization of Nuclear Terminology.*g
FR	accélérateur*c,h*MASC accélérateur de particules*a,e,j*MASC, UNIFORMISÉ
DEF*	Machine permettant de communiquer de l'énergie à des ions ou à des particules élémentaires, généralement en vue d'explorer les structures de la matière.*h

صورة 25: جذادة دون معطيات مكررة مع **تبريرات تكميلية** (بداية)

CONT* Seules les particules stables, possédant une charge électrique peuvent être accélérées : ce sont l'électron et le positron, le proton et l'antiproton ainsi que les ions stables [...] Les progrès de la physique ont entraîné la construction d'accélérateurs atteignant des énergies de plus en plus élevées. Ces énergies sont mesurées en electronvolts. [...] On peut distinguer trois grandes classes d'accélérateurs : les accélérateurs électrostatiques, linéaires et circulaires.*h

OBS* accélérateur de particules : terme uniformisé par le Comité canadien de normalisation de la terminologie nucléaire.*g

SOURCES CODÉES

a*CAN.GAZ.-II*1993*127*8*1636; c*ISO-921*1972***---;
e*DOC-L-15*1980***19; f*BROCH*1962***545;
g*7LCX*1980; h*LAROG*1982*1**49; j*CHENE*1961***70

صورة 25 ب: جذادة دون معطيات مكررة مع تبريرات تكميلية (نهاية)

الأنواع الأساسية للتبريرات النصية هي التعريف (انظر الفصل السابق)، و السياقات ، و الملاحظات و العباريات.

- تتضمن السياقات التعريفية السمات الأساسية للمفهوم المدروس، بينما السياقات الشارحة تخبر عن بعض هذه السمات. و السياقات الترابطية تثبت استعمال مصطلح ما في المجال المدروس لكنها لا تساعد على توضيح البيبيضة المصطلحية بواسطة **السمات الدلالية**.
- وبالنسبة للملاحظات فهي تخبر سواء عن خصوصيات المفهوم أو عن استعمال المصطلحات التي تعينها.
- إذا كانت التبريرات هي استشهادات، كما هي دائما حالة السياقات، فهي تحترم قيود حقوق المؤلف وتحيل على شفرة المصدر المناسب، وإذا كان الأمر يتعلق **بصياغات اعتبراطية** فهي تحيل على شفرة محرك الجذادة.
- يمكن للعبارة أو مفردات الدعم الخاصة بالمصطلحات التي تعين المفهوم المحدد في جذادة أن تجمع إيجابيا من قبل محرك الجذادة وفقا للملاحظات عن الاستعمال أو وضع المصطلحات في صورة تعكس تنظيم **المتواردات**.
مثلا: مصطلح + فعل، فعل + مصطلح، مصطلح + صفة، صفة + مصطلح، مصطلح + اسم، اسم + مصطلح.

الأنواع الأساسية للدخلات التي تظهر في موقع بارز في الجذادة هي المصطلحات المفضلة، مصحوبة **بمرادفاتها ومختراراتها، وتتنوع كتابتها أو تركيبتها**، وشبه **مرادفاتها**، أو المصطلحات التي يجب تجنبها، عند الضرورة.

- والمرادفات المطلقة تكون قابلة للتبدل بشكل جيد في كل السياقات وذلك لتعيين **المفهوم** المراد تخزينه.
- المرادفات الجزئية أو شبه المرادفات **تعين نفس المفهوم دون أن تكون قابلة للتبدل** مادام تم المفاضلة بينها حسب مقام الاتصال. فهذه الاختلافات يشار إليها **علامات الاستعمال** وبالملاحظات المناسبة.

DOMAINES	
KEC	Codes (Logiciels)
KBI	Bureautique
EN	exclamation point*a* exclamation mark*a* EXCL*a* Exclam*a*FAMILIAR bang*a*NOUN, JARGON shriek*a*NOUN, JARGON wow*a*NOUN, JARGON pling*a*NOUN, JARGON factorial*a*NOUN, JARGON smash*a*NOUN, JARGON cuss*A*NOUN, JARGON boing*a*NOUN, JARGON hey*a*NOUN, JARGON wham*a*NOUN, JARGON eureka*a*NOUN, JARGON soldier*a*NOUN, JARGON
FR	point d'exclamation*b*MASC cri*b*MASC, JARGON
OBS*	Nom commun pour le signe « ! ».*b
SOURCES CODÉES	
a*RAYHA-E*1996***44; b*RAYHA-F*1997***18	

صورة 26أ: مرادفات مُطلقة (exlamation mark, exlamation point) وشبها
 مرادفات (familiar, jargon)

- تسمى شبها المرادفات أيضاً **المرادفات الوهمية** ، وتشير إلى المفاهيم المختلفة التي قد تكون أحيانا ذات ملامح مشتركة. فهي تكون موضوع ملاحظة تحذر من استعمالها.

DOMAINE	
KBK	Sécurité informatique
EN	year 2000 computer date problem*d year 2000 problem*c,g* Y2P*h* year 2000 bug*a Y2K problem*c Y2K bug*g millennium computer bug*b millennium bug*b,c,g millennium bomb*g millennium glitch*h Y2K glitch*h Year 2000 glitch*h millennium problem*h Y2K compliance*h*AVOID Y2K issue*i*AVOID Y2K*i*AVOID Y2K virus*i*AVOID
DEF*	A potential problem for computer programs when the year 2000 is reached, in that a variety of logic checks within programs may suddenly fail if they rely on two-digit year indicators.*f
CONT*	The millennium bug is a global phenomenon experts estimate could cost hundreds of billions of dollars to repair worldwide. Unless corrected, computers unprepared for the calendar to roll from December 31, 1999 to January 1, 2000 will either crash or spew out possibly disastrous miscalculations.*a
OBS*	Y2K compliance, Y2K issue, Y2K and Y2K virus have specific meanings and should not be used as true synonyms of "millennium bug".b
FR	bogue de l'an 2000*b*MASC/FEM problème de l'an 2000*d*MASC problème A2K*e*MASC
DEF*	Remise à zéro problématique des ordinateurs en l'an 2000, en raison des deux derniers chiffres utilisés pour désigner l'année dans le siècle.*b
SOURCES CODÉES	
a*CITIZ*1997**4-09-97*C5; b*3XEA*1997;	
c*CITIZ*1998**4-01-98*D3; d*4UOW*1996;	
g*BARDI*1998*10*2*130; h*1ZMA*1999; i*3SVP*1999	
SOURCES NON CODÉES	
e*Internet. [http://www.pvrgule.fr/clients/isadupont/unisys/fp2000.htm];	
f*Internet. [http://mspress.microsoft.com/mspress/products/1031/#B]	

صورة 26: *Pseudo-synonymes* غير منصوح بها في ملاحظة ما

فترمرين التخزين هذا تنتج عنه جذادات كثيرة بقدر تواجد العُجَر في الشجرة التصورية، ماعدا عندما يتم كشف مفاهيم أخرى مناسبة في مرحلة تكوين ملف ما، أو عندما يجد المصطلحي في ملفه معلومات تبرر تحرير جذادة ما في مجال آخر.

وهناك استثناء آخر بخصوص مبدأ جذادة لكل جذادة ويشمل في **المصطلحية المقارنة** عندما نلاحظ تفاوتاً في التقطيع التصوري من لغة إلى أخرى. مثلاً في مجال الثانية القانونية الكندية بعض مفاهيم القانون المشترك والقانون المدني لا تُغطى إلا جزئياً. وفي هذه الحالة، فإن جذادتين من القانون المشترك يمكن أن يعكسا مفهوماً واحداً في القانون المدني أو العكس صحيح، أو بعض مفاهيم النظام القانوني يمكن أن تكون غائبة في الآخر.

مراجعة الجذادات للتأكد من مطابقتها لقو اعد البحث والتحرير والاستشهاد والبث الجاري بها العمل

يعد المصطلحي المستقل **مراجعة نفسه**، لكن المصلحة اللغوية لمقولة ما أو لوزارة ما يمكن أن تتوفر على فريق كامل من المصطلحين الذين يديرون قاعدة معطيات واحدة. ومن الإيجابي في إطار هذه الظروف، الاستعانة بكفاءات مصطلحي-مراجعة أو أن يقوم الزملاء بالمراجعة.

إن مراجعة الجذادات ليست فحصاً بسيطاً للمطابقة ولا هي تصحيح للمسودات. فهي ترتكز على مراجعة كل جذادة شكلاً ومضموناً (ضبط التكافؤ، حصور القبضة المصطلحية في التبريرات النصية، دقة علامات الاستعمال، والتوازنات، وال المجالات والمصادر).

Domaines
LFE Basket-ball
EN **dribble*a*VERBE**

Correction : On doit ajouter la marque grammaticale VERBE puisque « dribble » peut aussi être un NOM.

OBS* Technique/tactics.*a

OBS* The ability to dribble is essential for all players. They must keep moving the ball along by controlling it with either hand while running, walking or standing.*f

Correction : Le contenu des OBS nous permet de rédiger une définition qui remplacera avantageusement les deux OBS. Il faut donc supprimer les OBS qui deviennent superflues, supprimer la source **f** du bloc SOURCES CODÉES qui devient inutile et ajouter une lettre d'appel pour la source de la DEF (**g**).

DEF* To move a ball along continuously by bouncing it with one hand while running, walking or standing.*g

FR **dribbler*a,b,d,c,e**

Correction : La règle est d'inscrire les sources autorisées qui fournissent la preuve la plus évidente de l'usage de la vedette dans le domaine. Les sources **a** et **e** sont de bonnes sources tandis que les sources **b** et **d** sont des sources traduites non nécessaires pour prouver l'équivalence.

OBS* Un joueur n'a pas le droit de marcher en portant le ballon, il doit dribbler, c'est à dire faire rebondir le ballon au sol en marchant.*b

OBS* Les joueurs peuvent passer le ballon, le lancer, le frapper, le rouler ou le « dribbler », ils n'ont cependant pas le droit de le botter ou de le porter.*d

Correction : Supprimer les deux OBS qui sont inutiles puisqu'elles n'ajoutent rien aux deux CONT qui suivent. Supprimer les lettres d'appel devenues inutiles, soit **b** et **d**, du bloc SOURCES CODÉES.

صورة 27 أ: جذابة تمت مراجعتها (ربما)

OBS CONT* Pour amener le ballon à proximité du but, les joueurs peuvent soit le passer à l'un de leurs coéquipiers, soit avancer en dribblant. Le dribble est le fait, pour un joueur, d'avancer avec la balle en la faisant rebondir sur le sol, mais sans jamais porter le ballon.*e

Correction : L'indicatif de type de justification OBS est erroné. Il s'agit plutôt d'un contexte définitoire (CONT) puisque le nombre et la qualité des descripteurs qu'on y trouve permettent de dégager une image précise de la notion.

CONT* Les petits joueurs ont un avantage lorsqu'il est question de dribbler, c'est-à-dire de faire rebondir le ballon sur le plancher tout en courant et en s'esquivant. Plus votre main est près du sol, plus il est facile de dribbler.*c

SOURCES CODÉES

a*INSEP-1*1995***---
b*SPORT-F*1995***23
c*SPORT-F*1986***19
d*DIAGR-1F*1985***62
e*COSPQ*1970***84
f*3SVP*1998
g*3XXX*2000

auteur : 3XXX
date : 20001212

صورة 27 ب: جذابة تمت مراجعتها (نهاية)

تم مناقشة ملاحظات المراجع مع صاحب الجذادة الذي يغيرها، نتيجة لذلك، قبل أن يرسلها إلى المسئل. وفي الفرق المكونة من مصطلحين لديهم تجربة، فإن المراجعة بعد المسئل تُعلي من الإنتاجية لكنها قد تكون محفوفة بالمخاطر.

تحتفظ بعض بنوك المعطيات المصطلحية **بشكل** من الجذادة لشفرة المراجع لإثبات **ضمان جودة** الجذادات. وهذه الشفرة لا يجب أن تظهر سوى على الجذادات التي تمت مراجعتها فعلاً.

مسك الجذادات في قاعدة معطيات ما وفحص مطابقتها باعادة قراءة بعد المسك

هناك منهجيات عديدة لمسك الجذادات حسب درجة معلومياتية المقاولة أو الوزارة التي تملك مصلحة للمصطلحية:

- يتضمن مسک الجذادات ثلاثة أنماط من **المعاملات**: **الابداعات** أو الجذادات الجديدة (مظهر أساسى **لتغذية**), **التغيرات** العميقة أو الجذادات المحسنة، **والإلغاءات** أو الجذادات التي ينبغي حذفها من قاعدة المعطيات.
- يمكن للمصطلحي أن يرسل جذاته المخطوططة أو المرقونة إلى مركز **لمسك المعطيات** عبر قطعات مُرقمَةً و مُعْنَوَّةً . ويقوم مدبرو الآلة بتسجيل القطعات في سجل المعاملات ويمسكون بدويا الجذادات قبل إثباتها معلومياتياً، ويسلمون مطبوعات المسك إلى محرر هذه الجذادات من أجل إعادة قراءة بعد المسك **وتصحيح** أو **تغيير** الشكل.
- يمكن للمصطلحي أن يحرر جذاته على دعامة معلومياتية بمساعدة **برمجية LATTER®**، ويرسل القرص الصلب الذي يتضمن قطعة من الجذادات المرقمة إلى مركز المسك، حيث يقوم مدبرو الآلة بتهيئتها للتحويل، والمسك **الآلي** **والإثبات التقني** قبل تسليم مطبوعات المسك إلى صاحب الجذادات لإعادة القراءة وتصحيح بعد المسك.
- وإذا كان يرغب في أن يضع في البنك لائحة من المصطلحات مع متكافئاتها أو مجموعة مصطلحية منسجمة مستخلصة من جرده أو منشوراته، فإن المصطلحي يمكن أن يحرر **بروتوكولاً للمسک** يبين لمدبر الآلة العناصر المشتركة للجذادات المراد خلقها، وإعداد مداخل اللائحة للمسک اليدوي باعتبارها جذادات شخصية.
- **اللغويين** الذين يديرون قاعدة المعطيات مثل **تيرميكوم® TERMICOM®** يمكنهم بشكل مباشر مسک جذاذتهم في القاعدة، دون إثبات من لدن ضامن الجودة.

تدبير المحتوى المصطلحي وفقاً لتطور المعرفة المتخصصة والاستعمال اللغوی ووفقاً لحاجات المستعملين

باعتباره **مَرْوِدًا بالمحظى**، فإن المصطلحي المسؤول عن مجال مختص ملزم بتدبير ملفه آخذاً بعين الاعتبار:

- حالة الملف (تشخيص مواطن قوته وضعفه) بالنظر إلى ملفات أخرى مشابهة، وراهنية المجال وتطور اللغة المتخصصة المعنية.
- الحاجيات ذات الأولوية المعتبر عنها من طرف **مستعمليه** (بناء داخليون وجمهور مستهدف خارج الوزارة أو المقاولة).
- موارد بشرية ومادية تحت تصرفه (مستخدمين، متعاونين، توثيق، أدوات، ميزانية، الخ)
- أنواع التدخل الضرورية لهذا التدبير ولحجمها
- المراحل التي يجب قطعها والوقت الضروري لبلوغ الأهداف المنظرة.

إن تحليل محتوى ملف ما يمكن أن يتم بشكل منظم بواسطة لوائح المسائلة التي تتم إقامتها انطلاقاً من طلبات المستعملين ومن توثيق حديث (بيث، مسارد) أو موضوعاتياً انطلاقاً من مستخلصات الجذادات المصطلحية المراد فحصها بالنظر إلى تماميتها وجودتها (دقة المصطلحات، حضور التبريرات، وسم المرادفات، والمتغيرات والمختصرات). ويمكن للتحليل أن يشير إلى التبعادات التحريرية لمثل لعينات المسائلة مثل هذه (جذادات أحادية اللغة في ملف مزدوج اللغة، غياب الحالات على المصادر، وسائل مغلوطة، أخطاء مطبعية، سهو، الخ). والتشخيص الذي سيوضع سيصلح لتحديد الأسبقيّة وحجم وتعقيد التدخلات (إيداع، تجميع وإلغاء) المراد تخطيطها في إطار زمني محدد.

ويمكن معرفة الحاجيات ذات الأولوية بالنسبة للمستعملين عن طريق استطلاعات دورية للرأي وردود الفعل **المُلْحَّة** بكيفية منظمة سواء بالمراسلة أو بالبريد الإلكتروني أو بالهاتف، أو بالزيارة، الخ.

ويمكن للمواد المتاحة، وأنواع التدخل الضرورية، ومراحل التدبير الجيد ومدتها المحتملة أن تحدد وتعطى لها الأولوية، وتنظم وتدبر إيجابياً باستئام منهجيات لتدبير المشروع المُطبق في مراحل التحقق والتخطيط والتنفيذ والتقييم الارتجاعي في نهاية مشروع ما.

استخراج المعطيات وفقاً لأنماط المنتوجات التي يطلبها الزبناء

تأخذ طلبات مستعمل الملف المصطلحي أشكالاً متعددة جداً بالنظر إلى المنتوجات القابلة للتسلیم: **مساعلة** منتظمة للملف المطلوب والمُسلم بالهاتف (خدمة SVP)، وجَرْدٌ يقود إلى إقامة **معجم ثانٍ للغة**، وتابث للاحقة المصطلحات ولمنكافئاتها، وبحث موضوعي مع **ذلك** جذادات وإقامة مفردات ثلاثة اللغة، الخ.

والطريقة الأكثر فعالية لتلبية هذه الطلبات هي التأكيد من أن الاصطلاح المطلوب يوجد في قاعدة المعطيات وأنه بالإمكان استخراجه دون إضافة أي شيء. وإذا كان الأمر ليس كذلك فإن المصطلحي سيحدد مشروعه لتدبير الطلب الذي سيُسدد التغرات الملاحظة ويسمح له بتسلیم المنتوج المطلوب.

- ويمكن للمشروع أن يُسجل وأن تعطى له الأولوية في دفتر طلبات المصطلحي أو المصحة الاصطلاحية وأن يُدمج في مخطط العمل السنوي. هذه بعض الاقتراحات:
 - التوافق مع المستعمل في انتظاراته: نوع المعطيات المصطلحية المستهدفة، عدد الدخلات أو الجذادات التي يجب إنتاجها، تواريخ بداية ونهاية الأعمال، أجل التسلیم، الدعامة (على الخط، أو القرص الصلب، على الورق)، المسؤول الذي يجب الاتصال به من هذا الطرف أو ذاك، ردود الفعل أو التتبع الذي يجب إنجازه.
 - إرسال صيغة أولية من **المنتوج المصطلحي** المعنى إلى الزبون حتى يتم فحص ما إذا كان يلبي حاجته، والأخذ بعين الاعتبار التعليقات التي تم تأثيرها قبل أن يتم تسليميه الصيغة النهائية.

- أرشفة الصيغة الإلكترونية للمنتجات المسلمة على الأقل، واستغلالها لتأثيرية طلبات لاحقة من المنتجات المشابهة.
- إخبار كل الزبناء بلائحة المنتجات الم tersاحة في الأرشيف، وذلك بمناسبة استطلاعات الرأي حول حاجيات وظاهر المستعملين. وهذا الحوار يجب أن يكون دائماً بين المصطلحي وزيناته.

ACTIVITÉS	PRODUITS LIVRABLES
Dépouillement de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement</i>	Lexique électronique et emmagasinement du résultat du dépouillement en banque
Dépouillement de la norme ISO 9000 --- <i>Gestion de l'assurance de la qualité</i>	Emmagasinement d'environ 20 fiches dans <i>TERMIUM®</i>
Recherche bibliographique en aquaculture	Bibliographie sur disquette
Participation à la révision de la classification nationale des professions	Mise en banque du lexique produit
Établissement d'un lexique ministériel sur le <i>Gouvernement en direct</i>	Lexique ministériel d'environ 3 000 entrées, formats papier et électronique
Participation au Comité de terminologie sur la sécurité	Enrichissement de <i>TERMIUM®</i> et articles pour <i>L'Actualité terminologique</i>

صورة 28: دفتر الطلبات: أنشطة ومنتجات قابلة للتسلیم

الفصل 3: أدوات العمل المصطلحي

حوسبة المحتويات المتخصصة

أصبح الحاسوب خلال العشرين سنة الأخيرة الأداة الأساسية لولوج المعرفة المتخصصة، والوسيلة المفضلة لنقل المعلومة العلمية والتكنولوجية والأدبية والفنية. وقد انطلقت هذه السيرورة من خلال حَوْسَبَة كاتالوجات المكتبات وأكبر دور النشر، وعبر لوج [قواعد المعطيات](#) الوثائقية الموضوعة على الخط مثل بِاسِكال (PASCAL).

وقد انضافت إلى الكاتالوجات المُحْوَسَبة، مطاراتيف مسائلة الأقراص المدمجة وبنو^ك [المعطيات](#) المرجعية مثل إلِيكتر (Electre) والمجموعات الإلكترونية [المتون النصية](#) مثل فرانتيكس (Frantext) وبنك [المعطيات](#) النصية للمعهد الوطني للغة الفرنسية.

وقد تركت المكتبة المُحْوَسَبة مكانها بعد ذلك إلى [المكتبة الإلكترونية](#) التي ترجمت رصيدها وتجعله متاحاً للقارئ انطلاقاً من مكاتب القراءة مدرومة بالحاسوب والمتبعة في قاعات القراءة مثل المكتبة الوطنية لفرنسا، والمكتبة الوطنية لكندا، ومكتبة الكونغرس بواشنطن أو مكتبة بودلاين لأكسفورد (فيرلاند: 1996). فرقمنت الأرصدة يقتضي نقل النصوص والصور والأصوات والأفلام على دعامة إلكترونية [وتفحصها](#) من خلال شبكة محلية بمساعدة مجموعة أدوات للمسائلة والانتقاء والشرح والتحرير على الشاشة.

ولم تعد [المكتبات الافتراضية](#) متمركزة وأصبحت ذات لوج عالمي دون عنوان فيزيائي، لكنها مبنية على موقع الأنترنيت وتحمل أسماء سهلة التذكر مثل الإسكندرية (Alexandrie) وبibliotheka (Bibliotheca) ويونيرساليس (Universalis) (Gutenberg project). ويمكن لفرد لوجها انطلاقاً من حاسوب موصول بالإنترنيت، والإبحار من موقع آخر، والمشاركة

في **مجموعات النقاش**، والندوات والمحاضرات المنظمة على هذه الموضع. ويمكنه، أيضاً، أن يُحمل عن بعد وثائق في **حاسوبه لفحصها** لاحقاً.

ويعمل ناشرو المجالات المتخصصة والصحافة المكتوبة والجمعيات المهنية ودور النشر على جعل منشوراتهم متاحة على الخط عبر الاشتراك في الصيغة الإلكترونية، ويعلمون على رقمنة أرشيفهم الوثائقي ويتمكنون مراكز البحث والباحثين والناشرين والقراء المهتمين من ولوجها.

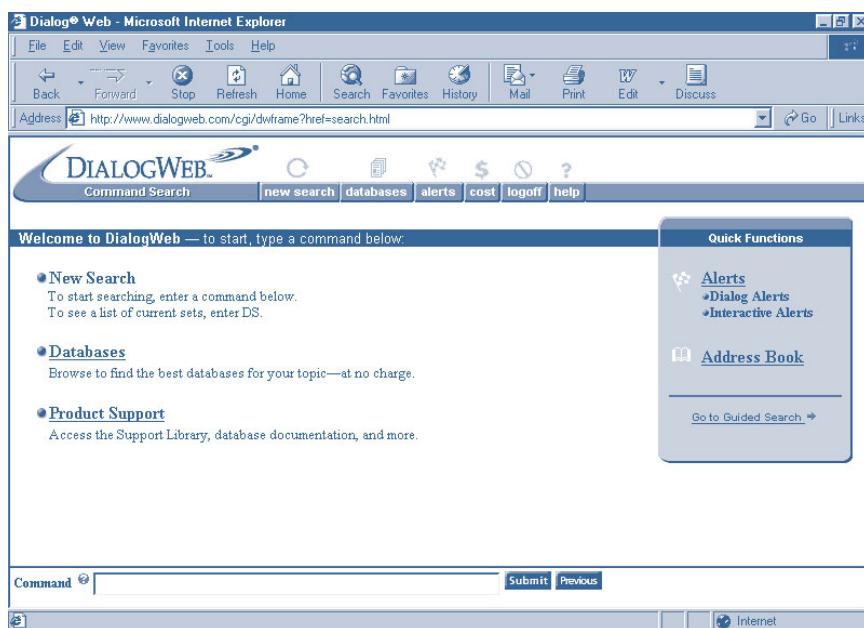
وتتوفر الجامعات والمعاهد ومراكز البحث على موقع الأنترنيت، بينما تطلق المؤسسات الحكومية مبادراتها الخاصة كما في كندا **الحكومة المباشرة، الفرنسية على الإنترنيت**، و**بيجيتيزيشن تاسك فورس (digitization task force)**. وقد تمت رقمنة الأرشيف الوزاري لحكومة كندا بيقاع سريع، ويمكن تفاصيله على الخط سواء بالنسبة للمستخدمين الفيدراليين أو بالنسبة لعموم الكتيبين.

فلهذه التغييرات التكنولوجية نتائج واضحة على كل **محترف المعرفة** حيث تكمّن مهمتهم الأساسية في نقل وتدبير المحتويات المتخصصة. وباعتبارهم **محترفون معرفة**، يواجهون **لغويون اللغة**، وضمنهم التوثيقين والمصطلحين والمحررون والمترجمون **ولغويون آخرون**، هذه التغييرات في أنشطتهم المهنية التي تجري الآن أمام شاشة حاسوب موصول بالإنترنيت. فيما سيأتي سيد القارئ، على سبيل المثال وصفاً موجزاً لبعض **أدوات العمل** التي تم تصورها وتجريبيها أو استغلالها بمكتب الترجمة، والتي يمكن أن تساعد المصطلحي أثناء أنشطته المهنية.

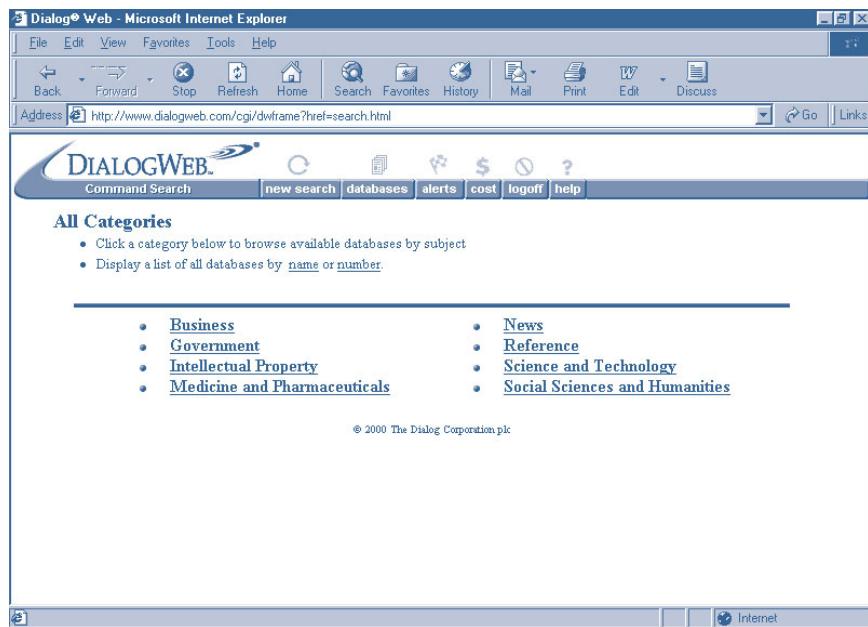
أدوات البحث الوثائقي

الأدوات التقليدية **البحث الوثائقي** هي كاتالوغات المكتبات ودور النشر، ومصنفات العناوين الصادرة مثل بوكس إن برینت (*Books in Print*)، و**تفحص المصالح الوثائقية** بالهاتف أو شخصياً، والإعارة بين المكتبات والببليوغرافيات المنشورة في الكتب والدوريات المتخصصة. وتتضاف إلى هذه المجموعة مختلف الأدوات المحسّبة مثل:

- بنوك المعطيات الوثائقية. من ضمن هذه البنوك نجد ديلوغ (DIALOG) الذي يعتبر البنك الأكبر في العالم. فهو يسمح بولوج أكثر من 500 قاعدة معطيات تعالج مجالات مختلفة. ويمكن مساءلةه بانقاض قائمة متغيرات للحصول على إحالات مضبوطة، وعلى ملخصات، وعلى وصفات نص كامل لمقال في دورية أو جريدة. ومن ضمن قواعد المعطيات الكثيرة المتوفرة عبر ديلوغ ذكر باسكارل وديلفيس (DELPHES). فهذا البنك يمكن ولوجه عبر موديم داتاباك (Datapac) أو على الأنترنت، ويؤدي ثمن اللوج بالدولار الأمريكي.

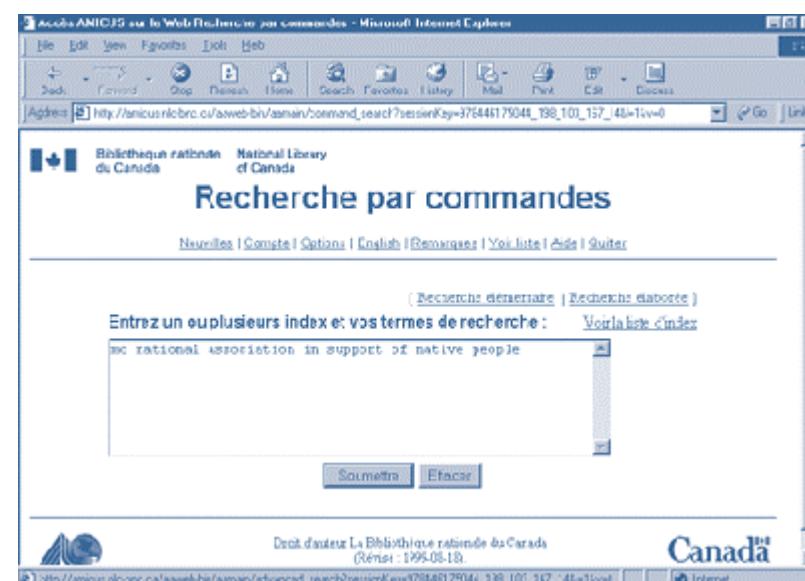
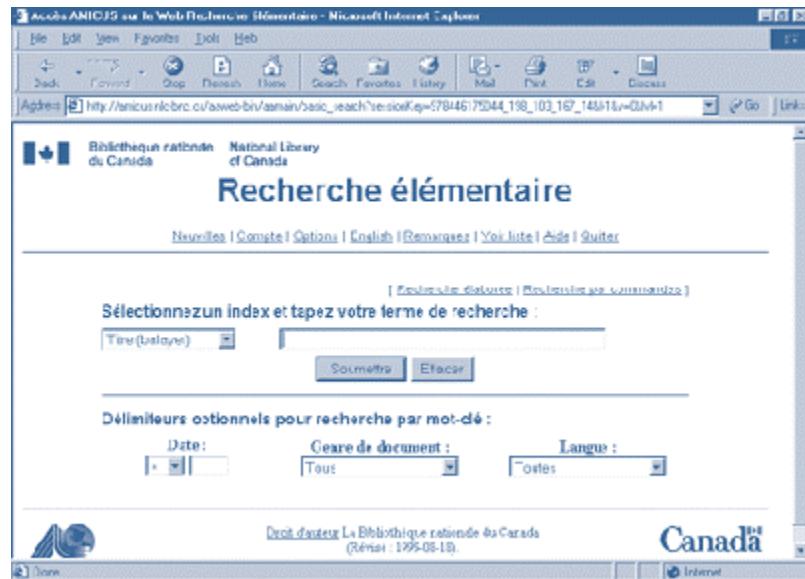


صورة 29: ديلوغ ويب (DIALOGWEB) (صفحة شاشة نعيد استغلالها بتراخيص من ديلوغ كوربوريشن)

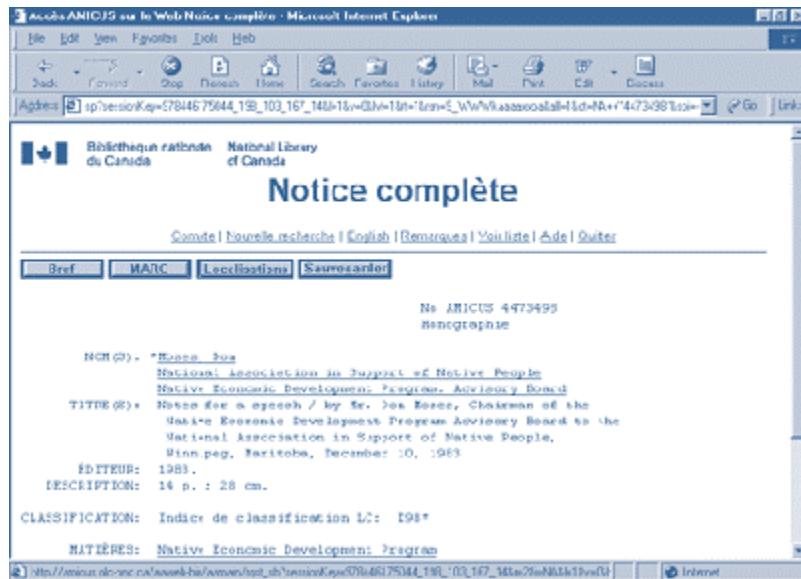


صورة 29ب: ديلوغ ويب (صفحة شاشة نعيد استغلالها بتخصيص من ديلوغ كوربوريشن)

- تُسهل الكاتالوگات المحوسبة لأكبر المكتبات تنفيذ مهام من قبيل الإحالة وتقحص المعلومات البيبليوغرافية، والإعارة بين المكتبات، وتمرير كتاب أو دورية. مثلاً، أميكوس (AMICUS) وهو نظام المعلومات للمكتبة الوطنية لكندا، يتضمن أكثر من 40 ثبنا للبحث (اسم المؤلف، برنامج، جمعية، وزارة، مواد بارزة، عنوان، موضوع، الرقم الدولي المعياري للكتاب ISBN)، الرقم التسلسلي المعياري الدولي (ISSN)، اسم الناشر، المجموعة، الخ). ويمكنولوجه عبر الإنترنيت.



صورة ٣٥: طلية/أميكوس (صفحة – شاشة معادة بترخيص من المكتبة الوطنية
[كندا، www.nlc-bnc.ca]



صورة ٣٦: طبعة أميكوس (صفحة -شاشة معادة بتريخيص من المكتبة الوطنية لكندا (www.nlc-bnc.ca)

وتشبه قاعدة المعطيات أ-ج كندا (A-G Canada) نظام أميكوس بخصوص أنواع البحث الوثائقي المسموح بها والولوج المؤدى عنه على الأنترنت. وأكبر قاعدة معطيات قانونية في كندا هي كويك لو (QUICKLAW). وهي تمكن من ولوج كثير من قواعد المعطيات القضائية، والقرارات الإدارية الناتجة عن منظمات حكومية، كما تتمكن من ولوج قواعد معطيات تشريعية تتضمن قوانين وأنظمة فيدرالية وإقليمية.

The image consists of two vertically stacked screenshots of a Microsoft Internet Explorer browser window. Both windows have a title bar reading "TRACER - Bibliographic Search - Microsoft Internet Explorer".

Screenshot 1: Bibliographic Search Interface

This screenshot shows the search interface. At the top, there are two sections: "NodeA Search Qualifiers" and "Czar Search Qualifiers". Under "NodeA Search Qualifiers", the term is set to "association canadienne d'appui aux peuples autochtones" and the type is "Author". Under "Czar Search Qualifiers", the term is empty, and the type is "Title". Below these are dropdown menus for "Match" (set to "Exact Match") and "AND/OR(Optional)". There are "Search" and "Clear Form" buttons. Further down, there are fields for "Term" (set to "Title") and "Type" (set to "Title"). The "Match" dropdown is also visible here. A "Limit By:" section contains a dropdown menu set to "WHO".

Screenshot 2: Search Results List

This screenshot shows the search results list titled "Titre: 1 to 2 of 2". The first result is listed as follows:

- 1. (EN) MacLean, Hope, Iulius, Inuit, Métis : présentation des peuples autochtones du Canada / Association canadienne d'appui aux peuples autochtones, 1978

Details for this item include:

- Format: BK
- Lang.: fr
- Enc. Ivl:
- Owner: BNQ • E78C1M35/1978/F

The second result is listed as follows:

- 2. (LVL) MacLean, Hope, 1950-, *Indiens, Inuit, Métis : présentation des peuples autochtones du Canada /* Association canadienne d'appui aux peuples autochtones, 1978.

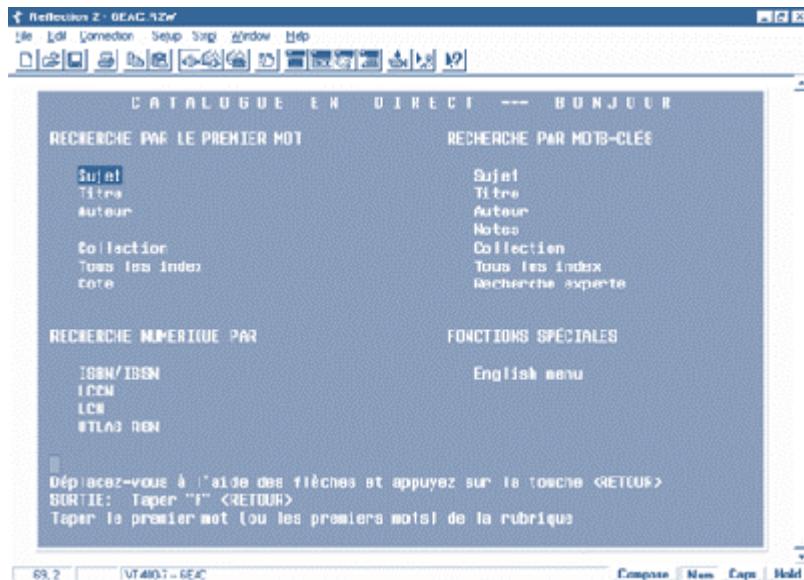
Details for this item include:

- Format: BK
- Lang.: fr
- Enc. Ivl:
- Owner: LVL • E78C213M1632/1978 • G

At the bottom of the results page, there are links for "Previous Page", "Next Page", "Previous Search", "New Search", and "Logout".

صورة 31: طبعة أ-ج كندا (صفحة شاشة معادة هنا باذن من
(A-G Canada Ltd.)

- **تمكّن الإحالة عن بعد** من ولوج خدمات البحث المؤتمّنة في بنوك المعطيات التجارية، وفي قواعد المعطيات المذكورة أعلاه أو في كاتالوغات المكتبات الكندية المسجلة في نظام حبّيك (GEAC)، وذلك للتزويـد بالمعطيات البيبليوغرافية التي يطلبها المصطلحـيون ومستعملـون آخرون.



صورة 32: طلبـة حبـيك (صفحة – شـاشـة مـعاـدة هـنا باـذـن مـن GEAC (Computer, Ltd.

- يمكن للمـصـلـحـي أن يـنـجـز بـحـاثـة الوـثـائقـيةـ الخـاصـه عـلـىـ الـاـنـتـرـنـيـتـ بـمسـاعـدـةـ مـحرـكـاتـ الـبـحـثـ مـثـلـ Alta Vistaـ (www.av.comـ)ـ وـ Ragingـ (www.raging.comـ)ـ وـ Copernicـ (www.copernic.comـ)ـ Searchـ وـ تـحمـيلـ الوـثـائقـ الـتـيـ سـتـقـيـدـهـ كـإـحـالـاتـ بـبـيـلـوـغـرـافـيـهـ مـثـلـ مـحرـكـ الـبـحـثـ فـائـنـسـيـمـ (FindSameـ)ـ يـبـحـثـ تـواـرـدـاتـ جـمـلـهـ وـفـقـرـهـ أـوـ وـثـيقـهـ بـكـامـلـهـ بـمـسـحـ 200ـ مـلـيـونـ عـنـوانـاـ لـمـؤـقـعـ المـوـارـدـ الـمـنـظـمةـ (URLـ).ـ فـهـوـ يـسـاعـدـ عـلـىـ إـيـجادـ الـمـصـادـرـ الـتـيـ تـعـالـجـ نـفـسـ الـمـوـضـوعـ،ـ وـتـرـجـمـاتـ نـصـ ماـ،ـ وـتـرـددـ بـعـضـ الـتـعـارـيفـ فـيـ مـحـالـ ماـ،ـ الـخـ.ـ وـيمـكـنـ لـمـحرـكـ فـيـفـيـسيـمـوـ أـنـ يـسـائـلـ مـنـ خـالـلـ الـكـلـمـاتـ الـمـفـاتـيـخـ بـمـسـاعـدـةـ عـوـاـمـلـ مـنـ قـبـيلـ +ـ وـ،ـ لـاختـيـارـ الـوـثـائقـ وـتصـنـيفـهاـ آـلـيـاـ فـيـ الـمـلـفـاتـ وـفـقـاـلـلـمـوـضـوعـ أـوـ الـمـوـضـوعـ الـفـرـعـيـ.ـ وـيـمـكـنـهـ،ـ أـيـضاـ،ـ أـنـ يـكـشـفـ الـمـسـارـدـ أـوـ الـمـفـرـدـاتـ الـمـخـصـصـةـ،ـ مـثـلـاـ مـنـ خـالـلـ طـلـبـ "مـسـرـدـ +ـ مـجاـلـ"ـ وـيـمـثـلـ مـسـاعـدـةـ ثـمـيـنـةـ لـتـكـوـينـ فـهـرـسـ مـصـادـرـ يـمـكـنـ اـسـتـغـالـهـاـ.

- بوابات الإحالة (انظر الموضع اللساني في الملحق) تُمكّن من ولوج بنوك المصطلحات متعددة المجالات ومتعددة اللغات المتاحة على الأنترنيت من بين خانات أخرى. فالبنوك في هذه البوابات مرتبة ألغبياً، وبكفي الاختيار والقرف فوقها حتى يتم عرض قائمة المسائلة للبنك المختار على الشاشة. ويمكن الانتقال من بنك إلى آخر بالمكوث في نفس الشاشة للتمكن من مقارنة النتائج المحصل عليها، واللجوء إلى وظيفة أنقل وأصدق الخاصة بمعالجة النص لاحتفاظ بالعناصر الواردة بالنسبة [لبحث المصطلحي](#).

أدوات الجرد

يستلزم **الجرد** اليدوي قراءة متعمقة وشراحاً لسلسلة من الوثائق المختاراة بعد [فحصها](#) من قبل المؤثثين والمختصين في مجال ما، كي تقييد في إقامة **شجرة الميدان** **والأشجار التصورية المنتجة لصناعة المفاهيم** المراد تعريفها. وتكون التحسية في تقطيع الوحدات المصطلحية التي تم كشفها أثناء القراءة ووسم أجزاء النص التي تضيء المفاهيم المراد تعريفها.

ويرتكز الجرد اليدوي على نقل المصطلحات وسياقاتها في [الملفات المصطلحية](#) أحادية المفهوم التي ستقيد في انتقاء المعلومات الواردة حتى يمكن تخزينها في **الجذادات المصطلحية**. وعندما يجب القيام بجرد وثيقة ضخمة جداً أو عدد كبير جداً من الوثائق، فإن السيرورة اليدوية تصبح مضجرة ومكلفة من حيث الوقت والموارد البشرية. **فالجرد** الضخم قد أصبح شيئاً فشيئاً ضرورياً لتكوين وتحيين قواعد المعطيات المصطلحية بإيقاع سريع لانتاج المعلومة، وقد أصبح اللجوء إلى الأدوات المحسوبة أمراً لا مناص منه. نحتفظ من ضمن هذه الأدوات بـ:

• **المدون النصية** الإلكترونية والقارئات البصرية. تقوم صفحات الويب للمنظمات الحكومية، ومعاهد البحث والجامعات والقطاع الخاص كلها ببث عدد متزايد من الوثائق الإلكترونية وتسمح بتحميلها. وتضع مواقع المؤسسات المهنية والصحفية والتلفزيية وثائقها رهن إشارة الجمهور سواء بالمجان أو بالأداء. فهذه **المصادر** الوثائقية تشكل الحوض الأكثر استغلالا في المصطلحية لأهداف الجرد. يتعلق الأمر ببساطة بكشفها بمساعدة دلائل البحث والإبحار على الإنترنيت. (انظر كوكليبيينتي (GUGLIELMINETTI) ورينيهان (RENEHAN)) وفهرستها واسترجاعها بمساعدة أدوات عالية الإنجاز مثل بيزيس ديسكتوب 5 (Isys Desktop 5) أو التافيستا ديسكوفري (Alta Vista Discovery).

وقد أنشأ مكتب الترجمة نظاما للأرشفة المركزية يجمع في خادم واحد كل النصوص ثنائية اللغة دون رقم للحماية والتي تمت ترجمتها بالمكتب، والتي يمكن تفحصها انتلاقا من محطة عمل المستخدمين. ويتضمن نصوص الانطلاق ونصوص الوصول، ويسمح بكشف الكلمات فيها ورص الفترات للبحث عن المتكافئات في لغة الوصول.

وبخصوص التوثيق المتاح فقط على الورق، فإن المصطلحي يمكنه أن يمرر انتقاءاً لهذه النصوص على [القارئ البصري](#) للحصول على صيغة إلكترونية ويهبئها للجرد الآلي. فهذا الاختيار لا ينصح به مع ذلك في حالات الوثائق الضخمة جداً نظراً لمؤشرات الإنجاز العالية للقارئات البصرية الحالية.

- **برمجيات المساعدة على الجرد.** عندما يكشف المصطلحي بنفسه **المصطلحات** المراد تخزينها فيمكنه أن يفيد من برنامج مثل إيفانووي الذي صممته مصطلحي بمكتب الترجمة لفائدة المصطلحين الذين يديرون قاعدة معطيات كبيرة. فالبرنامج الذي طورت نسخة حديثة منه في بيته وبينورز، يستخرج المصطلحات الموسومة في وثيقة إلكترونية ونقلها في جذادات شخصية مع سياقها وبحيل على عنوان وصفحة الوثيقة التي تم جردها. والملف المكون يتم استرجاعه في برمجية للتخزين (مثلاً، لاتير أو تيرميكوم) حيث الجذادات تكون مكتملة ومجمعة ومحسنة أثناء بحث لاحق. ومن هنا يتم نقل الملفات آلياً نحو قاعدة المعطيات تيرميوم أو نحو برمجية [لنشر الإلكتروني](#).

Document 1

Un <<1 accélérateur de particules>> est un appareil qui accélère un faisceau de <<2 particules subatomiques>> à l'aide de <<3 champs électriques>> et <<4 champs magnétiques>> pour créer des <<5 rayonnements ionisants>> utilisés en <<6 cancérothérapie>>, en recherche, dans les analyses ou dans la production d'isotopes () Comme ces appareils peuvent produire de l'<<7 énergie nucléaire>> (c.-à-d. des <<8 matières radioactives>>), leur construction, leur <<9 mise en service>>, leur exploitation et leur <<10 déclassement>> sont assujettis au régime de <<11 permis de la CCEA>>. Le 31 décembre 1998, on dénombrait 120 accélérateurs en construction, en exploitation ou en déclassement. De ce nombre, 97 étaient regroupés sous 54 [[12 permis d'accélérateurs]] [[13 accélérateurs médicaux]] et de [[14 générateurs de neutrons]] utilisés pour la [[15 diagraphie des puits]]. Les 23 autres appareils étaient regroupés sous 15 permis d'[[16 accélérateurs médicaux de recherche]].

Document 2

A <<1 particle accelerator>> is a machine that uses <<3 electric fields>> and <<4 magnetic fields>> to accelerate a beam of <<2 subatomic particles>> to generate <<5 ionizing radiation>> that in turn is used for <<6 cancer therapy>>, research, analysis or isotope production () Machines that are capable of producing <<7 atomic energy>> (i.e. <<8 radioactive materials>>) require an <<11 AECB licence>> for their construction, <<9 commissioning>>, operating and <<10 decommissioning>>. As of December 31, 1998, there were a total of 120 accelerators under construction, in use or being decommissioned. Of these, 97 were covered by 54 [[12 licences for accelerators]] [[13 medical accelerators]] and [[15 well-logging]] [[14 neutron generators]]. The remaining 23 devices were included under 15 licences for [[16 medical research accelerators]].

صورة ٣٣: نصوص ثنائية اللغة تم جردها ببرمجية نصف آلية إيفانهوي
(YVANHOÉ[®])

DOMAINE	
SCH	Physique atomique
EN	medical accelerator ^a
EX*	As of December 31, 1998, there were a total of 120 accelerators under construction, in use or being decommissioned. Of these, 97 were covered by 54 licences for medical accelerators and 15 well-logging neutron generators.* ^a
FR	accélérateur médical ^b *MASC
EX*	Le 31 décembre 1998, on dénombrait 120 accélérateurs en construction, en exploitation ou en déclassement. De ce nombre, 97 étaient regroupés sous 54 permis d'accélérateurs médicaux et de générateurs de neutrons utilisés pour la diagraphie des puits.* ^b
SOURCES CODÉES	
a*CC-1771-1999F*1999***14;	
b*CC-1771-1999E*1999***15	

صورة 33ب: جنازة أنتجتها برمجية إيفانووي

- أدوات الجرد الآلي. إحدى الأدوات المعروفة جداً في هذه الفئة هي برمجية نومينو (*Nomino*) الذي ينجز جرداً – آلياً للنصوص أحادية اللغة الإنجليزية أو أحادية اللغة الفرنسية (انظر الصورة 23أ). والنتيجة ستنخلص من الوحدات شبه المصطلحية قبل المرور إلى المزاوجة الآلية للملفات النصية بمساعدة دالة الفهرسة. ويتضمن مواني ترانس (*MultiTrans*) كذلك أداة جرد النصوص الثنائية اللغة المتماثلة التي تقرن **الوحدات المصطلحية** آلياً. ويتضمن مُصفّفاً للنصوص وقائلاً لإنشاء الجذادات وذاكرة للنصوص المترجمة التي تسهل تدبير الأرصدة المصطلحية المكتسبة. وهناك برمجيات أخرى من صنع كندي مثل لوجيترم (*LogiTerm*) و إيديتيرم (*EdiTerm*) التي تُستعمل على نطاق واسع.

- **الموافقات** العبارية: وهذه البرمجيات مثل وورد كرونر (WordCruncher) تستعمل على نطاق واسع في تحليل النصوص الأدبية للكشف عن خاصيات مفردات كاتب ما وأساليب المفضلة. ويتبني هذه البرمجية في مجال المصطلحية يمكنها أن تعد وتضع في لوائح تواردات **المصطلح** المطلوب، بعرض الكلمات التي تسبقه وتلك التي تليه وفقاً لعتبة يحددها المستعمل (مثلاً خمس كلمات قبل وخمس كلمات بعد المصطلح). وفي سلسلة التواردات هذه يمكن للمصطلحي أن يكشف العباريات الأكثر ترداداً أو الأكثر توارداً قبل أن يقوم ببنيتها حسب مقاييس التخزين المنظمة لخانة **عبارة** في جذادة مصطلحية ما.

أدوات البحث المصطلحي

بمجرد ما يتم تحديد الصنافة المصطلحية للبحث الموضوعي يعمل المصطلحي، في إطار التوثيق المفهرس، على كشف المعلومات التي تبرز المفاهيم المراد تحديدها، وكذا استعمال المصطلحات التي تعينها. ويسمح الكشف، بعد ذلك، بتجميع المصطلحات والتبريرات النصية المتعلقة بكل مفهوم من هذه المفاهيم. ويتم الكشف والتحمييع بدوياً أو بمساعدة أدوات محوسية. فإن تتم مساعدة قواعد المعطيات التوثيقية بناءً على حضور **المصطلحات المعينة للمفهوم** أو أن يتم ولوح **محركات البحث** على الإنترنت لهذه النوع من الإقرار يعد وسيلة تطبيقية.

- قواعد معطيات مصطلحية. إن **مساءلة** قواعد معطيات مصطلحية وبنوك مثل تيرميوم والمعجم الاصطلاحي الكبير، وأوروباكتوم تسمح للمصطلحي بأن يدرك جيداً المفاهيم المراد تحديدها، وتقييم جودة وراهنية المصطلحات التي تعينها، وعند الحاجة، تسمح له بإيجاد متكافئات هذه المصطلحات في لغات أخرى غير لغة المسائلة. إن ولوح مختلف صيغ هذه البنوك يمكن أن يتم على الأنترنيت، بواسطة موديم، أو على قرص مدمج في بعض الحالات.

• محركات البحث المصطلحي. نعتقد أنه من المفيد أن نشير إلى بعضها ونحن نعي التغيرات المتسرعة جداً للتكنولوجيات الجديدة. يكشف محرك البحث غوغل (Google) (www.google.com) ذو تشكيلة إكسيلورر على ويندوز، صفحات الويب المتضمنة **المصطلح** خاص، ويوجهها وفقاً لأهميتها ويرزّ مصطلح الطلبية في كل صفحة من الصفحات التي تم الاحتفاظ بها، وهذا يسهل الاختيار من طرف المصطلحي، للمعلومات الأكثر روداً حول المفهوم **تعيناته**. وإذا عثر على نتائج كثيرة في نفس الموقع فإن محرك البحث هذا يقدم أفضلها أولاً ويقدم اختيار البحث عن الواقع المتضمنة لنتائج مماثلة. وتسمح وظيفة انتقال - أقصى بانتقاء المعلومات التي ستفيد في التحرير أو في الاستشهاد بالبريرات النصية. ومحركات البحث آلتا فيستا وفيسيسيمو وكوبيرنيك تستعمل هي، أيضاً، في البحث عن الإقرارات. وهكذا تسمح الصيغة التجارية/كوبيرنيك 2000 برو (Copernic 2000 Pro) باستكشاف 55 مجالاً من البحث بمساعدة 600 محركاً وأتمتها التحميل عن بعد، وإثبات وتشخيص الأبحاث. فهذه الصيغة تقدم مساعدة على خلق الأبحاث، هو **المدقق الإلمااني**، كما تخلق ملفات وتعرض تاريخ البحث، وتسمح بتحميленها آلياً وفقاً لفواصل منتظمة.

• شبكات مستعملي الأنترنيت، ومجموعات النقاش. إن تبادل المعلومات والتجارب والأراء المهنية تعد مكوناً ثميناً **البحث المصطلحي**، يُنصَح المصطلحيون باستكشاف المنتديات اللغوية على الأنترنيت التي توجد لائحة بها في الملحق، أو خلق مجموعات للنقاش داخل مقاولتهم أو وزارتهم. مثلاً مكتب الترجمة يتيح لمترجميه ومصطلحبيه ومترجميه الفوريين مساهمات شبكة مستعملي الأنترنيت الخاصة به.

محطة العمل لاتير. تم تصميم ورشة المصطلحي بمكتب الترجمة بهاجس اقتصاد الموارد وأمثلة تدفق العمل الذي يستهدف خلق منتجات مصطلحية. إنه مجموع مدمج من البرامج التي تسمح بجمع وتقسيم وتحليل وتركيب المعلومات المصطلحية في أفق تبسيط وتسريع مسک جذادات تيرميموم وإنشاء **معاجم** ومفردات. وتوجد بقاعدة المعطيات المحلية التي يتتوفر عليها وظائف تدبير وتبادل المعطيات، ويمكن أن تجمع جذادات مستحدثة أو واردة باستثناء الجذادات المحفوظة. ويمكن للمصطلحي في إطار برنامج التخزين لاتير:

- تخزين جذادات الجرد
- تحرير جذادات مسودة تتجز لاحقا
- إعداد جذادات أحادية اللغة وثنائية اللغة أو متعدد اللغات
- ربط الجذادات متعدد اللغات وفقا للفيضة المصطلحية
- خلق جذادات تامة
- نقل الجذادات بشكل تام أو جزئي لتغييرها
- إقامة علاقات تصورية بين مختلف مجموعات الجذادات
- جمع وتخزين المعطيات العبارة
- إثبات الجذادات آليا قبل تصديرها إلى تيرميموم
- تبادل الجذادات بين مختلف **محطات العمل**
- إصدار مجموعات الجذادات نحو برمجية للنشر الإلكتروني
- استيراد جذادات تيرميموم وإيفانوري أو الآتية من متعاونين خارجيين لمعالجتها وتوبيدها
- مساعدة تيرميموم آليا للعثور على **المصطلحات** الغائبة، الخ.

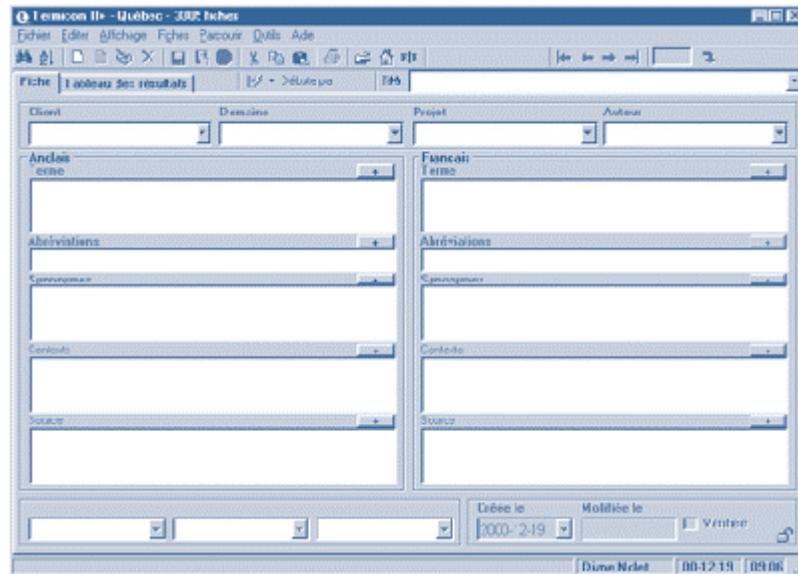
LATTER® 2.3d -- Édition de la fiche n° 1 -- 1/1				
Fiche	Édition	Ensemble Utilitaires	A propos...	Sortie
Projet L	:	CCSN-2000		
Domaine L	:			
Domaine T	:	SHH • YAA		
Dom. sec.	:	FICHE PROTÉGÉE		
Fonds	:	TER		
Fichier	:	B		
<hr/>				
Langue	:	EN		
Vedette	:	radiation protection		
Source	:	a		
Param.	:	COR • NORM		
Abrév.	:			
Source	:			
Param.	:			
<hr/>				
Synonyme	:	radiological protection		
Source	:	c		
Param.	:	COR		
Abrév.	:			
Source	:			
Param.	:			
Type jus.	:	DEF		
Jus.	:	The science and practice of assessing radiation hazards and of developing, encouraging the use of, and using the instruments, protective clothing, guidelines and procedures required for keeping radiation doses within the dose limits and as low as reasonably achievable.		
Source	:	c		
Type jus.	:	OBS		
Jus.	:	radiation protection: term standardized by the Canadian Committee for the Standardization of Nuclear Terminology.		
Source	:	f		
Terme clé	:			
<hr/>				
Langue	:	FR		
Vedette	:	radioprotection		
Source	:	b • d • e		
Param.	:	COR • F • NORM		
Abrév.	:			
Source	:			
Param.	:			
Synonyme	:	protection radiologique		
Abrév.	:			
Source	:	d		
Param.	:	COR • F		

صورة ٣٤: جذّبة لاتير كما وُقّع تثميّتها (بداية)

Type jus.	: DEF			
Jus.	: Science et pratique de l'évaluation des risques dus aux rayonnements, de même que l'élaboration, et la promotion de l'utilisation des instruments, des vêtements protecteurs, des directives et des procédures nécessaires pour maintenir les doses de rayonnement en deçà des limites de dose et à des niveaux aussi bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre.			
Source	: d			
Type jus.	: OBS			
Jus.	: protection radiologique; radioprotection : termes normalisés par le Comité canadien de normalisation de la terminologie nucléaire.			
Source	: f			
Terme clé	:			
Clé regr.	:			
Références :			
Source	Ann1 Ann2	Volume	Numéro	Page
a	CC-172-5E	1989		iv
b	CC-172-5F	1989		iv
c	AECB-C-78	1983		A-14E
d	AECB-C-78	1983		A-18F
e	AECB-R-52-1	1991		1F
f	3TGR	1989		
ID cr. L	:	3TRL		
Date cr. L	:	94/08/24		
Date MAJ L	:	00/12/18		
ID rév. L	:			
Date soum.	:			
Date revue	:			
Date L à T	:			
Synthèse	:			
N° matri T	:	1588216		
Date T à L	:	00/06/28		
Nom cr. T	:			
Date cr. T	:			
Nom MAJ T:				
Date MAJ T:		00/12/18		
Nom rév. T	:			
ID Rév.	:			
Rév. MAJ	:			

صورة 34 بـ: جدادة لاتير كما وقع تتميمها (نهاية)

- تيرميكوم (TERMICOM®). تم تصميم الصيغة الأولى لهذه البرمجية سهلاً الاستعمال من طرف مترجم بمكتب الترجمة لفاندة زمانه. وتسمح صيغته الحديثة بإنشاء جذادات بسيطة نسبياً وتخزينها وتقاسمها مباشرة في الشبكة مع مجموعة المستعملين المرخص لهم وتدبيرها جماعياً.



صورة 35: جذادة تيرميكوم

- **مدقات إملائية:** تسمح هذه البرمجيات المدمجة بمختلف أنظمة معالجة النص مبدئياً بتسريع مرحلة إعادة القراءة للجذادات عبر مسح المصطلحات المسجلة في حقل الدخالة البارزة وفي حقل تبرير من الجذادة، وذلك لكشف أخطاء المسك أو انحرافات أخرى في محتوى المعجم المرجعي الموجود بالذاكرة. وفي الحقيقة، فإن فائدتها، مع ذلك، محدودة في المصطلحية حيث المحتوى الأكثر راهنية لقواعد المعطيات المصطلحية لم يسجل أبداً في السابق في معجم ما، وبدرجة أقل في المعاجم المقلصة للمدقات الموجودة في السوق. وبالفعل، فإن مجموع ما يرفض يعكس حدود المعجم الإلالي أكثر من الأخطاء المطبعية على الجذادة.

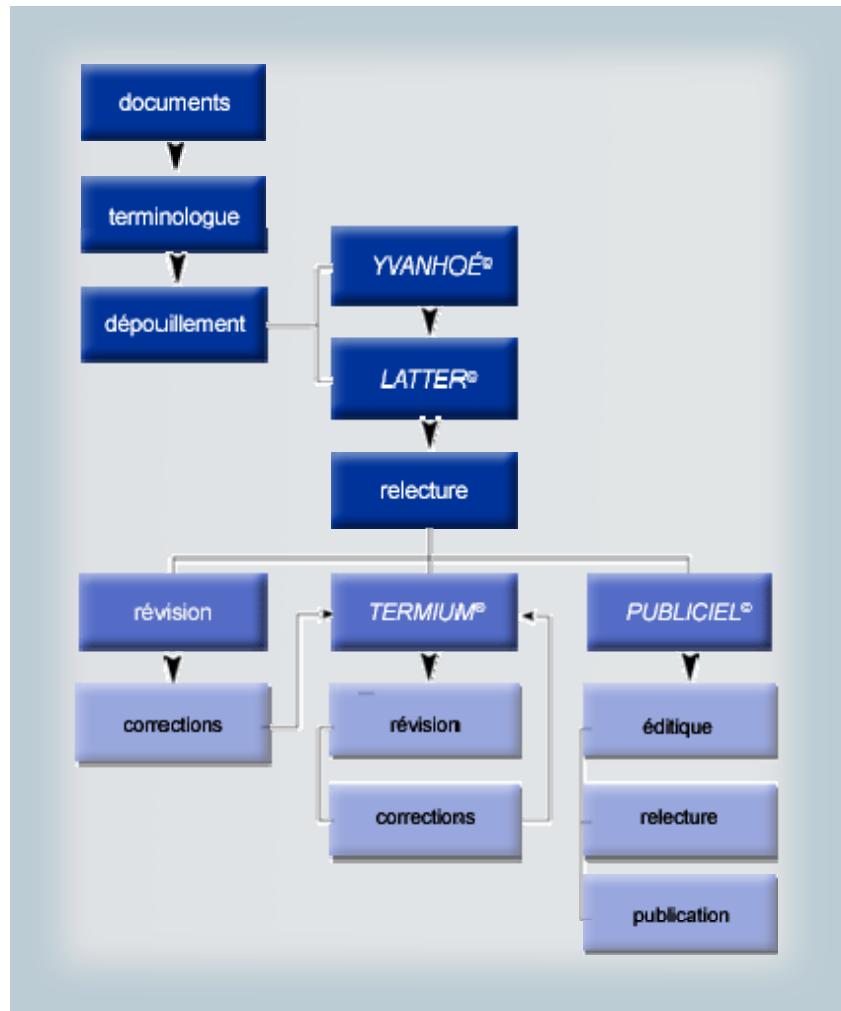
- ببليسيال (PUBLICIEL®). وهذه الأداة الخاصة بنشر **المعاجم** والمفردات الإلكترونية تم تطويرها بمكتب الترجمة سنة 1990 في بيئه دوس (DOS)، ويتضمن **قاعدة معطيات** وبرامج الشوكلة المنسجمة مع توجيهات دليل منشورات المكتب. وينتظر بعض المصطلحين على نسخة من **البرمجة** في **محطة العمل** ويمكنهم استيرادمجموعات مصطلحية مستخرجة من تيرميوم أو من لاتير. وهذه المجموعات يتم تحويلها إلى ببليسيال الذي يصفّفها في برمجيات وورد بيرفكت، أو وورد، قبل أن يتم وضع المخطوط في شوكل (PDF) أو في شوكل إسفار لغة واسم النص المتشعب (HTML) وتُنشر على الإنترنيت بمساعدة بروتوكول نقل الملفات (FTP).

أدوات تدبير قواعد المعطيات

- **برمجيات** تخزين المعطيات المصطلحية. أدوات التخزين الشخصي مثل ديكوميك (DicoMaker) هي عموما سهلة الاستعمال بالنسبة لإنشاء **وتحيين** الجذادات في لغات عديدة، وتفحص الملفات والطباعة في شكل معجم، لكن سعة ذاكرتها محدودة نسبيا كما بالنسبة لأنشطة تدبير المعطيات (تقارير إحصائية، الوضعية التاريخية، قلب لغات الفحص).

- أنظمة تدبير **قاعدة المعطيات** متعددة اللغات. يدير نظام تيرم بيز (Termbase) مثلا، المعطيات المصطلحية المتعددة اللغات التي يستعملها المترجمون. فهو يقبل جذادات بالإنجليزية والفرنسية والإسبانية والألمانية والإيطالية، ويسمح باستخراج وتبادل الملفات **وتحيئها**، وبالتدبير الإحصائي **للمحتوى**، والطبع في صورة النص الغني (RTF)، ويقدم إمكان تقييد ولوح بعض أجزاء محتوى القاعدة بالنسبة لبعض **المستخدمين**.

- أنظمة تدبير قواعد متعددة. إن أدوات مثل تيرم ستار (*TermStar*) ومولتري *Term* (*MultiTerm*) وإيدي بيز (*EdiBase*) التي يُشَكِّلُها المستعمل بنفسه تحدّد وتجمّع كثير من قواعد المعطيات بهدف التفحص، وتقبل عدداً كبيراً من الدخالات في تنوع كبير للغات، ويتم إدماجها مع برمجيات لمعالجة النص مثل وورد وورد بيروفكت. وهي تقدم إمكان تحديد وحفظ مصافي تقيد البحث. وتقيد، أيضاً، في حماية بعض أجزاء محتوى قاعدة المعطيات، وإنجاز بعض التغييرات الشاملة على مجموعات الجذادات وإلحاق الصور بها.
- مدبرات بنوك المصطلحات
 - نظام تيرميوم. يسمح نظام التدبير الضخم هذا بتخزين وبحث وتدبير ومعالجة المعطيات المصطلحية والتوثيقية. ويشير نفس الاسم، أيضاً، إلى قاعدة المعطيات داخل النظام التي تتضمن أكثر من مليون جذادة مخزنة بهدف تفحصها، كما يشير إلى المنتوجات المشتقة مثل تيرميوم على القرص المدمج، وتيرميوم (على الأنترنت). وينتج النظام تقارير شهرية عن أنواع المعاملات المنجزة بحسب صاحب المعاملات، أو عنوان المشروع، أو المجال أو اللغة أو الوثيقة، وحسب مفاتيح أخرى للولوج. ويحيّن مظاهر المستعملين ونظام تصنيف المجالات، ومزايا القراءة والكتابة، ويحافظ على سلامة المعطيات، ويزود بمعلومات عن زمن الاستغلال على الخط لكل مستعمل، وعدد المساءلات ومجموع الإجابات بالبنك.
 - **الجوارير الأفتراضية لتيرميوم.** إنها الأجزاء الفرعية لنظام تيرميوم التي تتضمن معطيات يديرها متعاونون خارجيون، والتي تتضمن حماية وتكاملية وانتساب هذه المعطيات في المنتوجات المسوقة لتيرميوم. فهي تسمح بإنشاء الجذادات وفقاً لشكّل لأنّي، وتقوم بتحسينها بإدخال تغييرات شاملة أو شخصية واستخراجها لتهيئة الإصدارات.



صورة 36: سلسلة عمل المصطلحي

يمكن **المصطلحي**، انطلاقاً من موضوع البحث، أن يفيد من الأدوات التي تم وصفها في هذا الفصل، وذلك:

- لإنجاز أبحاث وثائقية والقيام بقراءات أولية
- بناء **متن نصي** أولي باللغة المصدر وباللغة الهدف
- تحديد مجال بحثه
- بناء شجرة **المفاهيم** المراد دراستها و**الصنافة** المتعلقة بها
- القيام بتحليل **المصطلحات** التي تم كشفها في **السياق**
- تجميع **المرادفات**، والتنوعات، وال**المختصرات** في جذادات أحادية المفهوم
- انتقاء **التبيرات** النصية الضرورية لوصف **المفاهيم** وإقرار **الاستعمالات**.
- تحرير **التعاريف والملاحظات**
- تبيان وَضْعُ لغة الاختصاص في الخطاب بمساعدة العباريات
- اقتراح **مولدات** لسد فراغات **التعيين**
- إخبار المستعمل **بالوضع الرسمي للمصطلحات** التي تم كشفها
- شُوكَلة مختلف أنواع الاستخراج الضرورية لإعداد المنشورات و**منتوجات المصطلحية** متاحة على الأنترنيت.

المصطلحية والتصنیع اللغوي

بعيداً عن سلسلة العمل شبه المؤتمته، فإن المهنة تتجدد عبر تشبيك البنوك المصطلحية، وخلق موقع لتبادل المعلومات و**المنتوجات المصطلحية**، ولوّج فهارس المزودين بخدمات المصطلحية والترجمة على الأنترنيت، والتشاور مع القطاعات ذات الأنشطة المصطلحية في أكبر المنظمات العالمية والمنظمات الوظيفية للبلدان الأعضاء.

لقد أصبح النشاط المصطلحي، بفضل الحوسبة المدمجة لهذه الأدوات والمنتوجات، مكوناً أساسياً **لصناعة اللغة**، ووسيطاً مهماً لبلوغ أهداف عولمة المنتوجات والخدمات في المجتمع المعاصر، وجهود مَوْضَعَة أو تكيف لهذه المنتوجات والخدمات لخصوصيات الأسواق المحلية.

وفي الختام، يستلزم الاتصال الفعال تبادل المعلومات عبر الحدود واللغات والثقافات. وتلعب الترجمة والمصطلحية والترجمة الفورية دورا حاسما في التدبير المتعدد اللغات للمعرفة، وفي تحقيق المنتوجات الوثائقية واللغوية المُيسّرة لتبادل المعلومات، وفي إدماج الموارد اللغوية لخدمة مجتمع المعرفة.

ملحقات

I. قائمة لمنظمات التعديل الأساسية

1.1 المنظمات الوطنية الكندية للتعديل

Association canadienne du gaz (**ACG**) / Canadian Gas Association /
الجمعية الكندية للغاز
<http://www.cga.ca/>

Bureau de normalisation du Québec (**BNQ**)
<http://www.criq.qc.ca/bnq>

CSA International / CSA International (**CSA**) /
الجمعية الكندية للتعديي
<http://www.csa-international.org>

Laboratoires des assureurs du Canada (**ULC**) / Underwriters' Laboratories of Canada (**ULC**) / مختبرات المؤمنين بكندا /
<http://www.ulc.ca>

Office des normes générales du Canada (**ONGC**) / Canadian General Standards Board (**CGSB**) / مكتب المعايير العامة لكند /
<http://w3.pwgsc.gc.ca/cgsb>

1.2 المنظمات الوطنية الأجنبية للتعديل

المانيا

Deutsches Institut für Normung (**DIN**)
<http://www.din.de/>

أستراليا

Standards Australia (**SAA**)
<http://www.standards.com.au/>

بلجيكا

Institut belge de normalisation (**IBN**)
<http://www.ibn.be/>

إسبانيا

Asociación Española de Normalización y Certificación (**AENOR**)
<http://www.aenor.es/>

الولايات المتحدة الأمريكية

American National Standards Institute (**ANSI**)
<http://www.ansi.org/>

American Petroleum Institute (**API**)
<http://www.api.org/tech/>

American Society of Heating, Refrigerating and Air-Conditioning Engineers (**ASHRAE**)
<http://www.ashrae.org/>

American Society for Testing and Materials (**ASTM**)
<http://www.astm.org/>

Book Industry Systems Advisory Committee (**BISAC**)
<http://www.bisg.org/>

Data Interchange Standards Association (**DISA**) — EDI Standards
<http://www.disa.org/>

Defense Standardization Program (**DSP**)
<http://www.dsp.dla.mil/>

Institute of Electrical and Electronics Engineers (**IEEE**)
<http://standards.ieee.org/catalog/olis/index.html>

Internet Engineering Task Force (**IETF**)
<http://www.ietf.org/ietfwg.html>

National Information Standards Organization (**NISO**)
<http://www.niso.org>

National Institute of Standards and Technology (**NIST**)
<http://www.nist.gov/welcome.html>

Radio Technical Commission for Aeronautics, Inc. (**RTCA**)
<http://www.rtca.org/>

Serials Industry Systems Advisory Committee (**SISAC**)
<http://www.bisg.org>

Society of Automotive Engineers (**SAE**)
<http://www.sae.org/technicalcommittees/index.htm>

Underwriters Laboratories Inc. (**UL**)
<http://www.ul.com/welcome.html>

فندة

Finnish Standards Association (**SFS**)
<http://www.sfs.fi/esisa.html>

فرنسا

Association française de normalisation (**AFNOR**)
<http://www.afnor.fr/>

ايرلندا

National Standards Authority of Ireland (**NSAI**)
<http://www.nsai.ie/>

ايطاليا

Ente Nazionale Italiano di Unificazione (**UNI**)
<http://www.unicei.it/>

اليابان

Japanese Industrial Standards (**JIS**)
<http://www.jisc.org/ejis1.htm>

ماليزيا

Standards and Industrial Research of Malaysia (**SIRIM**)
<http://www.sirim.my/>

المكسيك

Dirección General de Normas
<http://www.secofi.gob.mx/normas/home.html>

النرويج

Norges Standardiseringsforbund (**NSF**)
<http://www.standard.no/>

نيوزيلندا الجديدة

Standards New Zealand
<http://www.standards.co.nz/>

المملكة المتحدة

British Standards Institution (**BSI**)
<http://www.bsi-global.com>

سلوفينيا

Standards and Metrology Institute (**SMIS**)
<http://www.usm.mzt.si/>

سويسرا

Association Suisse des Électriciens (**ASE**) / Schweizerischer
Elektrotechnischer Verein (**SEV**)
<http://www.sev.ch/f>

1.3 المنظمات الدولية للتغيير أو ذات نشاط تغييري

Agence internationale de l'énergie atomique (**AIEA**) / International Atomic Energy Agency (**IAEA**) / الوكالة الدولية للطاقة /
<http://www.iaea.org/worldatom/>

Association de transport aérien international (**IATA**) / جمعية النقل الجوي / International Air Transport Association (**IATA**) / الدولي
<http://www.iata.org/>

Association internationale des sciences et technologies céréalières / International Association for Cereal Science and Technology (**ICC**) / المنظمة الدولية لعلوم وتكنولوجيا الغلال
<http://www.icc.or.at/#tab>

Bureau international des poids et mesures (**BIPM**) / المكتب الدولي للأوزان والمقاييس
<http://www.bipm.fr/>

Bureau international pour la standardisation de la rayonne et des fibres synthétiques (**BISFA**) / International Bureau for the Standardization of Man-made Fibres (**BISFA**) / المكتب الدولي لتوحيد الألياف الاصطناعية
<http://www.bisfa.org/>

Codex Alimentarius Commission (**CAC**)
<http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/esn/CODEX/>

Comité européen de normalisation (**CEN**) / European Committee for Standardization / اللجنة الأوروبية للتغيير /
<http://www.cenorm.be/>

Commission Électrotechnique Internationale (**CEI**) / International Electrotechnical Commission (**IEC**) / اللجنة الإلكترونية الدولية /
<http://www.iec.ch>

Commission Internationale de l'Éclairage (**CIE**) / International Commission on Illumination (**CIE**) / اللجنة الدولية للإنارة /
<http://www.cie.co.at/cie/>

Conseil international des machines à combustion (**CIMAC**) /
International Council on Combustion Engines (**CIMAC**) /
المجلس الدولي للآلات ذات الاحتراق
http://www.cimac.com/wwwroot_netscape/index_NS.htm

Consultative Committee for Space Data Systems (**CCSDS**)
<http://www.ccsds.org/>

Council for Harmonization of Electrotechnical Standardization of
the Nations of the Americas (**CANENA**)
<http://www.canena.org/canena/standardization.html>

Fédération dentaire internationale (**FDI**) / World Dental Federation /
الفدرالية الدولية لطب الأسنان
<http://www.fdi.org.uk/about/index.htm>

Fédération internationale d'information et de documentation
(**FID**) / International Federation for Information and
Documentation (**FID**) / الفدرالية الدولية للإعلام والتوثيق /
<http://www.fid.nl/>

Fédération internationale pour le traitement de l'information /
International Federation for Information Processing (**IFIP**) /
الفدرالية الدولية لمعالجة المعلومات
<http://www.ifip.or.at/>

Comité international de normalisation de la comptabilité (**CINC**) /
International Accounting Standards Committee (**IASC**) /
اللجنة الدولية لتعيير المحاسبة
<http://www.icca.ca/>

International Council for Research and Innovation in Building and
Construction (**CIB**)
<http://www.cibworld.nl/>

Institut international du froid (**IIF**) / International Institute of
Refrigeration (**IIR**) / المعهد الدولي للتبريد /
<http://www.iifir.org/>

Office international de la vigne et du vin (**OIV**) / International Vine
and Wine Office (**OIV**)
<http://www.oiv.org>

Organisation internationale de métrologie légale (**OIML**) /
International Organization of Legal Metrology (**IOLM**) /
المنظمة الدولية للمقاييس والأوزان
<http://www.oiml.org>

Organisation internationale de normalisation (**ISO**) / International
Organization for Standardization (**ISO**) / المنظمة العالمية للتقييس(إيزو)
<http://www.iso.ch>

Organisation internationale du Travail (**OIT**) / International Labour
Organization (**ILO**) / المنظمة الدولية للعمل
<http://www.ilo.org/public/french/index.htm>

Organisation météorologique mondiale (**OMM**) / World
Meteorological Organization (**WMO**) / المنظمة الدولية للأرصاد الجوية
<http://www.wmo.ch/index-fr.html>

Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (**OMPI**) /
World Intellectual Property Organisation (**WIPO**) /
المنظمة الدولية لملكية الفكرية
<http://www.wipo.org/index.html.fr>

Organisation mondiale de la Santé (**OMS**) / World Health
Organisation (**WHO**) / منظمة الصحة العالمية
<http://www.who.int/>

Réunion internationale des laboratoires d'essais et de recherches
sur les matériaux et les constructions (**RILEM**) / International
Union of Testing and Research Laboratories for Materials and
Structures (**RILEM**)
<http://www.rilem.org/profile.htm>

Secteur de la normalisation des télécommunications (**UIT-T**) /
ITU Telecommunication Standardization Sector (**ITU-T**) /
قطاع تعبير الاتصالات السلكية واللاسلكية
<http://www.itu.int/ITU-T/index.html>

Union internationale de chimie pure et appliquée (**UICPA**) /
International Union of Pure and Applied Chemistry (**IUPAC**) /
الاتحاد الدولي للكيمياء البحثية والتطبيقية
<http://www.iupac.org/>

Union internationale des chemins de fer (**UIC**) / International
Union of Railways (**UIC**) / الاتحاد الدولي للسكك الحديدية
<http://www.uic.asso.fr/fr/index.html>

Union internationale des télécommunications (**UIT**) / International
Telecommunication Union (**ITU**) / الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية
واللاسلكية
<http://www.itu.int/ITU-T/index.html>

United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic
Business (**UN/CEFACT**)
<http://www.unece.org/cefact/>

II. فهرس صغير للمواقع اللغوية

.1 قواعد المعطيات المصطلحية

TERMIUM PLUS® (banque de terminologie du gouvernement du Canada). بالفرنسية والإنجليزية والإسبانية، بالأداء بالنسبة للجمهور وبال المجان بالنسبة للوظيفة العمومية الكندية
www.termium.gc.ca ou www.termium.com

Grand dictionnaire terminologique (banque de terminologie du gouvernement du Québec). بالفرنسية والإنجليزية وهي بالمجان.
www.granddictionnaire.com

EuroDicAutom (banque de terminologie de la Communauté européenne). متعددة اللغات وبالمجان.
<http://eurodic.ip.lu>

Termite (banque de terminologie de l'Union internationale des télécommunications). متعددة اللغات وبالمجان.
www.itu.int/search/wais/Termite/

Banque de terminologie *LOGOS*. متعددة اللغات وبالمجان.
www.logos.it

TERMDAT. Banque de terminologie du gouvernement suisse. متعددة اللغات وبالمجان.
www.admin.ch/ch/i/bk/termdat/index.htm

.2 مفردات، معاجم، قواميس، ومسارب

Le Web des dictionnaires en ligne. بالأنجليزية وهي بالمجان.
www.yourdictionary.com

Dictionnaire d'acronymes anglais. بالأنجليزية وهي بالمجان.
www.acronymfinder.com

Portail de *Voilà*. باللغة الفرنسية وهي بالمجان.
www.voila.fr/Chaine/Informatique_internet/Glossaires_lexiques

بالإنجليزية وبالمجان. The Microsoft Glossaries.
<ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/>

Dictionnaires électroniques bilingues, classés par langue source.
بالفرنسية وهي بالمجان
www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos/biling.html

متعددة اللغة وبالمجان. Dictionnaire automatique multilingue Babylon.
www.babylon.com

بالإنجليزية وبالمجان. Oxford English Dictionary.
<http://dictionary.oed.com>

3. موسوعات

بالفرنسية وهي بالمجان. Encyclopédie Hachette.
www.encyclopedie-hachette.com

بالإنجليزية وبالمجان. Encyclopaedia Britannica Online.
www.eb.com:180/

Webopedia : Online Computer Dictionary for Internet Terms.
بالإنجليزية وبالمجان
www.webopedia.com

4. مراجع

Portail de références sur les technologies de l'information.
بالإنجليزية وبالمجان
www.whatis.com

بالإنجليزية وبالمجان. Principle of English Usage in the Digital Age.
<http://hotwired.lycos.com/hardwired/wiredstyle>

مزدوجة اللغة وبالمجان. TransSearch.
<http://132.204.26.67/TransSearch/TS-simple-ufr.cgi?>

الوضعية الراهنة

إن إرادة ضمان فعالية التواصل باللغة الفرنسية والإنجليزية تدخل في قلب أنشطة التطوير اللغوي لمكتب الترجمة. ومنذ أن أصبح مفوضاً سنة (1974) لتعديل ونشر الاصطلاح في الوظيفة العمومية الفيدرالية، فإن المكتب قد عمل بكد، منذ ذلك الحين، للرفع من جودة وحيوية اللغات الرسمية لكندا بفضل مصادر مصطلحية مشتركة سهلة الولوج.

وباعتباره جهاز خدمة خاصة للأشغال العمومية والمصالح الحكومية لكندا منذ (1995)، فقد طور مكتب الترجمة كثيراً متوجهه وخدماته المصطلحية للإجابة عن حاجيات الموظفين الفيدراليين وزبائن آخرين. دون أن تغيب عن نظره أبداً مهمته المفوضة له فقد دعي لإعادة النظر في مقاربته للتعبير، آخذًا بعين الاعتبار تكاثر قواعد المعطيات المصطلحية في الوظيفة العمومية. ومنذ ذلك الحين، يعتبر المكتب المزود الوحيد بخدمات الترجمة لدى الحكومة الكندية، وهو يرى اليوم بعضاً من زبنائه التقديرين يلجأ إلى مزودين آخرين. بعضهم بدأ بتكوين بنوك معطيات خاصة به لتخزين الاصطلاح المستعمل من لدن مزوديه، بينما شرع آخرون في تدبير معطياتهم المصطلحية الخاصة بهدف الإجابة عن حاجيات مثل استغلال محركات البحث لتسييل ولوج المعلومة والترجمة المدعومة بالحاسوب أو توحيد ونشر الاصطلاح الداخلي للتسميات الرسمية. فالجاهزية الكبيرة لبرمجيات تدبير المعطيات قليلة الكلفة، تعد أصل الاتجاه نحو انتشار البنوك الوزارية، وهو توجه سيزداد.

فظاهرة الاتباع الجديدة هذه الخاصة ببنوك المعطيات المصطلحية المستقلة حيث كثير منها يتم ولوجه عبر الإنترنيت، تعقد مهمة المكتب في نشر وتوحيد الاصطلاح المشترك لمجموع الوظيفة العمومية.

وفي الختام، فإن المعلومة قد تتبعثر في مجموعة من البنوك الصغيرة حيث إن استقلاليتها قد تبدو لأول وهلة أنها تمنع ولوجا مشتركا للجميع. وفضلاً عن ذلك، فإن هذه الظاهرة تتم ملاحظتها، أيضاً، في مكتب الترجمة حيث محتوى البنك المركزي تيرميموم يتم إغناوه بواسطة البنك التي تخزن فيها مصالح الترجمة الاصطلاح المناسب لزبنائها. ويجدوا من نافلة القول أن المكتب قد سارع لاحتواء الوضعية لصالحه من خلال إقامة ميكانيزمات لنقل محتوى هذه البنك نحو البنك المركزي.

استراتيجية

منتجات وخدمات تساعد على تعديل ونشر الاصطلاح

تَرَوَّد المكتب، في إطار استراتيجيته للتطويع اللغوي، بمنتجات وخدمات تساعد على بلوغ أهدافه في موضوع التعديل والنشر، وبالتالي أداء مهمة التقويض الموكلة إليه. وهذا، فهو يغذي ويحيى تيرميموم بنكه للمعطيات المصطلحية التي تتضمن الأن حوالي ثلاثة ملايين مصطلحاً وتسمية رسمية في كثير من المجالات الدقيقة. فقد قدم المكتب تيرميموم، أولاً، في قرص مدمج للإدارة الفيدرالية سنة (1996). وبعد ذلك بوقت قصير دشن صيغة الإكسبرانيت لتيرميموم بلوس، وهو تأهيل للبنك الذي تم تجديده بنسبة 40% ويتضمن ثلاثة دلائل للتحرير والمراجعة. ويمكن لكل الموظفين الفيدراليين تفحص هذا البنك بسهولة وبالمجان. وبالإضافة إلى ذلك، فإن الجمهور الواسع يمكنه الانخراط في الإنترنيت لتيرميموم بلوس.

ينضاف إلى عدد أنشطة المكتب، أيضاً، إنتاج المساردين والمفردات (أكثر من مائة عنوان إلى يومنا هذا) وإصدار دورية لاكتيالتي تيرميمونوجيك (*L'Actualité terminologique*) الموجهة للغويين خصوصاً. ووعياً منه بضرورة تبني المسلك المعلوماتي لبلوغ عدد كبير من الزبناء، فإن المكتب قد اختار الشُّوتِن الإلكتروني، وهو ما يسمح له بتقديم منشوراته على الأكسبرانيت والإنترنيت. وفضلاً عن ذلك، فقد أعاد النظر في صيغة دورية لاكتيالتي تيرميمونوجيك لمضايقة عدد القراء، وجعلها واجهة أفضل لمنتجاته وخدماته.

إن المفهوم التقليدي للمصطلحية قد ولّى ولم يعد كافياً أبداً تزويد المستعملين بنكافي المصطلح في لغة ما وكذا التبريرات التي تحفز اختياره. فالزبناء يتطلعون إلى أن شرح لهم كيفية استعمال المصطلحات ومتكافئاتها المقترنة في السياق. ولذلك، تم تعليم تيرميوم تدريجياً بأدوات من قبيل فهارس خاصة بتصعيبات النحو والتركيب والاستعمال والكتابة، وكذا دلائل للتحرير والمراجعة لتشجيع فعالية الاتصال. يتعلق الأمر بكثير من المصادر في التطوير اللغوي التي تم وضعها رهن إشارة زبنائنا.

لقد أنشأ المكتب أيضاً كويريوم (*Querium*)، وهو نموذج لمساءلة موقع الويب مزدوج اللغة. فهذه الأداة التقنية اللغوية التي يتم تركيبها بمحرك البحث لزبون ما، تسمح للمبحرين في الويب بإيجاد الوثائق بسهولة بمساعدة الكلمات المفاتيح باللغتين الفرنسية والإنجليزية. ويزود كويريوم بلائحة من المرادفات بالنسبة للمصطلحات التي تمت مساعلتها، حيث يكون هناك إمكان تصفية البحث على الخط: يمكن للمستعمل فعلاً وفي عملية واحدة، أن يبحث عن الوثائق بمساعدة مصطلحات متصلة كثيرة. فهذا النموذج يستضيفه موقع استراتيجيis أندوستري كندا (Stratégis d'Industrie Canada). وأخيراً، هناك مصلحة للإخبار اللغوي تسمح لربنا المكتب بالاستعانة بمصطلحين متترسين للحصول على أجوبة لأسئلة ذات طبيعة مصطلحية في مختلف الميادين.

وبفضل الاستثناء المتزايد لمنتجات وخدمات المكتب في الوظيفة العمومية، فإن الموظفين الفدراليين أصبحوا يلجون أدوات موثوقة تقترح اصطلاحاً مشتركاً، وهو ما يساعد بالمقابل، على تحقيق درجة عالية من التغيير ويضمن فعالية الاتصال في اللغتين الرسميتين.

لقد اختار مكتب الترجمة أن يقيم شراكات مع المتدخلين الرئيسيين في مجال اللغات الرسمية كي يمكن نفسه من بنية تحتية صالحة للنهوض بالتعبير على الصعيد الحكومي. وقد بيّنت التجربة المكتسبة في لجان التعبير هنا أو في الخارج أنه يمكن من غير المجدى، دائمًا، سُنْ معايير أحادية الجانب إن لم يكن فقط معاينة رفضها من لدن المتألقين المستهدفين. إن المشاركة لممثلي الزيبناء المستهدفين تفرض نفسها، ولا يمكن تحقيق أي تراضٍ بخصوص القرار المصطلحي دون نقاش وتبادل مسبق للآراء. ونفس الأمر يجري على كلّ عمَلٍ في التطوير اللغوي القابل لأن تكون له انعكاسات مستحبة على مجموع الوظيفة العمومية.

ويستفيد المكتب، أيضًا، من اللجنة الاستشارية للوزارات حول اللغات الرسمية (CCMLO)، وهي بمثابة مذرٍ للاستشارة والتواصل في موضوع اللغات الرسمية، وتنكب على أسلمة متصلة بالتطبيق وبأهداف قانون اللغات الرسمية. وهذه اللجنة هي الأولى التي أجازت المقاربة المتبناة سنة (1996) من طرف المكتب لاستنبات تيرميموم على القرص المدمج برغم شساعة الوظيفة العمومية الفيدرالية. وفي سنة (1998) طلب المكتب، مجددًا، رأي وتوجيهات اللجنة قبل الشروع في تثبيت تيرميموم بلوس على الإكسترانيت.

وفي سنة (1997)، تعاون المكتب مع سكريتارية مجلس الذخيرة ومفوضية اللغات الرسمية للتمكن من الاستفادة من نصائحها ووجهات نظرها الخاصة حول تحقيق تفویضه المصطلحي. وبهذه الكيفية تمت ولادة مجموعة الاستشارة بين الوزارات لبرنامج الاصطلاح والتعبير، وهي خطوة أولى نحو إنشاء بنية تحتية تشاورية للتدبير اللغوي في الوظيفة العمومية الفيدرالية.

وفي السنة الموالية، ولمزيد من تشجيع التعبير، أنشأ المكتب شبكة لمدبري المجموعات المصطلحية، التي تسمى اليوم المجلس الفيدرالي للمصطلحية. وأمام الظاهرة المتنامية لتشعب البنوك الموضوعة على الشبكات الأكثر تعقيدا دائمًا، فقد اعتبر المكتب، بالفعل، أنه من الإيجابي تركيز جهود المدبرين الذين يهتمون عن قرب بالمصطلحية، ويضمن المجلس التدبير المندمج والمنسجم للمجموعات المصطلحية ويسمح بخلق آليات تبادل المعطيات. كما أنه يملك نظرة شاملة للأنشطة المصطلحية في الوظيفة العمومية، ويلعب دوراً رئيسياً في استرجاع الاصطلاحات التي بدون ذلك ستضيع بالنسبة للمكتب كما بالنسبة لآخرين. وبالإضافة إلى ذلك، فإنه يضع خبرته لخدمة الوزارات والمنظمات التي تدير بنفسها قواعد معطياتها.

وقد أنشأ المكتب، أيضاً، مجموعة الاستشارة للموقع الكندي للتقطيع اللغوي الذي أوكل إليه تصميم وتقطيع وصيانة الموقع المذكور الذي يهدف إلى تقديم رؤية مدعومة ومندمجة للسياسة اللغوية لكندا، وكذا مختلف المشاريع، من منتجات خدمات ترتكز عليها هذه السياسة. ويعمل، كذلك، على الرفع من خبرة حكومة كندا ومتذللين آخرين في البلد، بالإضافة إلى توحيد الإنجازات المختلفة للحكومة وشركاء آخرين لصناعة اللغة. وعلاوة على مسؤوليات أخرى مرتبطة بمجموعة الاستشارة، فإن المكتب قد أُسند إليه دور المراسل الكندي في التقطيع اللغوي لدى الوكالة البيحوكمية للفرنكوفونية.

لجان التعبير

يظل مكتب الترجمة في طليعة أنشطة التعبير ويشارك بنشاط في أشغال اللجان التالية:

- اللجنة التقنية 37 (مصطلحية – مبادئ وتنسيق) للمنظمة الدولية للتغيير (إيزو)،
- البرنامج الوطني لإدارة العدل في اللغتين الرسميتين (PAJLO)،
- لجنة المصطلحية بمنظمة الحلف الأطلسي (OTAN)،
- لجنة الأعلام المكانية واصطلاح منتزهات كندا العامة (Parcs Canada)،
- اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية (CPCNG)،
- أونتاريو تراديكسيون سانتي (ETS)،

- لجنة المصطلحية لنقابة المحاسباتيين المعتمدين للكيباك،
- لجنة المصطلحية للمالية العمومية،
- مجلس المصطلحية للقوات البرية،
- وودس فوست-وزارة الشؤون الهندية والشمال الكندي.

توحيد المصادر

إن تفريع المجموعات المصطلحية قد تسبب في إحداث درجة عالية من تخصص الميدانين، بالإضافة إلى أنه في بعض الحالات قد أحدث تقسيماً وتكراراً لنقط التخزين. يتعلق الأمر هنا بدينامية مقدمة قرر مكتب الترجمة أن يتفاعل معها من خلال تحفيز القاش والتشاور بين مستعملي المجموعات المصطلحية. وفي إطار هذه البيئة يرغب مكتب الترجمة في أن يصبح مركز العصب لتوحيد المعلومة وأن يجعل، من ثمّ، رهن إشارة شركائه اصطلاحات التي قد تصبح، بكيفية أخرى، مبعثرة.

وبالفعل، فإن مكتب الترجمة يبذل قصارى جهده لكي يظل في ملتقى الأنشطة الاصطلاحية على أكبر صعيد ممكن، بكيفية تمكنه من تقديم مساعدة صحيحة إلى أكبر الفاعلين في التطوير اللغوي وأمثلة تغذية تيرميوم بالمعطيات الموحدة. ولذلك، فإن المكتب نشيط داخل المنظمات التي يستفيد من أعمالها وثراها بشكل مباشر أو غير مباشر، وهي:

- المنظمة العالمية للتقييس (ISO)،
- منظمة حلف شمال الأطلسي (OTAN)،
- الشبكة المجموعة اللاتينية للاصطلاح (Realiter).
- الشبكة الدولية الفرنكوفونية للتطوير اللغوي (Rifal).

وبالإضافة إلى ذلك، فإن المكتب يقيم علاقات وطيدة مع المنظمات التالية:

- المفوضية العامة للغة الفرنسية (فرنسا)،
- مكتب اللغة الفرنسية (الكيبيك).

وأخيراً، وبفضل اتفاقيات تعاون بين الجامعات والهيئات الأجنبية، فإن المكتب يتوصل بانتظام بموارد اصطلاحية جديدة تتدرج ضمن أولوياته العامة في مجال التطوير اللغوي. وهكذا، فهو يستفيد من خبرة متعاونيه ومن خبرته هو التي يستفيد منها زبناؤه.

ويفعل تمواضعه في ملتقى الأنشطة اللغوية، فإن المكتب يستطيع تقاسم خبرته التي اكتسبها في مجال التدبير الموحد للبنوك الاصطلاحية وتحسين مقارنته المندمجة للتدبير اللغوي.

خبراء الاستشارة في التطوير اللغوي

منذ وقت قريب والمكتب يضع مباشرة رهن إشارة زبنائه، مثل وزارة العدل، ورووفوني كندا، وفلاحة وزراعة كندا خبرة مصطلحية تتمثل في مسک وتدبير المعطيات. وبالإضافة إلى تقييم الحاجيات الاصطلاحية، فإن هؤلاء الخبراء الاستشاريين في التطوير اللغوي يقدمون نصائح مفيدة حول اختيار واستغلال البرمجيات المتاحة في السوق. فهذا الدور الاستشاري في موضوع الاصطلاح كانت له تبعات قيمة بالنسبة للمكتب، مثل خلق شراكات متعددة، وأمتلاك اصطلاحات جديدة، ورؤى عامة عن الدور المتقلب للمصطلحية في الوظيفة العمومية الفدرالية.

المستقبل

ويمكنا، منذ الآن، استشراف ما يمكن أن تكون عليه البنية التحتية لسنوات الألفية الثانية: شبكة مفرعة من البنوك عالية التشخيص والتخصص المت恂ورة حول بنوك كبرى مثل تيرميوم. وت تكون هذه الأخيرة مفيدة كنقطة رسو وتسمح بولوج قاعدة مصطلحية موحدة حيث توجد إمكانات متزايدة للتوصيد.

وأمام التطور المستمر للبيئة، فإن المكتب سيعتمد على مؤهلاته مع التكيف مع الشراكات المتتجدة لشبكة شركائه في الوظيفة العمومية وتعاونيه الخارجيين. وباعتباره مزودا مشهورا للمنتجات والخدمات الاصطلاحية ذات الجودة، وباعتبار سلطته المعترف بها في مجال التعبير، فإن مكتب الترجمة سيلعب الدور الذي يعود إليه في مجال التطوير اللغوي بكثافة كما في الساحة الدولية.

مدیریة الاصطلاح والتعبیر
مکتب الترجمة

أ

أحادية المعنى: علاقة أحادية بين مفهوم مختص والمصطلحات التي تسميه حيث كل تسمية لا تمثل سوى المفهوم المعنى.

أحادية المفهوم: مبدأ للبحث الاصطلاحي يقضي بأن تكون كل المعطيات المجمعة في جذادات اصطلاحية تتعلق بنفس المفهوم.

إحالة آلية: مصلحة للبحث الوثائقى الآلي الذى يسمح بولوج مجموعات معالجة معلوماتيا انطلاقا من مطاريف المسائلة.

اختزال: تقليص للعناصر المكونة الكلمة أو الجملة إما بالتبير أو الاختصار أو بالتركيب المزجي. مثلا:
• stagflation = inflation + stagnation • labo = laboratoire
.www • web = world wild web

اختلاف نوعي: خاصية أو سمة دلالية تميز مفهوما نوعيا من مفاهيم أخرى من نفس النوع.

أداة العمل: موضوع يستعمله مهني ما في ممارسة وظائفه.

إدخال المعطيات: مسح آلي للمعلومات المخزنة في جذادات بهدف تخزينها في ذاكرة الحاسوب.

استشهاد: مقتطف من نص يعاد استعماله وذلك بذكر المرجع.

استعلاء: انظر جنسى، عام.

استعمال: الاستعمال الفعلى أو التوظيف الحقيقي لمصطلح داخل مجموعة من المختصين.

اشتقاق: خلق الكلمات بالإلحاق أو الإلصاق. مثلا: .numériser – numérique

اصطلاح (مصطلاحية): مجموع الكلمات التقنية المنتسبة إلى علم أو نشاط مهني، أو مجموعة اجتماعية. وباعتباره تشارطاً مهنياً، فهو يعد دراسة علمية للمفاهيم والمصطلحات في استعمال داخل اللغات المختصة.

اصطلاح مقارن: دراسة مقارنة للمصطلحات التي تسمى مفهوماً مختصاً في لغتين أو عدة لغات.

اقتران: تبني وحدة اصطلاحية في إطار لغة مختصة تتضمن إلى لغة أجنبية أو إلى ميدان مختص آخر، مثلـ المصطلحات الفرنسية من أصل إنجليزي: **sonar** ، **maser** ، **laser**.

اقرار بالاستعمال: الاستشهاد بسياق ما يثبت استعمال مصطلح ما في مصدر ما.

الغاء: عملية اصطلاحية تهدف إلى حذف جذادة ما مخزنة في الذاكرة.

اندراج: انظر نوعي.

ب

بحث اصطلاحي: مجموع الأنشطة التي تتضمن جمع وتحليل وتركيب وتخزين ومعالجة المعطيات المتعلقة بالمفاهيم المختصة وتسمياتها.

بحث وثائقى: مجموع العمليات والمنهجيات والإجراءات التي تسمح بالحصول على المعلومات حول الوثائق.

بديل تركيبى: مصطلح يختلف بناؤه النحوى قليلاً عن مصطلح آخر مثلـ **équipement pour monteur**, **équipement de monteur**.

بديل كتابى: كتابة بديلة لمصطلح ما.

برمجية: مجموع البرامج والإجراءات والقواعد والنصوص المرتبطة فيما بينها والتي تقييد في تشغيل نظام معالجة المعلومة.

بروتوكول المسك: مجموعة قواعد التخزين على الجذادة تخبر مصلحة مسک المعطيات بالإجراءات التي ينبغي اتباعها أثناء معالجة مجموعاً اصطلاحية.

بنك معطيات: مجموع قواعد المعطيات المرتبطة فيما بينها منطقياً وموضوعة رهن إشارة المستعملين.

ت

تبير: معلومة نصية وخطية أو وسائط متعددة تخبر مستعمل قاعدة معطيات ما عن مفهوم مختص أو حول استعمال تعيناته.

تحليل اصطلاحي: تحليل للنصوص المختصة بهدف الإحاطة بالمفاهيم المنقولة والمصطلحات التي تعينها.

تحيين: مجموع العمليات المنجزة في قاعدة معطيات اصطلاحية ترمي إلى ضمان جودة وراهنية محتواها، مثل حذف الجاذمات المكررة، والخاطئة، والمهملة، وتغيير المعطيات الموجودة سلفاً وإضافة معطيات جديدة لسد الفراغات الملاحظة.

تخزين المعطيات: تسجيل في صورة جذابة المفهوم للمعلومات التي تم جمعها أثناء البحث الاصطلاحي.

تدبير المحتوى: مجموع العمليات (تحليل، تقييم، وتشخيص الخبرة، تخطيط وتنفيذ التدخلات الاصطلاحية) التي تهدف إلى خلق وتطوير وتحيين مضمون ملف ما، أو قاعدة معطيات أو بنكاً اصطلاحيًا في ميدان واحد أو ميادين مختصة.

تركيب مزجي: اختصار لتسمية مركبة في سلسلة أجزاء مكوناتها، تسمى أيضاً mot centaure ، mot abribus = abri d'autobus أو mot porte-manteau مثلًا mot-valise .cybermarchand = marchand dans le cyberspace

تركيب: خلق كلمة يتجاور كلمتين أو أكثر: مثلا: lave-vitre = lave + vitre
montre-bracelet = montre + bracelet
hautbois = haut + bois

تسمية (تعين): تمثل مترافق عليه لمفهوم ما، كالمصطلح أو الجملة أو الاختزال، أو صياغة أو رمز مثلا: eau = H₂O

تسمية رسمية: تعيين رسمي لجهاز ما، أو لبرنامج، أو لذات إدارية أو غير ذلك، يكون مصحوبا دائمًا بختصر أو بحث.

تصحيح: عملية اصطلاحية، وعلى خلاف التغيير، تمس فقط شكل الجذادة. مثلا: [coquille](#).

تصديق: تأكيد عبر فحص كون كل المتطلبات الخاصة لهدف ما والمترقبة من عملية إلكترونية هي متطلبات مرضية.

تصنيف الحقول: ترتيب نسقي لأجزاء وفروع الميادين المعالجة في ملف ما، أو في قاعدة معطيات أو في بنك اصطلاحي.

تصور: انظر [مفهوم](#).

تطويع لغوي: تدخل رسمي يهدف إلى عصرنة لغة ما.

تعدد المعنى: علاقة تجمع معاني مختلفة في تسمية واحدة.

تعديل: عملية تهدف إلى تحسين محتوى أو شكل جذادة ما

تعريف: صياغة قاموسية تبين السمات الدلالية المميزة لمفهوم ما. مثلا: تعريف اصطلاحي. وهو في الجذادة الاصطلاحية، تبرير نصي يسمح بإقامة القبضة الاصطلاحية.

تعبير: تدخل لغوي لجهاز ماذنون له يهدف إلى تثبيت استعمال مصطلح أو مجموعة من المصطلحات بالتضليل أو التحذير من الاستعمال من قبل مجموعة مستهدفة.

تجذية: إضافة معطيات جديدة لقاعدة معطيات اصطلاحية سواء بتغيير الجذادات الموجودة سلفاً أو عبر خلق جذادات جديدة.

تفحص: فحص المعلومات المتضمنة في جذادة أو التي يقدمها المختص. مثلا: تفحص تيرميوم، تفحص مصدر أو الرجوع إلى المختص.

تكوين معجمي: خلق وحدات اصطلاحية في لغة مختصة.

توحيد اصطلاحى: سيرورة يتم إلاقها في مقالة أو في وزارة أو ذات إدارية أخرى بغرض تخصيص بعض الاستعمالات الاصطلاحية.

ج

جذادة اصطلاحية: نموذج لتقدير المعطيات يجمع في حقول مختلفة كل المعلومات المتاحة المتعلقة بمفهوم مختص (مصطلح وعلامات الاستعمال، والتبريرات التصبية، والميادين واللغات، الخ).

جريدة: قراءة مفسرة لمعنى نصي عبر تسطير المصطلحات التي تم كشفها وعبر وسم سياقها بهدف تخزينها في الجذادات.

جنس قريب: مفهوم حيث سماته الدلالية تتوزع عها مفاهيم أخرى تابعة له مباشرة.

جنسى (عام): مفهوم تكون سماته الدلالية قابلة للنقل تراثيا إلى المفاهيم التي تتبعه. ويسمى، أيضاً، متضمنا. قارن بـ: استعلاء.

ح

حق: فضاء مخصص لتخزين نوع من المعطيات على جذادة ما. مثلا: حقل التعريف، حقل المصدر، حقل الميدان.

خ

خلق: معالجة اصطلاحية ترتكز على تحرير جذادة لمفهوم غائب في وثيقة ما أو قاعدة معطيات اصطلاحية.

د

دخلة أساسية: مصطلح مخزن في جذادة باعتباره تسمية لمفهوم مدروس.

دخلة مفردات: رأس الخانة القاموسية يتضمن المصطلحات التي تعين المفهوم المحدد داخل نفس الخانة.

درج افتراضي: قسم من قاعدة المعطيات يملك محتواه مستعمل ما غير صاحب أو مدير الأجزاء الأخرى من القاعدة.

دعاة معلوماتية: جهاز يصلح لاستقبال وحفظ ونشر المعلومات.

دليل التحرير: مؤلف يقدم في صورة نسقية القواعد التي يجب اتباعها أثناء تخزين المعطيات الاصطلاحية على الجداول. مثل: دليل تحرير تيرميوم.

دليل: مؤلف يعرض باختصار العناصر الأساسية لشخص ما.

ر

رابط فائق: رابط تتم إقامته بين كثير من وحدات النص الفائق والتي يمكن من لوج وثيقة بالنقر على كلمة بارزة في النص المعروض على الشاشة.

رأي لغوي: قرار يصدره شخص مأذون له أو جهاز معترف به، بخصوص الاستعمال الموصى به أو غير الموصى به لمصطلح ما.

رقمنة: تحويل الأصوات والحرروف أو الصور إلى شفرات مرقمة للمعالجة المعلوماتية.

س

سمة دلالية: وحدة معنى أو خاصية دنيا تصلح لتمثيل مفهوم ما. مثل: سمة دلالية مميزة، سمة دلالية جوهريّة، سمة دلالية خارجية.

سياق رابط: انظر [مثال الاستعمال](#).

سياق: بيئة لغوية لوحدة معجمية في ملفوظ ما تساهم في استخلاص معناها. وهي تبرير نصي يخبر عن السمات الدلالية لمفهوم ما أو عن استعمال مصطلح ما في جذادة اصطلاحية. مثل: [سياق تعريف](#)ي، [سياق شارح](#)، [سياق رابط](#).

ش

شبه مرادف: تسمية مسندة خطأ لمفهوم ما جراء الالتباس بين الجنسي والنوعي، وجراء عدم معرفة بالاستعمال المناسب، الخ. يسمى أيضاً [مرادف وهمي](#). مثل: [virus de l'an 2000](#) عوض [bogue de l'an 2000](#).

شبه مرادف: مصطلح ليس قابلاً للتبدل مع مصطلح آخر في كل سياقات لغة ما رغم أنهما يعينان نفس المفهوم، والذي يكون استعماله محدوداً في بعض مقامات التواصل. يسمى، أيضاً [مرادف جزئي](#).

شجرة الميدان: تمثيل في صورة شجرية للأجزاء المكونة لمجال نشاط ما.

شجرة تصورية: تمثيل في صورة شجرية للعلاقات بين المفاهيم المنتسبة لمجال نشاط ما.

شفرات جذادة ما: اختزالات ألبانية أو رقمية تستعمل كقيم في بعض حقول الجذادة. مثلاً: **شفرة المحرر**, **شفرة المراجع**, **شفرة المصدر**, **شفرة الميدان**.

ص

صناعة اللغة: مجموع أنشطة التصميم والإنتاج وتسويق الأدوات والمنتجات والخدمات المتعلقة بالمعالجة المعلوماتية للغات.

صنافة: لائحة مصطلحات ورموز وصيغ تعين عجر شجرة تصورية تتم إقامتها أثناء بحث موضوعي.

صياغة: تحرير تعريف ما طبقاً لمبادئ السيرورة الاصطلاحية.

ض

ضمان الجودة: مجموع التدخلات المسبقة والنسقية الضرورية لضمان استجابة منتوج ما أو خدمة لاحتياجات الجودة المحددة بكيفية تحافظ على ثقة المستعمل.

ط

طوطولوجيا: عبب في الصياغة يرتكز على تكرار، في تعريف ما، المعلومة التي يقدمها المصطلح الذي يعين المفهوم المراد تعريفه.

ع

عامل المعرفة: شخص يخضع قدراته الفكرية لمعالجة ولتدبير وبحث وتبيين المعرف.

عبارة: مفردات الدعم يضمن إدراج الوحدات الاصطلاحية في الخطاب، تتكون من تأليفات تقضيلية لهذه الوحدات مع الأسماء والصفات أو الأفعال.

عجة شجرة: طرف قوْس أو نقطة التقاء مجموعة أقواس في تمثيل خطاطي شجري. مثلاً: عجة جنسية، عجة جذر، عجة نوعية، عجة طرفية (أو ورقة)، عجة سلف، عجة ابن.

علاقة بعضية: علاقة تراتبية بين مفهوم أعلى يمثل كلاً ومفاهيم تابعة تمثل أجزاءه.

علاقة ترابطية: علاقة غير تراتبية بين بعض المفاهيم نظراً لقربها الفضائي أو الزمني، مثل علاقة المتضمن والمتضمن، بين نشاط وأداة التي تصلح لإنجازه، بين السبب والنتيجة، وبين المنتج ومنتجه، بين جهاز والبنية التي يستقر بها، الخ.

علاقة جنسية (عامة): علاقة تراتبية بين مفهوم عام وسلسلة مفاهيم في مستوى تجريد أدنى ترث نفس الخصائص مع تميزها من بعضها بخصائص نوعية.

علامة الاستعمال: علامة تكون على الجذابة الاصطلاحية تشير إلى خصوصيات استعمال مصطلح ما.

عملية: عملية إلكترونية تغير محتوى قاعدة المعطيات بإضافة وتغيير ونقل أو بحذف العناصر.

ق

قارئ بصري: عُدة معلوماتية تستعمل إجراءاً بصرياً لفحص والتعرف على الحروف أو الصور لرقمتها.

قاعدة معطيات: مجموع معطيات مرتبطة فيما بينها منطقياً ويمكن ولوجهها عبر برمجية.

قاموسية متخصصة: تعداد ودراسة مفردات اللغة المختصة.

قاموسية: تعداد ودراسة الكلمات في شكلها ومعناها بهدف إقامة معجم للغة

قبضة اصطلاحية: هوية السمات الدلالية الموجودة في السياقات العديدة أو في التعريف، والتي تثبت أحادية مفهوم المعطيات المخزنة في جذادة ما.

ك

كلمة رسو: مصطلح يوجد في بداية تعريف اصطلاحي، تعين مفهوما عاما الأكثر قربا من المفهوم المدروس، والذي يشير إلى مكان هذا الأخير في شجرة تصورية. قارن بـ: [جنسى](#) وبـ: [نوعى](#).

ل

لسانيات تطبيقية: مجموع الدراسات والممارسات المهنية المتمحورة حول الوظيفة التواصلية لللغات:قاموسية أو اصطلاح، ترجمة عامة أو تقنية، تعلم اللغات (العامة أو المختصة، الأم أو الثانية)، التحرير، والترجمة الفورية، والمعالجة الحاسوبية للغات.

لغة مختصة: نظام للتواصل الشفوي والكتابي الذي يتم ملاحظته خلال الاستعمال الخاص الذي تقيمه مجموعة مختصة في مجال معارف محددة. ويسمى أيضا [لغة اختصاص](#).

لغة مشتركة: نظام للتواصل الشفوي أو المكتوب الملاحظ خلال الاستعمال اليومي أو العام الذي تقيمه مجموعة لغوية، ويسمى أيضا [لغة شائعة](#) أو [لغة عامة](#).

لغوي: شخص يزاول مهنة في ميدان اللغات وبالتحديد في اللسانيات النظرية والتطبيقية أو الحاسوبية، كتعليم اللغات والقاموسية والاصطلاح والترجمة أو الترجمة الفورية. ويسمى، أيضا، [محترف اللغة](#).

م

المادة قراءة: عملية ينجزها المصطلحي بعد مسک جذادة ما، والتي ترتكز على فهم مطابقة المعطيات الممسوكة لقواعد التخزين ولمبادئ البحث الاصطلاحي.

متضمن: انظر [جنسى](#)، عام.

متن نصي: مجموع محدود من النصوص تصلح كأساس لتحليل اصطلاحى.

متوارد: عنصر خطاب يظهر دائما في نفس الملفوظ لمصطلح ما.

مثال الاستعمال: استشهاد مختصر على جذادة اصطلاحية يبين استعمال مصطلح ما في ميدان خاص دون إحالة على السمات الدلالية للمفهوم المعين. ويسمى، أيضا، [سياق رابط](#).

مجموعة نقاش: شكل للمشاركة الآتية لمجموعة أشخاص في حوار موضوعاتي يجري على موقع الأنترنيت.

محترف اللغة: انظر [اللغوي](#).

محتوى: مادة المعلومات المخزنة في قاعدة معطيات من أجل تفحصها من لدن المستعملين.

محرك بحث: برمجية تسمح للمستعمل بكشف المعلومة التي يتم البحث عنها في قاعدة المعطيات أو على الأنترنت.

محطة العمل: مجموع مدمج للأدوات المعلوماتية التي تم تصورها للأنشطة المهنية.

مختص: شخص يملك معارف معمقة في ميدان ما.

مختصر: نتيجة لـ [siglaison](#) والتي بخلاف النحت، لا يتم التلفظ بها ككلمة واحدة، مثلاً: [TPSGC = Travaux publics et Services gouvernementaux Canada](#)

مدبر المحتوى: شخص أو فريق يدير المحتوى الإخباري لملف ما، أو لقاعدة معطيات أو لبنك مصطلحات.

مدبر قواعد المعطيات: مكون من مكونات نظام معلوماتي ينسق تنظيم وتخزين واستخراج المعطيات والذي يؤول الطلبات الموجهة لقاعدة المعطيات.

مدقق إملائي: برمجية مدمجة في نظام لمعالجة النص لكشف وإصلاح الأخطاء الإملائية.

مراجعة: ضامن للجودة الذي يراجع جذابة اصطلاحية في صحة محتواها وشكلها، والذي يرسل ملاحظاته للمحرر المسؤول عن التحسينات التي يجب إدخالها.

مرادف جزني: انظر، شبه مرادف.

مرادف وهمي: انظر، شبه مرادف.

مرادف: أحد المصطلحات التي تسمى نفس المفهوم والتي تكون قابلة للتبادل في كل السياقات. يسمى، أيضاً، [مرادف مطلق](#).

مركب: مجموعة كلمات تشكل وحدة ذات معنى في بنية الجملة.

المزود بالمحتوى: شخص أو مقاولة مختصة في إبداع وبنية وتسليم المنتوجات الإخبارية.

مساءلة: طلب ولوح محتوى قاعدة معطيات، محدد بشروط خاصة مثلاً: مساعلة بالمصطلح، مساعلة بالميادن.

مستعمل: شخص يستعمل دوماً أداة معلوماتية.

مستوى اللغة: صيغة تعبرية يتم اختيارها وفق لمقام الاتصال (عامي، شائع، محайд، شعبي، عالم، تقني، الخ.).

مسك المعطيات: عملية تسجيل المعطيات في جذادة إلكترونية، والتي تتم عموماً انطلاقاً من لوحة مفاتيح الحاسوب.

مشرك لفظي: كلمة أو مصطلح يتتوفر على نفس الصورة مع كلمة أو مصطلح آخر لكن بمعنى مختلف. مثلاً: terminologie (مجموع كلمات تقنية) و terminologie (تخصص لغوي).

مصدر: الشخص الذي يزود بمعلومات أو وثائق تصلح لإثبات استعمال مصطلح ما، وصياغة تعريف، وذكر سياق ما، الخ.

مصطلح: كلمة، مركب، رمز، أو صياغة تعين مفهوماً مناسباً لمجال استعمال. يسمى، أيضاً، وحدة اصطلاحية.

مصطلحي: محترف الاصطلاح.

مصفّ: برمجية توافي النصوص المترجمة لتسهيل المقارنة فقرة فقرة.

مطراف مساعلة: حاسوب موصول بشبكة الاتصال اللاسلكي، انطلاقاً منه يمكن للمستعمل أن يقدم طلباً للحصول على المعلومة لقاعدة معطيات.

معجم لغة: فهرس ألفبائي للوحدات المعجمية للغة ما يصف استعمالها أو يتضمن معلومات أخرى من طبيعة لغوية. قارن معجم ومفردات اصطلاحية.

معجم: فهرس ثانوي اللغة أو متعدد اللغات للمصطلحات ينتمي إلى ميدان معارف ما، والذي لا يتضمن تعاريف. فارن بين: [مفردات اصطلاحية](#).

معجمة: أن تتصرف مجموعة كلمات باعتبارها كلمة واحدة، مثل: [pomme de terre](#) . [autoroute de l'information](#)

عيار اصطلاحي: حصيلة لتدخل تعابيري يستهدف مصطلحاً أو مفردة مختصة ومنتشرة في صورة مشورة تعابيرية.

مفردات اصطلاحية: فهرس أحادي اللغة أو ثانوي اللغة أو متعدد اللغة للمصطلحات الخاصة بمجال وشخص ما والذي يتضمن تعاريف أو أنماط أخرى من التبريرات النصية للمفاهيم المعنية. فارن معجم، [قاموس اللغة](#).

مُفهِّس: برنامج يكشف الكلمات المملوقة أو الحاملة لمعنى في نص ما ويجمعها في ثبت ألفاني.

مفهوم: وحدة معرفة تتكون بالتجريد انطلاقاً من سمات أو خصائص مشتركة لطبقة موضوعات، وعلاقات أو ذوات، ويسمى، أيضاً، [تصور](#).

مكتبة افتراضية: موقع إنترنت يسمح بولوج مجموعات مرقمة مختلفة.

ملحوظة: نوع من التبرير النصي يكون في الجذادة الاصطلاحية يخبر عن خصوصيات مفهوم ما دون تعريفه أو عن استعمال مصطلح ما دون إثباته بالضرورة.

ملف اصطلاحي: مجموع الجاذمات المترنة منطقياً في قاعدة معطيات بواسطة نموذج واحد للتقديم، وبتطبيق نفس قواعد التخزين والفحص عبر قالب واحد للمساءلة.

ملف اصطلاحي: مجموع النصوص وأراء المختصين واللاحظات الشخصية المتعلقة بمفهوم ما. وهو يفيد لغاليات التحليل الاصطلاحي.

منتوج اصطلاحي: محصلة شاط اصطلاحي كالجذادة والوثيقة، وقاعدة المعطيات والمعجم والمفردات والمعيار، والرأي الرسمي، الخ.

منهجية بحث: مجموع التقنيات والمنهجيات والإجراءات المتبناة في الاصطلاح لتحقيق هدف بحث ما.

موافق: برمجية تكشف التواردات النوعية للمصطلحات في النصوص التي تم جردها أثناء البحث الموضوعاتي.

مُوَلَّ: مصطلح جديد أو مصطلح مستعمل في معنى جديد.

ميدان الاستعمال: مجال النشاط الإنساني المحدود موضوعاتياً.

ن

نحت: مُختصر يلفظ ككلمة . مثل:

LATTER[©] = L'ATELIER du TERminologue

نشر إلكتروني: إنتاج واصدار الوثائق بواسطة الحاسوب بمساعدة برمجيات لمعالجة النصوص، والنشر المعلومياني والنص الفائق.

نص فائق: تقديم للوثائق على الشاشة والذي يقاد البنية الترابطية للأفكار ، في تقابل مع البنية الخطية للكلام أو المكتوب أو للصور.

نظام التصيف: توزيع لمجموع المعرف والذوات أو الموضوعات نعرض تسهيل ولو جها أو دراستها، الخ

نوعي: مفهوم تكون سماته الدلالية موروثة تراثياً من مفهوم جنسي. يسمى، أيضاً، مستقلاً.

و

وحدة اصطلاحية: انظر، مصطلح.

وسيط: معطى يدقق طبيعة واستعمال ومصدر وحجم مصطلح ما في جذادة ما (مقوله نحوية، علامة الاستعمال، وضع معين، الخ).

وضع رسمي: وضعية مصطلح ما كان موضوع تدخل رسمي.

Antia, Bassey Edem. – Terminology and Language Planning: An Alternative Framework of Practice and Discourse. – Amsterdam: J. Benjamins, 2000. – xi, 264 p. – (Terminology and Lexicography Research and Practice; v. 2). – ISBN 1-5561-9771-3

Bejoint, H. – « La définition en terminographie ». – Aspects du vocabulaire. – Sous la direction de Pierre J. L. Arnaud et Philippe Thoiron. – Lyon (France) : Presses universitaires de Lyon, ©1993. – (Travaux du C.R.T.T.). – ISBN 2-7297-0465-5. – pp. 19-25

Bergenholtz, Henning; Tarp, Sven, eds. – Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries. – With contributions by Grete Duva, et al. – Amsterdam: J. Benjamins, 1995. 254 p. – (Benjamins Translation Library; v. 12). – ISBN 1-5561-9693-8

Bottin Internet des sites en français 2001. – Nouvelle édition 2001. – Montréal : Le guide Internet, 2001. – 274 p. – ISSN 1490-9464

Conseil canadien des normes. – Stratégie canadienne de normalisation et propositions de mise en œuvre. – Ottawa : CCN, 2000. – 36 p.

Delisle, Jean; Lee, Jahnke, H.; Cormier, M. dir. – Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la Traducción / Terminologie der Übersetzung – Amsterdam, John Benjamins, coll. FIT Monograph / Collection FIT, n° 1, 1999. 461 p. – ISBN 1-55619-2126

Dubuc, Robert. – Manuel pratique de terminologie. – 3^e éd. ent. rev. et mise à jour. – Montréal : Linguatech, 1992. – xiii, 144 p. – ISBN 2-9203-4222-3

Dubuc, Robert. – Terminology: A Practical Approach. – Adapted by Elaine Kennedy, with contributions by Catherine A. Bowman, Andy Lauriston, Shirley Ledrew. – Brossard (Quebec): Linguatech, ©1997. – xiv, 196 p. – ISBN 2-9203-4230-4

Ferrand, N. – « Les bibliothèques virtuelles ». – Magazine littéraire. – N° 349 (1996). – ISSN 0024-9807. – pp. 38-39

Gouadec, Daniel. – Terminologie et phraséologie pour traduire : le concordancier du traducteur. – Paris : La Maison du dictionnaire, 1997. – 102 p. – (Terminoguide; n° 3) (Traduguide; n° 3)

Guide *TERMIUM*®. – Mise à jour par le Comité de méthodologie de la Direction de la normalisation terminologique sous la direction de Diane Nolet. – Ottawa : Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2000. – 550 p. – Document interne

Guglielminetti, Bruno. – Les 1000 meilleurs sites en français de la planète. – 7^e éd. – Montréal : Éditions Logiques, ©1999. – 245 p. – (Collection Internet). – ISBN 2-8938-1641-X

Guilbert, Louis. – La créativité lexicale. – Paris : Larousse, ©1975. – 285 p. – (Langue et langage). – ISBN 2-0307-0340-0

Hartmann, R.R.K.; James, Gregory. – Dictionary of Lexicography. – London & New York : Routledge, Taylor & Francis Group, ©2001. – 176 p. – ISBN 0-415-14144-3 (pbk)

Hofmann, Cornelia; Mehnert, Thorsten. – "Putting it Together". – Language International. – Vol. 10.6 (1998). – ISSN 0923-182X. – pp. 18-21

Hutcheson, Helen. – "Practical Considerations for a Term Bank: Termium". – Handbook of Terminology Management. – Compiled by S.E. Wright and G. Budin. – John Benjamins Publishing Company. – Amsterdam, Philadelphia, ©2001. – vol 2, 920 p. – ISBN 90 272 2155 3 (Eur.) /1 55619 509 5 (US) – pp. 666-676

ISO/DIS 15188. – Organisation internationale de normalisation. – Guide pour la gestion de projets de normalisation terminologique. – Genève : ISO, 1999. –16 p.

ISO/FDIS 704. – International Organization for Standardization. – Terminology Work: Principles and Methods. – Geneva: ISO, 2000. – 38 p.

ISO/FDIS 704. – Organisation internationale de normalisation. – Travail terminologique : principes et méthodes. – Genève : ISO, 2000. – 41 p. – N° de réf., ISO 704 : 2000

Kocourek, Rostislav. – La langue française de la technique et de la science : vers une linguistique de la langue savante. – Présentation de Alain Rey. – 2^e éd., augm., rev. et mise à jour. – Wiesbaden : O. Brandstetter Verlag, 1991, [©]1982. – xviii, 327 p. – ISBN 3-8709-7152-5

Lainé, Claude; Pavel, Silvia; Boileau, Monique. – « La phraséologie : nouvelle dimension de la recherche terminologique ». – *L'Actualité terminologique*. – Vol. 25, n° 3 (1992). – ISSN 0001-7779. – pp. 5-9

Lerat, Pierre. – Les langues spécialisées. – 1^{re} éd. Paris : Presses universitaires de France, [©]1995. – 201 p. – (Linguistique nouvelle). – ISBN 2-1304-6602-8

Mercier, Louis; Verreault, Claude. – Les marques lexicographiques en contexte québécois : actes de la Table ronde tenue à Montréal les 3 et 4 novembre 1994. – Avec la collaboration de Hélène Cajolet-Laganière et Geneviève Prévost. – Québec : Office de la langue française, [©]1998. – 298 p. – (Études, recherches et documentation). – ISBN 2-5503-2932-5

Paiement, Marc-André. – Le furet : carnet d'adresses Internet. – 3^e éd. – Outremont (Québec) : Trécarré, [©]2000. – 280 p. – ISBN 2-8924-9860-0

Pavel, Silvia. – « La phraséologie en langue de spécialité : méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques ». – Terminologies nouvelles. – N° 10 (déc. 1993). – ISSN 1015-5716

Picht, Heribert; Draskau, J. – Terminology: An Introduction
Guilford, Surrey, England, ©1985. – 265 p. –
ISBN 0-9510943-19

Pruvost, Jean. – Dictionnaires et nouvelles technologies. –
1^{re} éd. Paris : Presses universitaires de France, 2000. – viii, 177 p. –
(Écritures électroniques). – ISBN 2-1305-0622-4

Renehan, Edward J. – Science on the Web: A Connoisseur's Guide
to Over 500 of the Best, Most Useful, and Most Fun Science
Websites. – New York: Springer, ©1996. – viii, 382 p. –
ISBN 0-3879-4795-7

Rey, Alain. – La terminologie : noms et notions. – 2^e éd. corr. –
Paris : Presses universitaires de France, 1992, ©1979. – 127 p. –
(Que sais-je?; 1780). – ISBN 2-1304-4528-4

Rey, Alain. – "Terminology between the Experience of Reality and
the Command of Signs" Terminology: International Journal of
Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. –
Vol. 5, no. 1, (1998/1999). – ISSN 0929-9971. – pp. 121-134

Rojatti, R.; Jones, B. – "Translation Gets Wired". – Language
International. – Vol. 12.5 (2000). – ISSN 0923-182X. –
pp. 16-17

Sager, Juan C. – Essays on Definition. – Amsterdam: J. Benjamins,
©2000. – viii, 256 p. – (Terminology and Lexicography Research
and Practice; v. 4). – ISBN 1-5561-9773-X

Sager, Juan C. – A Practical Course in Terminology Processing. –
Amsterdam: J. Benjamins, 1990. – xi, 254 p. –
ISBN 1-5561-9113-8

Somers, Harold, ed. – Terminology, LSP and Translation: Studies
in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager. –
Amsterdam: J. Benjamins, ©1996. – xi, 249 p. – (Benjamins
Translation Library; v. 18). – ISBN 1-5561-9700-4

Sonneveld, Helmi B.; Loening, Kurt L. eds. – Terminology:
Applications in Interdisciplinary Communication. – Amsterdam:
J. Benjamins, 1993. – viii, 244 p. – ISBN 9-0272-2131-6

Sprung, Robert C., ed. – Translating Into Success: Cutting-Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age. – Simone Jaroniec, co-editor. – Amsterdam: J. Benjamins, ©2000. – xxii, 239 p. – (American Translators Association Scholarly Monograph Series; v. 11). – ISBN 9-0272-3187-7

Terminologie et linguistique de spécialité : études de vocabulaires et textes spécialisés = Terminology and LSP Linguistics: Studies in Specialized Vocabularies and Texts. – Corédacteurs, H. Peter Edwards, Lise Lapierre. – Halifax: Universitas Dalhousiana, 1994. – 516 p. – (ALFA; v. 7/8), (Halifax : Université Dalhousie)

Thoiron, Philippe, et al. – « Notion d'archi-concept et dénomination ». – Meta. – Vol. 41, n° 4 (déc. 1996). – ISSN 0026-0452. – pp. 512-522

Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard, comps. – Handbook of Terminology Management. – Amsterdam: J. Benjamins, ©1997. – Vol. 1. – ISBN 1-5561-9508-7; Vol. 2. – ©2001, 920 p. – ISBN 90 272 21553 (Eur.) / 1 55619 509 5 (45)

تَبْ

68	أبحاثه الوثائقية
17, 20	أحادية الدلالة
20, 22	أحادية المفهوم
62	أدوات العمل
28	آراء لغوية
79	إعادة القراءة
26	أمثلة لاستعمال
xxii	اختزالات
23	اختلاف خاص
31	استشارة
xxii, 39	استشهاد
22	استشهادات
xxi	استعمالات
xxi	اصطلاحه
14	اقتران
19	الإدارات
56	الإثبات
56	الإحالة عن بعد
68	الأشجار التصورية
69	الاستشهاد بالتريرات النصية
75	الاستشهادات
33	الاستعمال
xxii, 8, 39	الاستعمالات
xxii, 14	الاستشهادات
22	الاشتقاق
19	الاصطلاح
6	الاصطلاحات
22	الاقتراض
19	البحث المصطلحي
8	البرمجة
79, 80	الترير النص
45	التريرات
xxii, 39, 83	التحليل المصطلحي
15	التعريف
24, 49, 68, 83	التعريف
xxii, 23	التعيي
28	التعبير
xxii	التعيين
26, 83	التعيينات
5	التعيينات المرادفة
xxii	التغيرات
56	التفحص
81	التكوين المعجمي
xxii, 14	التهيء اللغوي
27	التوحيد
28	

xxii	التوحيد المصطلحي
69	الجذادات المصطلحية
xxiii, 9, 15, 33, 48	الجذادة المصطلحية
19, 43, 69	الجرد
81	الجوارير الافتراضية لنير ميوم
43	الحقل
17, 22, 45, 49	السمات الدلالية
83	السياق
xxii	السياق
49	السياقات
43	الشجرة التصورية
32	الشجرة المفهومية
37	الصنافة
43, 83	الصنافة
15	العلاقات البعضية
15	العلاقات الترابطية
1, 14	الفحص
71	القارئ البصري
xxi	القاموسية
xxi	القاموسية المتخصصة
xxi	القاموسية المختصة
22	القبضة المصطلحية
17	القبضة المصطلحية
xxi	اللغة العامة
xxi	اللغة المختصة
56	اللغويون
xxi	المتخصص
14	المتغيرات
39	المتن النصي
49	المتواردات
70	المتون النصية
xxiii, 22, 79	المحتوى
xxiii	المحتويات المصطلحية
83	المختصرات
8, 28	المختصون
6, 28, 35	المختصين
75	المدقق
83	المرادفات
51	المرادفات الوهمية
81	المستعمل
80	المستعملين
81	المستعملين ونظام تصنيف
xix	المسرد
70	المصادر
18, 26, 74	المصطلح
xxi, xxii, xxiii, 1, 8, 9, 17, 19, 20, 26, 39, 45, 71, 74, 76	المصطلحات
xxi, xxii, 20, 26, 31	المصطلحي
xxi, xxii, 31, 79	المصطلحية

xxii, 43, 53	المصطلحية المقارنة
46	المصطلحية المقارنة
xxi	المصطلحيون
80	المعاجم
81	المعاملات
xxiii	المعايير المصطلحية
xxii, 5, 26, 83	المفاهيم
15	المفاهيم الخاصة
15	المفاهيم العامة
3	المفاهيم والمصطلحة
9, 50	المفهوم
61	المكتبات الافتراضية
61	المكتبة الإلكترونية
xxii, 83	الملحوظات
22	الملحظة
45, 46	الملف المصطلحي
69	الملفات المصطلحية
34, 58	المنتج المصطلحي
xxiii, 74	الموافقات
26	المولد
xxiii	النشر المعلوماتي والإلكتروني
25	 النوع القريب والاختلاف الخاص
15, 19, 37, 39, 43, 73	 الوحدات المصطلحية
17	 الوحدة المصطلحية
26	 باحارية المعنى
xxi	 بالسائليات التطبيقية
xxi	 بالمفاهيم
6	 بالمؤلفات
83	 بالوضع الرسمي للمصطلحات
14	 ببرمجيات
72	 ببرمجة
6	 بحث مصطلحي
55	 بحق
12, 13	 برامترات
xxiii, 71, 80, 81	 برمجيات
39, 56	 برمجة
44	 برمجة للجرد
56	 بروتوكولاً للمسك
49	 بصياغات
50	 بعلامات الاستعمال
23	 بكلمة رسو
50	 بمرادفاته
6	 بمقاهيمه
61	 بنوئ المعطيات
48, 49	 تبريرات
46	 تحليل مصطلحي
14	 تدبير المضامين
50	 تركيبه

17.....	تسمية رسمية.....
56.....	تصحيح.....
5.....	تصنيف المجالات.....
20.....	تعدد المعنى.....
14.....	تعريف المفاهيم.....
19.....	تعيين مفاهيم.....
xxii, 3, 37.....	تعيينات.....
75.....	تعييناته.....
62, 80.....	تفحص.....
61.....	تفحصه.....
xxiii, 81.....	تفحصها.....
xxii.....	تنوعات تركيبية.....
xxii.....	تنوعات في الكتابة.....
18.....	توازداته.....
14, 20.....	جاذبة مصطلاحية.....
44.....	جريدة.....
33.....	حقل.....
79.....	حقل الدخالة.....
79.....	حقل تبرير.....
58.....	خلق.....
xxiii.....	دعامة للمعلومات.....
14.....	دليل تحرير.....
22.....	سياقات.....
39.....	سياقاته.....
39.....	سياقه.....
1.....	شجرة المجال.....
69.....	شجرة الميدان.....
24.....	شجرة تصورية.....
17.....	شجرة مفهومية.....
45.....	صنافه.....
14.....	ضمان الجودة.....
55.....	ضمان جودة.....
74.....	عبارة.....
26, 53.....	علامات الاستعمال.....
26.....	علامة الاستعمال.....
xxii.....	فالتعريف.....
69.....	فالجريدة.....
8.....	فالمصطلحي.....
69.....	فحصها.....
61.....	فرقة.....
80, 81.....	قاعدة المعطيات.....
25, 31, 35, 80.....	قاعدة معطيات.....
61, 81.....	قواعد المعطيات.....
25.....	كلمة الرس.....
20.....	كمدخل لمفردات.....
xxi.....	كمراالف.....
80.....	لإنشاء وتحسين.....
9.....	لتخزين المعطيات.....

83	لصناعة اللغة
8.....	لغة متخصصة
62	لفحصه
79	لقواعد المعطيات
45, 69, 75.....	لبحث المصطلحي
62.....	للبحث الوثائقي
49	للتريرات النصية
56	لتغذية
32	لجرد
24	للسمات الدلالية
43	للسياقات
61	للمتون النصية
80.....	للمحتوى
14, 21, 39, 83.....	للمصطلحات
83	للمصطلحي
xxii	للمصطلحية
xxi.....	للمصطلحية المقارنة
xxiii	للمصطلحين
xxi.....	للفاهيم
4, 74.....	لمفهوم
71	لنشر الإلكتروني
26.....	لمحتوى
27	لمستوى لغة
56.....	لمسك المعطيات
75.....	لمصطلح
56.....	لمعاملات
22.....	لمفهوم
23	متضمنة
83	متن نصي
xxiii	مجال استعمال المفهوم
3.....	مجال الاستعمال
62	مجموعات النقاش
62.....	محترفي المعرفة
62.....	محترفي معرفة
81	محظى
74, 75	محركات البحث
76	محطات العمل
80.....	محطة العمل
17	مختص
50.....	مختصراته
xxii, 8.....	مختصين
79	مدقات إمائية
8.....	مراجعة
53	مراجعة
xxii, 26	مرادفات
51	مرادفات مُطلقة
18	مركب
8, 57.....	مزوداً بالمحتوى

58, 74	<u>مساعلة</u>
57	<u>مستعملية</u>
1	<u>مسك المعطيات</u>
4, 17, 22	<u>مصطاح</u>
14, 19, 28, 43	<u>مصطلحات</u>
xxi	<u>مصطلحية</u>
xxii, xxiii	<u>مصطلحين</u>
76	<u>معاجم</u>
35	<u>معاملات</u>
58	<u>معجم</u>
20	<u>معجم اللغة</u>
17	<u>معجمة</u>
xxii, 20	<u>مفهوم</u>
26	<u>ملاحظات</u>
52	<u>ملاحظة</u>
14	<u>ملف مصطلحي</u>
48	<u>ملفه المصطلحي</u>
62	<u>متهمون اللغة</u>
19	<u>منحوتات</u>
83	<u>مولادات</u>
17	<u>نحتا</u>
1, 32	<u>نظام للتصنيف</u>
23	<u>نوع قريب</u>
56	<u>والإلغاءات</u>
83	<u>والمنتججات المصطلحية</u>
61	<u>وبنك المعطيات</u>
xxiii	<u>وتبريراتها</u>
80	<u>وتحبيتها</u>
50	<u>وتتنوع كتاباته</u>
17	<u>وحدة مصطلحية</u>
50	<u>وشبه مرادفاتتها</u>
62	<u>ولغويون</u>
75	<u>ومجموعات النقاش</u>
19	<u>ومركبات</u>
83	<u>ومنتججات مصطلحية</u>